

GRUNDSÄTZE DER
DENKMALPFLEGE
PRINCIPLES OF
MONUMENT CONSER-
VATION / PRINCIPES
DE LA CONSERVA-
TION DES MONU-
MENTS HISTORIQUES

ICOMOS · CAHIERS DU COMITÉ NATIONAL ALLEMAND X
ICOMOS · JOURNALS OF THE GERMAN NATIONAL COMMITTEE X
ICOMOS · HEFTE DES DEUTSCHEN NATIONALKOMITEES X

INTERNATIONAL COUNCIL ON MONUMENTS AND SITES
CONSEIL INTERNATIONAL DES MONUMENTS ET DES SITES
CONSEJO INTERNACIONAL DE MONUMENTOS Y SITIOS
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО ВОПРОСАМ ПАМЯТНИКОВ И ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНЫХ МЕСТ

Michael Petzet

Grundsätze der Denkmalpflege / Principles of Monument Conservation

Principes de la Conservation des Monuments Historiques

Charta von Venedig / Venice Charter / Charte de Venice (1964)

Charta von Florenz / Florence Charter / Charte de Florence (1981)

Charta von Washington / Washington Charter / Charte de Washington (1987)

Charta von Lausanne / Charter of Lausanne / Charte de Lausanne (1989)

ICOMOS
DEUTSCHES NATIONALKOMITEE
Geschäftsstelle
Postfach 100 517 80079 München

Bibliothek

ICOMOS · CAHIERS DU COMITÉ NATIONAL ALLEMAND X
ICOMOS · JOURNALS OF THE GERMAN NATIONAL COMMITTEE X
ICOMOS · HEFTE DES DEUTSCHEN NATIONALKOMITEES X

ICOMOS, Hefte des Deutschen Nationalkomitees
Herausgegeben vom Nationalkomitee der Bundesrepublik Deutschland
Präsident Prof. Dr. Michael Petzet
Vizepräsident Dr. Kai R. Mathieu
Generalsekretär Dr. Werner von Trützschler
Geschäftsstelle: Bayerisches Landesamt für Denkmalpflege, Hofgraben 4, 8000 München 22

*Gedruckt mit freundlicher Unterstützung
des Bundesministers des Innern*

Umschlag: Oberndorf, Lkr. Regensburg, Kath. Kirche Mariae Himmelfahrt, Nordwand, Details des Mauerwerks in „pietra rasa“-
Technik mit Kellenstrich, Mitte 13. Jahrhundert (Foto: Jürgen Pursche, Bayerisches Landesamt für Denkmalpflege)

© ICOMOS, Nationalkomitee der Bundesrepublik Deutschland, 1992
Redaktion: Matthias Exner
Gesamtherstellung: Lipp GmbH, Graphische Betriebe, Meglingerstraße 60, 8000 München 71
Vertrieb: Karl M. Lipp Verlag, Meglingerstraße 60, 8000 München 71
ISBN 3-87490-615-9

Inhalt

Vorwort / Foreword / Préface	5
<i>Michael Petzet</i>	
Grundsätze der Denkmalpflege Principles of Monument Conservation Principes de la Conservation des Monuments Historiques	7
<i>Charta von Venedig / Venice Charter / Charte de Venise</i>	
Internationale Charta über die Konservierung und Restaurierung von Denkmälern und Ensembles International charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites Charte Internationale sur la Conservation et la Restauration des Monuments et des Sites	45
<i>Charta von Florenz / Florence Charter / Charte de Florence</i>	
Charta der historischen Gärten Charter of the Preservation of Historic Gardens Charte des Jardins Historiques	50
<i>Charta von Washington / Washington Charter / Charte de Washington</i>	
Internationale Charta zur Denkmalpflege in Historischen Städten Charter for the Conservation of Historic Towns and Urban Areas Charte Internationale pour la Sauvegarde des Villes Historiques	57
<i>Charta von Lausanne / Charter of Lausanne / Charte de Lausanne</i>	
Charta für den Schutz und die Pflege des archäologischen Erbes Charter for the Protection and Management of the Archaeological Heritage Charte pour la Protection et la Gestion du Patrimoine Archéologique	61

Vorwort

Ungeachtet ihrer weltweiten Gültigkeit sind die Charta von Venedig und die zwischen 1981 und 1989 ergänzend verabschiedeten Grundsatzpapiere zur Denkmalpflege, die Charta der historischen Gärten, die Charta zur Denkmalpflege in historischen Städten sowie die Charta zu Schutz und Pflege des archäologischen Erbes, bisher nur in zum Teil schwer zugänglichen Publikationen greifbar. Das Deutsche Nationalkomitee von ICOMOS hat deshalb beschlossen, diese vier internationalen Grundsatzpapiere in einer dreisprachigen Edition zu bündeln und damit auch die von den deutschsprachigen Nationalkomitees in den vergangenen Jahren gemeinsam erarbeiteten Textfassungen einer breiteren Fachöffentlichkeit zugänglich zu machen.

In mehreren Sitzungen haben Vertreter der ICOMOS Nationalkomitees von Deutschland, Österreich und der Schweiz versucht, deutsche Übersetzungen der Texte herzustellen, die sich teils an vorhandenen älteren Fassungen orientieren konnten, teils aber auch Erstübersetzungen darstellen. Es ist erfreulich, daß gerade die Charta von Venedig in dieser neuübersetzten Form bereits weite Verbreitung fand. Für die Charta von Florenz konnte auf eine von Dr. Erika Schmidt (Hannover) und Dipl.-Ing. Ursula Gräfin zu Dohna (Rheden) gemeinsam erarbeitete Übersetzung zurückgegriffen werden, die die beiden Autorinnen für die erneute Veröffentlichung dankenswerterweise noch einmal einer kritischen Durchsicht unterzogen haben. Ihnen sowie dem Präsidenten des Österreichischen Nationalkomitees, Prof. Dr. Ernst Bacher, dem Vizepräsidenten des Schweizer Nationalkomitees, Dr. Alfred Wyss, und dem ehemaligen Präsidenten des früheren Nationalkomitees der Deutschen Demokratischen Republik, Prof. Dr. Ludwig Deiters, gilt mein herzlichster Dank für die gute Zusammenarbeit. Für ihre Mitwirkung an der Übersetzung der Charta von Lausanne danke ich außerdem Dr. Christa Farka (Bundesdenkmalamt Wien) und Dr. Erwin Keller (Bayerisches Landesamt für Denkmalpflege München).

Bei der letzten Generalversammlung von ICOMOS in Lausanne wurde mehrfach angeregt, die in der Charta von Ve-

Foreword

In spite of their validity worldwide, the Venice Charter from 1964 and the papers on the principles of preservation adopted additionally by ICOMOS between 1981 and 1989 – the Charter for Historic Gardens (Florence), the Charter for the Conservation of Historic Towns and Urban Areas (Washington) and the Charter for the Protection and Management of the Archaeological Heritage (Lausanne) – had only been available up to now in publications that are in general difficult of access. The German National Committee of ICOMOS therefore decided to bring these four international charters together in a trilingual edition, thus also making available to a broader professional public the texts that have been worked out jointly over the past years by the German-speaking National Committees.

In numerous sessions representatives of the ICOMOS National Committees from Germany, Austria and Switzerland have attempted to produce German translations of the charters; some could be based on existing older versions but some represent initial translations. It is gratifying that the Venice Charter in particular has already enjoyed wide distribution in the newly translated form. For the Florence Charter it was possible to fall back on a translation worked out jointly by Dr. Erika Schmidt (Hannover) and Dipl.-Ing. Ursula Gräfin zu Dohna (Rheden), which the two authors have kindly subjected to critical reexamination for this publication. My sincere thanks for the effective collaboration go to them as well as to the president of the Austrian National Committee, Prof. Dr. Ernst Bacher, the vice president of the Swiss National Committee, Dr. Alfred Wyss, and the former president of the former National Committee of the German Democratic Republic, Prof. Dr. Ludwig Deiters. For their assistance with the translation of the Lausanne Charter I would further like to thank Dr. Christa Farka (Federal Preservation Office, Vienna) and Dr. Erwin Keller (Bavarian State Conservation Office, Munich).

At the last ICOMOS General Assembly in Lausanne it was suggested several times that the principles of preservation

Avant-propos

Bien que leur champ d'application s'étende au monde entier, la Charte de Venise et les chartes complémentaires votées entre 1981 et 1989 – à savoir: la Charte des Jardins Historiques, la Charte Internationale pour la Sauvegarde des Villes Historiques ainsi que la Charte pour la Protection et la Gestion du Patrimoine Archéologique – ont été divulguées par des publications qui ne sont pas toujours facilement accessibles. C'est pour cette raison que le Comité National Allemand d'ICOMOS a décidé de réunir ces quatre chartes internationales en une édition trilingue et d'en présenter par la même occasion le texte allemand, mis au point ces dernières années par les comités nationaux des pays de langue allemande, à un public spécialisé plus large.

En plusieurs séances, en effet, des délégués des Comités Nationaux d'Allemagne, d'Autriche et de Suisse ont tenté d'établir une traduction des chartes, en s'appuyant partiellement sur des versions plus anciennes et en traduisant partiellement à neuf. Nous constatons avec plaisir que la Charte de Venise a déjà trouvé une large diffusion sous la forme de cette nouvelle traduction. Pour la Charte de Florence nous avons pu reprendre une traduction mise au point par la Dr. Erika Schmidt (Hanovre) en collaboration avec la Dipl. Ing. Ursula Comtesse Dohna, traduction que les deux auteurs ont eu la complaisance de réviser pour cette publication. C'est à elles, ainsi qu'au Prof. Dr. Ernst Bacher, président du Comité National Autrichien, au Dr. Alfred Wyss, vice-président du Comité National Suisse et au Prof. Dr. Ludwig Deiters, ancien président de l'ex-Comité National de la République Démocratique Allemande, que vont mes remerciements les plus cordiaux pour leur précieux concours. Je remercie également la Dr. Christa Farka (Service des Monuments Historiques d'Autriche) et le Dr. Erwin Keller (Service des Monuments Historiques de Bavière) pour leur coopération à la traduction de la Charte de Lausanne.

Lors de la dernière assemblée générale d'ICOMOS à Lausanne il a été suggéré à plusieurs reprises d'interpréter les princi-

nedig formulierten Prinzipien der Denkmalpflege aus nationaler Sicht zu interpretieren. Das hier dem Abdruck der vier Texte vorangestellte Referat „Grundsätze der Denkmalpflege“ stellt einen Versuch dar, die Charta von Venedig im Rahmen einer auf die Praxis der deutschen Denkmalpflege abgestimmten Darstellung zu erläutern. Für die Übersetzung ist hier besonders Margaret Thomas Will M.A. und Dr. Denis André Chevalley zu danken. Die Arbeit an den Grundsätzen der Denkmalpflege soll mit einem vom Deutschen Nationalkomitee von ICOMOS im Herbst 1993 geplanten Kolloquium über die Charta von Lausanne fortgesetzt werden.

M. Pz.

formulated in the Venice Charter be interpreted from a national perspective. The paper "Principles of Monument Conservation" which here precedes the four charters represents an attempt to elucidate the Venice Charter within the framework of German preservation practice. For the translations thanks go in particular to Margaret Thomas Will M.A. and Dr. Denis André Chevalley.

Work on the principles of preservation is to be continued in a colloquium on the Lausanne Charter planned for Fall 1993 by the German National Committee of ICOMOS.

M. Pz.

pes de conservation codifiés dans la Charte de Venise suivant une optique nationale. C'est dans ce sens que l'exposé intitulé "Principes de la conservation des monuments historiques", qui précède les quatre textes, tâche de commenter la Charte de Venise du point de vue de la pratique de sauvegarde monumentale allemande. Pour la traduction de cet exposé je remercie spécialement Margaret Thomas Will M.A. et le Dr. Denis André Chevalley. Le travail concernant les principes de la conservation des monuments historiques se poursuivra par un colloque sur la Charte de Lausanne projeté par le Comité National Allemand pour l'automne 1993.

M. Pz.

Grundsätze der Denkmalpflege

Principles of Monument Conservation

Principes de la conservation des monuments historiques

In der Diskussion über die Leitvorstellungen einer modernen Denkmalpflege wird über allgemeinen Begriffen wie „Restaurierung“ oder „Rekonstruktion“, historisch belasteten und verschieden interpretierten Begriffen, auch über Schlagworten wie „konservieren, nicht restaurieren“ manchmal übersehen, daß es hier durchaus allgemeine Grundsätze gibt, – und zwar unabhängig davon, ob sich die Ziele der Denkmalpflege im Rahmen der sehr unterschiedlichen Denkmalschutzbestimmungen durchsetzen lassen oder nicht. Ja es gibt Grundsätze der Denkmalpflege, die eigentlich schon immer verbindlich waren oder doch hätten verbindlich sein sollen. Vor allem eine – scheinbare – Selbstverständlichkeit: Denkmalpflege heißt, Denkmäler pflegen, bewahren, erhalten, nicht Denkmäler verfälschen, beschädigen, beeinträchtigen oder gar gänzlich zerstören. Mit der Charta von Venedig, die im Mai 1964 vom Zweiten Internationalen Kongreß der Architekten und Techniker in der Denkmalpflege verabschiedet wurde, gibt es sogar ein internationales Grundsatzpapier, die „Charta über die Konservierung und Restaurierung von Denkmälern und Ensembles (Denkmalbereichen)“, die bis heute gültig ist, obwohl sie aus moderner Sicht natürlich im einzelnen überarbeitet und durch weitere Schwerpunkte ergänzt werden könnte. „Der Denkmalbegriff“, heißt es in Artikel 1 der Charta, „umfaßt sowohl das einzelne Denkmal als auch das städtische oder ländliche Ensemble (Denkmalbereich) das von einer ihm eigentümlichen Kultur, einer bezeichnenden Entwicklung oder einem historischen Ereignis Zeugnis ablegt. Er bezieht sich nicht nur auf große künstlerische Schöpfungen,

In the debate about the basic tenets of modern preservation we sometimes overlook, on account of such historically encumbered and variously interpreted general terms as “restoration” or “reconstruction” and such catchphrases as “conserve, do not restore”, the fact that general principles do indeed exist, regardless of whether or not the goals of preservation can be made to prevail within the framework of differing provisions for the protection of monuments.

Indeed, there are principles of preservation that strictly speaking have always been valid or should have been so. A seemingly self-evident truth must be stated foremost: preservation means to take care of monuments, to preserve and maintain them, not to falsify, damage, impair or even completely destroy them.

In the form of the Venice Charter (Charter on the Conservation and Restoration of Historic Monuments and Sites) passed in May 1964 by the Second International Congress of Architects and Technicians of Historic Monuments, we even have an international paper on principles that is still valid today, although from a current point of view it could of course be revised in detail and supplemented with further points of emphasis.

“The concept of a historic monument”, reads Article 1 of the Charter, “embraces not only the single architectural work but also the urban or rural setting in which is found the evidence of a particular civilization, a significant development or a historic event. This applies not only to great works of art but also to more modest works of the past which have acquired

Face aux notions générales qui dominent actuellement la discussion sur les idées directrices de la sauvegarde des monuments, telles que “restauration” ou “restitution”, termes qui ont subi différentes altérations et qui sont interprétés de manière diverse, ou face aussi aux slogans courants, tels que “conserver, et non restaurer”, on a tendance à oublier qu’il existe en la matière des principes de base, et ceci indépendamment de la législation concernant la protection des monuments, qui peut être plus ou moins efficace. Il existe en effet des principes de sauvegarde qui ont toujours été plus ou moins reconnus comme étant obligatoires. Il y a avant tout ceci, qui semble être une banalité: le but de la sauvegarde des monuments est bien de conserver, de préserver, donc de sauvegarder ces derniers, et non pas de les altérer, de les détériorer ou même de les détruire. Depuis la charte de Venise qui fut adoptée par le deuxième congrès international des architectes et des techniciens des monuments historiques, il existe même un texte de référence de portée internationale. Cette “charte internationale sur la conservation et la restauration des monuments et des sites” est encore valable à l’heure actuelle, bien qu’il soit possible, dans une perspective plus moderne, de la modifier par endroits et de la compléter sur certains points essentiels.

L’article 1 de la charte précise que “la notion de monument historique comprend la création architecturale isolée aussi bien que le site urbain ou rural qui porte témoignage d’une civilisation particulière, d’une évolution significative ou d’un évènement historique. Elle s’étend non seulement aux grandes créations mais aussi aux oeuvres modestes qui ont

sondern auch auf bescheidene Werke, die im Lauf der Zeit eine kulturelle Bedeutung bekommen haben.“ Dabei werden der in den vergangenen Jahren stark in den Vordergrund getretene Ensemblebegriff und die damit zusammenhängenden Fragen einer „städtebaulichen Denkmalpflege“ in Artikel 14 der Charta unter Verweis auf eine „sinngemäße Anwendung der Grundsätze der vorstehenden Artikel“ nur sehr kurz angesprochen: „Denkmalbereiche müssen Gegenstand besonderer Sorge sein, um ihre Integrität zu bewahren und zu sichern, daß sie saniert und in angemessener Weise präsentiert werden.“

Es geht also um die Fülle der geschichtlichen Zeugnisse, um Einzeldenkmäler und Ensembles in ihrem originalen materiellen Bestand und ihrer originalen Erscheinungsweise, die es zu pflegen, zu bewahren gilt. „Originalität“ des Denkmals muß sich dabei aber keineswegs auf einen „ursprünglichen Zustand“ beziehen, sondern umfaßt genauso die späteren Veränderungen, – der originale Zustand als Summe verschiedener Zustände, die sich wie die Jahresringe eines Baumes überlagern. Zu beachten ist auch der unauflösbare Zusammenhang aller Teile des Denkmals und seiner Ausstattung, die ebensowenig wie das ganze Denkmal ohne Schaden aus ihrem Zusammenhang gerissen werden dürfen. Zur Originalität des Denkmals gehört schließlich auch die Beziehung zu einem bestimmten Ort, an dem das Denkmal zu pflegen, zu bewahren ist, wenn es nicht mit dem Ortsbezug einen wesentlichen Teil seiner Identität verlieren soll, damit auch die Beziehung des Denkmals zu seiner Umgebung, deren Veränderung das Denkmal selbst verändern, beeinträchtigen könnte.

In diesem Sinn heißt es unter dem Stichwort „Erhaltung“ auch in den Artikeln 6 bis 8 der Charta: „Zur Erhaltung eines Denkmals gehört die Bewahrung eines seinem Maßstab entsprechenden Rahmens. Wenn die überlieferte Umgebung noch vorhanden ist, muß sie erhalten werden, und es verbietet sich jede neue Baumaßnahme, jede Zerstörung, jede Umgestaltung, die das Zusammenwirken von Bauvolumen und Farbigkeit verändern könnte“ (Artikel 6); „das Denkmal ist untrennbar mit der Geschichte verbunden, von der es Zeugnis ablegt, sowie mit der Umgebung, zu der es gehört ...“ (Artikel 7); „Werke der Bildhauerei, der Malerei oder der dekorativen Ausstattung, die integraler Bestandteil eines Denkmals

cultural significance with the passing of time.“

The concept of historic districts, which has come very much to the fore in past years, and the related issues of urban conservation planning are touched upon only very marginally in Article 14 of the Charter with the remark that work “should be inspired by the principles set forth in the foregoing articles”: “The sites of monuments must be the object of special care in order to safeguard their integrity and ensure that they are cleared and presented in a seemly manner.”

At stake is a wealth of historic evidence, of individual monuments and of historic districts, the original fabric and appearance of which must be cared for and preserved. The “originalness” of a monument does not, however, refer to its earliest state but rather encompasses later alterations equally – the historic state as the sum of various situations that overlap one another like the annual rings of a tree.

Attention must also be given to the indissoluble connection among all parts of a monument and its decorative features, which cannot be torn out of their context without damage any more than the entire monument could be. Finally, the relationship of a monument to a certain place is also part of its “originalness”; the monument must be cared for and preserved in its original location if it is not to lose an essential element of its identity. Likewise the relationship of the monument to its surroundings or setting must be preserved, as alterations to the latter could change or impair the monument itself.

To this effect under the heading “Conservation” Articles 6 through 8 of the Charter also state: “The conservation of a monument implies preserving a setting which is not out of scale. Wherever the traditional setting exists, it must be kept. No new construction, demolition or modification which would alter the relations of mass and colour must be allowed” (Article 6);

“A monument is inseparable from the history to which it bears witness and from the setting in which it occurs ...” (Article 7);

“Items of sculpture, painting or decoration which form an integral part of a mon-

acquis avec le temps une signification culturelle“.

Pourtant la notion de site, qui est devenue prépondérante ces dernières années, ainsi que les questions de “sauvegarde du patrimoine urbain” qui en découlent, ne sont évoquées que de manière très brève à l’article 14 de la charte, par référence à l’application des principes énoncés aux articles précédents: “les sites monumentaux doivent faire l’objet de soins spéciaux afin de sauvegarder leur intégrité et d’assurer leur assainissement, leur aménagement et leur mise en valeur“.

C’est donc bien la multitude des témoins de l’histoire, autant monuments individuels que sites, qu’il convient de sauvegarder dans leur état matériel et leur aspect d’origine. Pourtant “l’originalité” d’un monument ne se rapporte pas nécessairement à son état premier seulement; elle implique tout autant ses transformations ultérieures – l’état original devant être compris comme la somme des états successifs qui se superposent à la manière des couches annuelles du bois.

Il faut également tenir compte de la cohérence indissoluble de toutes les parties d’un monument et des éléments de son aménagement intérieur, qu’on ne peut isoler de leur contexte sans leur porter préjudice.

C’est en ce sens que les articles 6 à 8 de la charte précisent que “la conservation d’un monument implique celle d’un cadre à son échelle. Lorsque le cadre traditionnel subsiste, celui-ci sera conservé, et toute construction nouvelle, toute destruction et tout aménagement qui pourrait altérer les rapports de volume et de couleurs sera proscrit” (article 6);

“le monument est inséparable de l’histoire dont il est le témoin et du milieu où il se situe” (article 7);

“les éléments de sculpture, de peinture ou de décoration qui font partie intégrante

sind, dürfen von ihm nicht getrennt werden, es sei denn, diese Maßnahme ist die einzige Möglichkeit, deren Erhaltung zu sichern“ (Artikel 8). Dazu kommt als eine weitere Grundvoraussetzung für die Bewahrung von Denkmälern ihre Funktion, zu der es in Artikel 5 der Charta heißt: „Die Erhaltung der Denkmäler wird immer begünstigt durch eine der Gesellschaft nützliche Funktion. Ein solcher Gebrauch ist daher wünschenswert, darf aber Struktur und Gestalt der Denkmäler nicht verändern. Nur innerhalb dieser Grenzen können durch die Entwicklung gesellschaftlicher Ansprüche und durch Nutzungsänderungen bedingte Eingriffe geplant und bewilligt werden.“

Unter diesen grundlegenden Voraussetzungen sieht sich eine auf das originale Denkmal an seinem Platz, in seiner Umgebung und in einer bestimmten Funktion gerichtete Denkmalpflege im allgemeinen vor umso größere Probleme gestellt, je vielfältiger der originale Bestand des Denkmals ist und je mehr Eingriffe einerseits die Erhaltung des Denkmals, andererseits die Erhaltung seiner alten Funktion oder auch eine neue Funktion fordert. Die auch angesichts eines modernen „Nutzungsfetischismus“ („ein Denkmal ohne Nutzung ist verloren“) zu betonenden Grenzen nutzungsbedingter Eingriffe sind in dem oben zitierten Artikel 5 angesprochen. Ohne auf die als Rahmenbedingung für die Erhaltung bestimmter Denkmälergruppen sehr wichtigen grundsätzlichen Fragen der Nutzung näher einzugehen, sei hier nur darauf hingewiesen, daß man unter „nützlicher Funktion“ eines Denkmals nicht nur seine wie immer geartete „Nutzung“, sondern auch seine kulturellen Aussagen, die ästhetische Aussage des „Kunstdenkmals“ wie die historische Aussage des „Geschichtsdenkmals“, verstehen kann, zum Beispiel die Funktion eines Baudenkmals als räumlicher und historischer „Orientierungspunkt.“

In jedem Fall wird eine bewußt als Spurensicherung verstandene moderne Denkmalpflege, die ja unter Umständen auch die Verantwortung für den Verlust bestimmter historischer Schichten zu begründen oder auch Verluste um der weiteren Gewährleistung der Funktion willen zu erdulden hat, ihre Probleme bei der Abwägung von Verlust und Gewinn, ihre Probleme bei der Festlegung jeder einzelnen Maßnahme und ihre Verpflichtung zur Dokumentation des Verlorenen nur als eine wissenschaftlich arbeitende Dis-

cipline zu verstehen, die nur dann eingegriffen werden darf, wenn dies die einzige Möglichkeit ist, die Erhaltung zu sichern“ (Artikel 8).

A further prerequisite for the preservation of monuments concerns function, about which Article 5 of the Charter says: “The conservation of monuments is always facilitated by making use of them for some socially useful purpose. Such use is therefore desirable but it must not change the lay-out or decoration of the building. It is within these limits only that modifications demanded by a change of function should be envisaged and may be permitted.”

Given these basic requirements, preservation practice which focuses on the historic monument in its original location, within its setting and with a given function is in general faced with problems that are all the greater if the historic fabric of a monument is very diverse and if many interventions are needed to preserve the monument itself on the one hand or to preserve its old function – or allow for a new function – on the other. Article 5 of the Venice Charter quoted above refers to the limits of modifications made necessary by use of a monument, limits which must be emphasized in view of modern “use fetishism” (“a monument without a use is lost”). Without going into more detail concerning the very important fundamental issue of use as a basic requirement for the preservation of certain groups of monuments, it will only be pointed out here that under the “useful function” of a monument we can understand not only its actual “use”, whatever it may be, but also its cultural statement – the aesthetic statement of an “art monument” or the historical statement of a “historic monument”, for example the function of an architectural monument as a spatial and historical “point of orientation”.

In any case modern preservation practice, consciously understood as a safeguarding of evidence, has to be able in certain circumstances to justify the responsibility for the loss of certain historic layers or to tolerate losses for the sake of the further guarantee of a monument’s function. Only as a discipline working scientifically will preservation be able to master its problems in the weighing of gains and losses and in determining every individual measure and be able to meet its obligation to document what is lost.

cipline du monument ne peuvent en être séparés que lorsque cette mesure est la seule susceptible d’assurer leur conservation” (article 8).

A cela s’ajoute la fonction du monument, autre condition essentielle à sa sauvegarde, à propos de laquelle l’article 5 de la charte note: “la conservation des monuments est toujours favorisée par l’affectation de ceux-ci à une fonction utile à la société; une telle affectation est donc souhaitable mais elle ne peut altérer l’ordonnance ou le décor des édifices. C’est dans ces limites qu’il faut concevoir et que l’on peut autoriser les aménagements exigés par l’évolution des usages et des coutumes“.

Dans ces conditions, la sauvegarde qui tient compte du monument original, de son emplacement, de son environnement et de sa fonction, se trouve confrontée à des problèmes qui croissent avec la richesse en substance originale et le nombre des mesures nécessaires, selon qu’on cherche à lui garder sa fonction traditionnelle ou à lui en conférer une nouvelle.

Face au fétiche moderne du fonctionnalisme (“un monument sans fonction est perdu“), l’article 5 de la charte cité plus haut définit les limites qu’il convient d’imposer aux interventions que cause toute nouvelle fonction. Sans insister ici davantage sur cette question utilitaire, qui peut être extrêmement importante comme condition-cadre pour la conservation de certaines catégories de monuments, nous remarquerons que la fonction d’un monument peut tout aussi bien résider dans son message culturel, pris dans un sens esthétique ou historique, ou dans son rôle de point de repère à l’intérieur du temps et de l’espace.

La sauvegarde monumentale, qui se définit aujourd’hui comme une sauvegarde des tracés historiques, doit souvent assumer la responsabilité de sacrifier certaines couches ou d’accepter des pertes pour pouvoir assurer la continuité de fonction d’un monument; seule une démarche scientifique permettra de peser les profits et les pertes, de surmonter les problèmes que pose le choix des mesures à prendre, et de remplir les obligations de documentation envers les parties qu’on se voit obligé d’abandonner. L’article 2

ziplin bewältigen: „Konservierung und Restaurierung der Denkmäler bilden eine Disziplin, welche sich aller Wissenschaften und Techniken bedient, die zur Erforschung und Erhaltung des kulturellen Erbes beitragen können“, heißt es in Artikel 2 der Charta von Venedig.

Die Wissenschaftlichkeit der Denkmalpflege ist heute eine selbstverständliche und allgemein akzeptierte Forderung, die auch wirtschaftlich sinnvoll erfüllt werden kann. Dies gilt für die Vorbereitung, Begleitung und abschließende Dokumentation jeder einzelnen Maßnahme nach den im folgenden im einzelnen dargestellten Methoden und Grundsätzen. In diesem Sinn schließt unter dem Stichwort „Dokumentation und Publikation“ die Charta von Venedig mit dem für eine wissenschaftliche Denkmalpflege eigentlich selbstverständlichen und doch in der Praxis aus unterschiedlichen Gründen oft sträflich vernachlässigten Artikel 16: „Alle Arbeiten der Konservierung, Restaurierung und archäologischen Ausgrabungen müssen immer von der Erstellung einer genauen Dokumentation in Form analytischer und kritischer Berichte, Zeichnungen und Photographien begleitet sein. Alle Arbeitsphasen sind hier zu verzeichnen: Freilegung, Bestandssicherung, Wiederherstellung und Integration sowie alle im Zuge der Arbeiten festgestellten technischen und formalen Elemente. Diese Dokumentation ist im Archiv einer öffentlichen Institution zu hinterlegen und der Wissenschaft zugänglich zu machen. Eine Veröffentlichung wird empfohlen.“

Instandhaltung, Instandsetzung, Sanierung

Mehr und mehr Denkmäler „erstrahlen in neuem Glanz“, unsere Dörfer werden dank staatlicher Programme „erneuert“, ganze Altstadtquartiere „total saniert“. Und wenn uns angesichts der mit all diesen Maßnahmen unweigerlich verbundenen Verluste der alte Spruch „Armut ist der beste Denkmalpfleger“ einfallen sollte, so wird man uns mit Recht entgegenhalten, daß in anderen Ländern ganze Denkmallandschaften mangels Bauunterhalt für immer zugrunde gehen, die uralte Tradition der auf ständigen Unterhalt besonders angewiesenen Lehm- und Ziegelsbaukultur im nördlichen Afrika ebenso wie die verfallenen Steinbauten verlassener Dörfer und Städtchen in einigen Gegenden Europas. Hier fehlt es aus verschiedenen

“The conservation and restoration of monuments must have recourse to all the sciences and techniques which can contribute to the study and safeguarding of the architectural heritage” says Article 2 of the Venice Charter.

Today the scientific character of preservation is a self-evident and generally accepted demand which can also be met sensibly in terms of economics. This applies to the documentation that prepares, accompanies and concludes every individual measure carried out according to the methods and principles that are described in detail in the following.

The Venice Charter closes along these lines with Article 16, which is in fact self-evident for a scientific-based preservation but for various reasons is often badly neglected in practice: “In all works of preservation, restoration or excavation, there should always be precise documentation in the form of analytical and critical reports, illustrated with drawings and photographs. Every stage of the work of clearing, consolidation, rearrangement and integration, as well as technical and formal features identified during the course of the work, should be included. This record should be placed in the archives of a public institution and made available to research workers. It is recommended that the report should be published.”

Maintenance, Repair, Rehabilitation

More and more monuments “glow with a new splendor”, our villages are “renewed” thanks to public programs, entire quarters of old towns are “totally rehabilitated”: In view of the losses inevitably connected with all these measures, we may be reminded of the old saying “poverty is the best preservationist”. But then again it can be rightly pointed out to us that in other countries entire monument landscapes are perishing forever for want of building maintenance: the age-old tradition of earthen architecture in northern Africa which is particularly dependent on constant maintenance as well as the decaying stone buildings of abandoned villages and towns in some regions of Europe. Here for various reasons the

de la charte de Venise précise que “la conservation et la restauration des monuments constituent une discipline qui fait appel à toutes les sciences et à toutes les techniques qui peuvent contribuer à l'étude et à la sauvegarde du patrimoine monumental”.

Aujourd'hui le caractère scientifique de la sauvegarde monumentale est une revendication très largement acceptée, qu'il est possible de satisfaire d'une manière rationnelle et économique. Ceci est valable pour la préparation, la réalisation et la documentation de chacune des mesures prises suivant la méthode et les principes que nous exposerons ci-dessous. C'est en ce sens que la charte de Venise se termine, sous le titre “documentation et publication”, par l'article 16, qui devrait être une évidence pour toute sauvegarde monumentale menée de manière scientifique, mais qu'on trouve malheureusement souvent négligé dans la pratique pour des raisons diverses: “les travaux de conservation, de restauration et de fouilles seront toujours accompagnés de la constitution d'une documentation précise sous forme de rapports analytiques et critiques illustrés de dessins et de photographies. Toutes les phases des travaux de dégagement, de consolidation, de recomposition et d'intégration, ainsi que les éléments techniques et formels identifiés au cours des travaux y seront consignés. Cette documentation sera déposée dans les archives d'un organisme public et mise à la disposition des chercheurs; sa publication est recommandée”.

Entretien, réfection, assainissement

Toujours plus de monuments “brillent d'un nouvel éclat”; grâce aux programmes de l'État nos villages sont “rénovés” et des îlots entiers sont “assainis” dans les centres historiques de nos cités. Si, face aux dégâts que ne manquent pas de causer ces activités, nous rappelions la vieille sentence selon laquelle “la pauvreté est le meilleur des conservateurs”, on nous répondrait à juste titre que dans d'autres pays des sites entiers se détériorent à jamais par manque d'entretien, qu'il s'agisse de l'architecture en torchis d'Afrique du Nord, issue d'une tradition séculaire et qui nécessite un entretien permanent, ou des maisons de pierre tombées en ruines dans les villages et les bourgades abandonnés de certaines ré-

Gründen an der einfachsten Instandhaltung, eine Aufgabe, die in der Denkmalpflege manchmal solange übersehen wird, bis eine teure Instandsetzung fällig wird. Vielleicht stellt sich auch die Frage, ob die Schäden nicht bereits soweit fortgeschritten sind, daß eine Instandsetzung nicht mehr möglich ist, also der endgültige Verlust des Denkmals akzeptiert werden muß oder doch zumindest eine durchgreifende Sanierung den einzigen Ausweg darstellt. Im folgenden wird die Instandsetzung von Denkmälern als Oberbegriff verstanden, der Maßnahmen der Konservierung und Sicherung, Restaurierung, Renovierung und Ergänzungen umfassen kann, während Instandhaltung als eine begrenzte, ständig laufende Maßnahme der Erhaltung, Sanierung als eine durchgreifende, auch mit dem Begriff der „Modernisierung“ verbundene Maßnahme dargestellt wird.

Im Gegensatz zum normalen Bauunterhalt muß die **Instandhaltung** bei Baudenkmalen immer auf den denkmalpflegerisch wichtigen Bestand und die Denkmaleigenschaften Rücksicht nehmen. Unter dieser Voraussetzung kann richtige Instandhaltung die einfachste und schonendste Art der Denkmalpflege sein, weil sie möglichen Schäden, vor allem Witterungsschäden, vorbeugt und damit Denkmäler über Jahrhunderte unversehrt bewahrt. „Die Erhaltung der Denkmäler erfordert zunächst ihre dauernde Pflege“, heißt es in Artikel 4 der Charta von Venedig.

Zur Instandhaltung eines Baudenkmals gehören scheinbar selbstverständliche Maßnahmen wie die Säuberung der Dachrinnen oder das Nachstecken beschädigter Dachziegel, Maßnahmen, die der Eigentümer ohne weiteres selbst durchführen kann und die umfangreiche Schäden abwenden. Dazu könnte man auch einfache handwerkliche Arbeiten rechnen wie die gelegentliche Erneuerung des Fensteranstrichs. Daß sich derartige Maßnahmen der Instandhaltung an den vorgegebenen Materialien und handwerklichen Techniken orientieren sollten, mit denen das Baudenkmal geschaffen wurde, ist naheliegend, also Ersatzziegel aus Ton für das Dach, Ölfarbe für das Fenster. Bei Instandsetzungsmaßnahmen wie Putzausbesserungen oder Anstricharbeiten an historischen Bauteilen und an der Fassade ist allerdings der fachliche Rat der Denkmalbehörde notwendig. Instandhaltung ergibt sich im übrigen wie von selbst im Zusammenhang mit der an-

most basic maintenance is lacking, a task that in preservation is sometimes overlooked for so long that expensive repairs become necessary. Perhaps the question arises whether the damages are already so advanced that repair is no longer possible; thus either the ultimate loss of the monument must be accepted or a drastic rehabilitation may represent the only solution.

In the following the repair of monuments is understood as a general term that includes measures for conservation and safeguarding, for restoration, for renovation and for the replacement of missing elements, whereas maintenance is used to mean limited, continuous preservation measures, and rehabilitation refers to sweeping measures also related to the term "modernization".

In contrast to normal building maintenance, **maintenance** of historic buildings must always take into account the fabric which is important in terms of preservation as well as the monument character of a structure. Under these conditions proper maintenance can be the simplest and gentlest type of preservation because it guards against potential damages, especially those caused by weathering, and thus preserves monuments intact over centuries. "It is essential to the conservation of monuments that they be maintained on a permanent basis" says Article 4 of the Venice Charter.

The maintenance of a historic building includes seemingly self-evident measures such as the cleaning of gutters or the re-nailing of damaged roof tiles, measures that an owner can easily carry out himself and that ward off extensive damages. Work of such simple craftsmanship as the occasional renewal of the paint on window frames could also be counted in this category. It is obvious that such maintenance work should be oriented to the existing materials and craftsmanlike techniques with which the historic building was erected: replacement tiles made of clay for the roof, oil paint for the windows.

For maintenance measures such as plaster repairs or paint work on historic building components and on a facade, the professional advice of the preservation agency is necessary. Maintenance will take care of itself in conjunction with the

gions d'Europe. Ici, pour des raisons diverses, un des devoirs les plus élémentaires n'est pas accompli: l'entretien courant, que la sauvegarde des monuments néglige souvent jusqu'à ce qu'une réfection coûteuse finisse par s'imposer. Les dégâts peuvent en arriver au point où toute réfection devient impossible et où il faut, soit accepter la perte définitive du monument, soit avoir recours à son assainissement total.

Par la suite on entendra par réfection un terme générique, qui peut englober des mesures de conservation, de consolidation, de restauration, de rénovation, ainsi que des mesures de restitution; par entretien un maintien limité continuuel; et par assainissement une mesure radicale de modernisation.

Contrairement à l'entretien des bâtiments normaux, l'**entretien** des monuments historiques doit respecter les éléments constitutifs et les qualités intrinsèques de ces derniers. L'entretien serait donc la manière la plus simple de conserver un monument à long terme, avec un maximum de ménagement, en prévenant d'éventuels dégâts, comme ceux dûs aux intempéries par exemple.

L'article 4 de la charte de Venise précise que "la conservation des monuments impose d'abord la permanence de leur entretien".

L'entretien des monuments comprend des mesures apparemment aussi banales que le nettoyage des gouttières ou le remplacement des tuiles, mesures que le propriétaire peut effectuer lui-même et qui permettent d'éviter des dégâts importants.

On peut y ajouter les travaux artisanaux simples comme la peinture des fenêtres. Il va sans dire que ce genre de mesures d'entretien devra tenir compte des matériaux et des techniques artisanales d'origine. On utilisera des tuiles en terre cuite pour réparer la toiture et de la peinture à l'huile pour repeindre les fenêtres. Une autorisation des Services des Monuments Historiques sera indispensable lorsqu'il s'agira du ravalement ou de la peinture d'une façade.

L'entretien se fera d'ailleurs de façon toute naturelle, si la fonction à laquelle le monument est affecté est conforme à ce-

gemessenen, das heißt dem Baudenkmal entsprechenden Nutzung, wobei vor allem an die Wohnnutzung zu denken ist. Aus der Summe einzelner Instandhaltungsmaßnahmen kann sich das Bild einer ihr Alter nicht verleugnenden und trotzdem höchst lebendigen Altstadt ergeben, die weder unnötig „herausgeputzt“ wirkt noch sich einem vielleicht „malerischen“, aber für den Bestand höchst gefährlichen Verfallszustand nähert.

Neben den ständig genutzten Gebäuden bedürfen manche Gruppen von Denkmälern vom Grenzstein bis zur Burgruine nur gelegentlicher, aber stetiger Instandhaltungsmaßnahmen, zu denen etwa die Beseitigung eines den Bestand gefährdenden Bewuchses gehören kann, während andere Denkmälergruppen wie die historischen Parkanlagen mit ihren Wegen und Pflanzen laufend einer intensiven Pflege bedürfen. Auch bestimmte Denkmäler der Technikgeschichte, zum Beispiel eine alte Lokomotive, ein Dampfschiff, ein Kraftwerk, müssen, obwohl technisch veraltet und zum mehr oder weniger museal präsentierten Denkmal geworden, ständig ebenso intensiv „gewartet“ werden, als seien sie noch in Betrieb. Ohne jede Instandhaltung könnten dagegen unsere Bodendenkmäler unter der Erde Jahrhunderte und Jahrtausende überleben – wenn sie nur vor der ständigen Gefährdung durch menschliche Eingriffe geschützt werden. Besondere Probleme der Instandhaltung stellt dagegen die Ausstattung von Baudenkmalern. Hier gibt es ebenso Schäden durch Verwahrlosung, zum Beispiel bei der ungeschützten Unterbringung wertvoller Ausstattungsstücke auf dem Dachboden, wie Schäden durch falsche Klimatisierung der Innenräume, auch Schäden durch scheinbar der Pflege dienendes Putzen und zu gewaltsames „Abstauben“, vermeidbare Schäden aus dem Hantieren mit Blumenschmuck und Kerzen in Kirchen usw. Hier heißt es vor allem Hände weg von empfindlichen Kunstwerken, die selbst für eine scheinbar harmlose Reinigung nur dem jeweiligen Fachmann anvertraut werden dürfen.

In diesem Zusammenhang wäre auf ein zukunftsweisendes Modell, von dem noch sehr wenig Gebrauch gemacht wird, hinzuweisen, auf Wartungsverträge mit Restauratoren für einzelne, zum Beispiel aus klimatischen Gründen besonders gefährdete hervorragende Ausstattungsstücke. So können Gefahren für die Kunstwerke frühzeitig entdeckt, kleine

appropriate use of a historic building (particularly where residential use is concerned).

Out of the sum of such individual maintenance measures the image can arise of an old town that does not deny its age but is nonetheless very lively, an old town that neither seems unnecessarily “spruced up” nor approaches a state of decay which may be picturesque but is highly dangerous for the historic fabric.

Apart from buildings in continual use, some groups of monuments – from stone boundary markers to castle ruins – require only occasional maintenance measures, but the work must be done again and again; this could include, for example, removal of plant growth that endangers the monument's fabric. Still other monument groups such as historic parks with their paths and plantings continually require intensive care.

Certain individual monuments, for example an old locomotive, a steamship or a power station, that are outdated technically and have become more or less museum objects must also be continually “serviced” just as intensively as if they were still in use.

On the other hand, our underground archaeological monuments could survive without any maintenance for centuries and millenia – if only they were protected from constant endangerment caused by human interference. Special problems of maintenance are presented by the decorative features of historic buildings. There are damages from neglect, for example the unprotected storage of valuable appurtenances in an attic, just as there are damages from incorrect climate control in interior spaces, damages from cleaning and overly drastic dusting-undertaken in the name of monument care, avoidable damages from the handling of flowers and candles in churches, etc. Above all this indicates the need for “hands off” of sensitive works of art, which should be entrusted only to appropriate specialists even for a seemingly harmless cleaning.

In this context reference can be made to a trend-setting model, of which little use has been made to date: maintenance contracts with restorers for individual outstanding appurtenances which are particularly endangered, for instance for climatic reasons. Dangers to art works could thus be discovered early; minor initial damages could be repaired year for

lui-ci; nous pensons ici surtout à la fonction d'habitation.

C'est la somme de ces petites mesures individuelles d'entretien qui rendra vivant l'aspect d'une ville, sans que celle-ci n'en paraisse inutilement “pomponnée” pour autant, ou qu'elle sombre au contraire dans ce “pittoresque” des ruines, si nocif au patrimoine.

Les bâtiments affectés à une fonction permanente mis à part, certaines catégories de monuments, qui vont de la borne routière à la ruine de château-fort, peuvent se contenter de mesures d'entretien ponctuelles mais régulières, telles que de les débarrasser de la végétation qui les menace; alors que d'autres, comme les jardins classés, avec leurs chemins et leurs plantations, nécessitent un entretien continu.

Certains monuments techniques par contre, une vieille locomotive par exemple, un bateau à vapeur ou une centrale électrique, exigent, bien qu'ils soient tombés en désuétude et devenus des pièces de musée, des soins permanents et soutenus, comme s'ils étaient encore en service.

À l'opposé, nos gisements archéologiques se conserveraient magnifiquement sous terre, à condition qu'on les protège de toute intervention humaine. L'aménagement intérieur des monuments pose des problèmes d'entretien particuliers. Des dégâts graves peuvent se produire par négligence, une oeuvre d'art reléguée sans protection dans un grenier peut s'y détériorer, une climatisation déficiente, un nettoyage trop poussé, un dépoussiérage trop appuyé peuvent entraîner des dégradations. Parmi les dégâts évitables on compte également ceux qui sont dus à l'usage de compositions florales et de cierges dans les églises. Le mot d'ordre est de ne pas toucher aux oeuvres d'art fragiles et de ne les confier, même pour un nettoyage apparemment simple, qu'à un expert.

A ce sujet il faut attirer l'attention sur une formule prometteuse, bien que peu pratiquée encore: la possibilité de conclure des contrats d'entretien avec des restaurateurs pour certaines pièces de valeur qui seraient plus particulièrement menacées, pour des raisons climatiques par exemple. De cette manière, les dangers qui pourraient menacer l'oeuvre

Anfangsschäden Jahr für Jahr ohne besonderen Aufwand vom Restaurator behoben und auf lange Sicht durch die Summe einfacher Konservierungsmaßnahmen größere Restaurierungsmaßnahmen überflüssig werden, – sicher der Idealfall der Instandhaltung, aber doch eigentlich nichts anderes als die übliche Pflege, die fast jeder seinem Auto angedeihen läßt, um den Wert zu erhalten, nichts anderes als der Wartungsvertrag für die Heizungsanlage, die Waschmaschine. Dabei sind dies jederzeit durch Neues ersetzbare Dinge des täglichen Gebrauchs, während die Ausstattungsstücke unserer Baudenkmäler als individuelle Schöpfungen eben nicht ersetzt werden können und das Abwarten bis zur nächsten größeren Restaurierung oft Verlust bedeutet, und zwar unwiederbringlichen Verlust. Dieses Modell der Wartungsverträge ließe sich in Modifikationen auch auf die allgemeine Baudenkmalpflege übertragen, wo auf bestimmte Fachgebiete spezialisierte Restauratoren bzw. Handwerker in Abstimmung mit den Denkmalämtern bestimmte Baudenkmäler betreuen könnten wie ja auch der Kaminkehrer seine routinemäßigen Inspektionen macht. Daß die Frage der Instandhaltung insgesamt sehr ernst zu nehmen ist, mag noch der Hinweis auf die Möglichkeit der gezielten Verwahrlosung verdeutlichen, mit der gelegentlich ganz bewußt die Voraussetzung für die gewünschte Abbruchgenehmigung geschaffen werden soll. Zur laufenden Instandhaltung, die das Überleben des Denkmals garantiert, könnte man schließlich noch bestimmte vorsorgliche Schutzmaßnahmen gegen Katastrophen- und Unglücksfälle rechnen, also zum Beispiel die Anlagen für den vorbeugenden Brandschutz, Diebstahlsicherungen usw., deren Projektierung mit den entsprechenden denkmalpflegerischen Voruntersuchungen gekoppelt sein muß.

Auch wenn es fließende Übergänge zwischen Maßnahmen der Instandhaltung und der Instandsetzung gibt, wird man die **Instandsetzung** eines Denkmals im allgemeinen als eine in größeren Intervallen, oft durch mangelnde Instandhaltung verursachte Maßnahme betrachten, bei der einzelne Teile des Denkmals repariert, auch ergänzt oder ausgewechselt werden. Selbst so etwas wie laufende Instandsetzungsmaßnahmen gibt es, wenn man die laufende Auswechslung von Steinen an bestimmten Denkmälern, vor allem die Tätigkeit der Bauhütten an mit-

year by a restorer without great expense. Over the long term the sum of simple conservation measures would render larger restoration work superfluous – certainly the ideal case of maintenance but in fact nothing other than the usual care that everyone bestows on his automobile in order to preserve its value, nothing other than the service contract for the heating system or the washing machine.

Yet these are items of daily use that can be replaced by new ones at any time, whereas the appurtenances of our historic buildings, as individual creations, cannot be replaced; waiting until the next major restoration becomes due often portends loss, and that loss is irretrievable. With modifications this model of maintenance contracts could also be applied to general preservation of historic buildings; restorers or craftsmen specialized in certain fields could look after given historic buildings in coordination with the preservation agencies, just as the chimney sweep makes his routine inspections.

The issue of maintenance must be taken altogether very seriously, as a reference to the possibility of deliberate neglect, by which the conditions prerequisite for a desired demolition permit are occasionally quite consciously attained, illustrates.

As part of the continual maintenance that guarantees the survival of a monument we could finally count certain precautionary protective measures against catastrophes and accidents, for example systems for fire prevention, theft security, etc., the planning for which must be coupled with appropriate preservation-oriented preliminary investigations.

Even if the boundaries between maintenance and repair are fluid, in general the **repair** of a monument would be considered a measure which occurs at greater intervals and is often necessitated by inadequate maintenance. Individual components of a monument might be repaired, added to or replaced.

There is even something like continuous repair work, if we want to interpret the continual replacement of stones on certain monuments (in particular the activity of the stonemason workshops on medieval cathedrals) as repair rather than

d'art seront décelés assez tôt, les dégâts moindres pourront être réparés à temps sans occasionner des dépenses importantes, et la somme de ces interventions simples, effectuées régulièrement, rendront superflues les restaurations de plus grande envergure. Il s'agit d'un modèle idéal, mais qui ne diffère finalement guère des soins courants que la plupart des gens apportent à leur voiture pour en maintenir la valeur et qui se situe au même plan qu'un contrat d'entretien pour le chauffage ou la machine à laver. Mais alors qu'il s'agit là d'objets d'usage courant, échangeables à tout moment contre du neuf, les aménagements intérieurs de nos monuments représentent, quant à eux, des créations uniques et irremplaçables, dont le fait même d'attendre une prochaine restauration plus importante peut signifier la perte. Cette formule des contrats d'entretien pourrait s'appliquer, avec quelques modifications, à la sauvegarde des monuments en général: des restaurateurs spécialisés ou des artisans agréés par les Services des Monuments Historiques pourraient, chacun dans son domaine propre, prendre soin de certains édifices, tout comme le ramoneur procède à ses inspections de routine. Pour mieux souligner l'actualité du problème de l'entretien, il suffira de rappeler le phénomène fréquent qui consiste à laisser un monument tomber en ruines en toute connaissance de cause, afin de produire les conditions requises au permis de démolition recherché. On comptera, finalement, les mesures de prévention contre les risques de catastrophes naturelles et d'accidents, donc les dispositifs de sécurité contre les incendies et le vol par exemple, parmi l'entretien courant qui peut garantir la sauvegarde d'un monument. Les projets de ces dispositifs devront être, bien sûr, harmonisés avec les examens préparatoires de sauvegarde correspondants.

Bien que le passage de l'entretien à la **réfection** se fasse sans transition, on considérera cette dernière, qui est souvent la conséquence d'un manque d'entretien, comme une mesure requise à des intervalles plus espacés, mesure qui inclut la réparation, la restitution ou même le remplacement de certaines parties du monument. Certains travaux peuvent adopter le caractère d'une réfection permanente, comme le remplacement systématique des pierres d'un monument, tel qu'il est effectué sur les chantiers de nos cathédrales, pour autant qu'on veuille le considé-

telalterlichen Kathedralen, als Instandsetzung und nicht bereits unter dem Begriff der Instandhaltung sehen will.

Erster Grundsatz bei der Instandsetzung sollte sein: **Jede Maßnahme ist nach gründlicher Prüfung wirklich auf das Notwendigste zu beschränken!**

Daß die höheren Kosten für das Unnötige ohnehin dafür sorgen würden, daß nur das Nötige geschieht, ist leider ein Irrtum. Verschiedene Ursachen, zum Beispiel Änderung und Erhöhung der Nutzung, mangelhafte Voruntersuchungen, falsche Planung, falsche Technologie und Ausführung, manchmal sogar ein verfehltes, zur Perfektion neigendes „denkmalpflegerisches“ Wiederherstellungskonzept, können zu einer unnötigen tiefgreifenden Erneuerung führen, bei der, ganz abgesehen von den erhöhten Kosten, vom Denkmal fast nichts mehr übrigbleibt.

Aus dem eigentlich selbstverständlichen, aber doch immer wieder besonders zu betonenden Grundsatz der Beschränkung auf das Notwendige ergibt sich von selbst der Vorrang der Reparatur vor der Erneuerung, das heißt Auswechslung von Teilen: **Soweit wie möglich reparieren – nicht erneuern!**

Ohne auf die im folgenden noch darzustellenden Parallelen zu diesem Grundsatz im Bereich der Restaurierung von Kunstwerken einzugehen, sollte das Prinzip der Beschränkung auf das Notwendige und damit das Prinzip des Vorrangs der Reparatur vor der Erneuerung neben den Planern vor allem immer wieder den ausführenden Handwerkern klargemacht werden, die es heute von ihrer Ausbildung her zunächst einmal gewohnt sind, eine neue Mauer zu mauern, die Mauer neu zu verputzen, einen neuen Dachstuhl zu zimmern, das Dach neu zu decken, neue Fußböden, neue Fenster und neue Türen zu schreinern usw. Daß in der Denkmalpflege die Beschränkung auf das unbedingt Notwendige und damit zunächst einmal die dem tatsächlichen Schadensausmaß angepaßte Reparatur geboten ist, – daß die Mauer gesichert und ausgebessert werden soll, der an einigen Stellen abgefallene Verputz ergänzt, die Dachdeckung nachgesteckt, die schlecht schließenden Fenster, die alte Tür ausgebessert werden sollen usw. – all das erfordert oft ein gewaltiges Umdenken nicht nur bei Planern und Handwerkern, sondern erst recht beim Eigentümer. Denn in unserer modernen Wegwerfgesellschaft, die gewissermaßen am Fließband nicht nur Gebrauchsgegen-

classifying it under the term maintenance.

The first principle of repair should be: **After thorough analysis every measure is truly to be limited to the most necessary.**

It is unfortunately an error to assume that the higher costs for unnecessary work would anyway ensure that only necessary work will be done. A change or increase in use, inadequate preliminary investigations, mistaken planning, incorrect technology and execution, sometimes even a misguided “preservation” plan which inclines towards perfection are among the various causes that can lead to an unnecessary, radical renewal that – quite apart from the increased costs – leaves practically nothing of the monument.

Out of the principle of limitation to the necessary – in fact self-evident but always again needing special emphasis – arises the principle that repair takes priority over renewal or replacement of components: **As far as possible repair rather than renew!**

Without going into the parallels to this principle in the field of restoration of works of art which will be presented in the following, the principle of limitation to the necessary and thus the principle of the priority of repair over renewal should be made clear to the planners and above all – and again and again – to the craftsmen who carry out the work, craftsmen whose training today has accustomed them to building a new wall, plastering a wall anew, carpentering a new roof frame, retiling a roof, making new floors, new windows and new doors, etc.

That preservation calls for limitation to the absolutely necessary and thus for repair that is adapted to the actual extent of damages – that the wall should be secured and repaired, the plaster missing from some places should be replaced, the roof covering rerailed, the poorly closing window and the old door mended – often demands radical rethinking not only on the part of planners and craftsmen but in particular on the part of monument owners. In our modern throw-away society which produces to a certain extent not only consumer goods but also entire buildings on the assembly line – and after depreciation they are in fact “used up” disposable buildings – the abilities to re-

rer comme une mesure de réfection et non de simple entretien.

Le principe premier de toute réfection devrait être le suivant: **chaque mesure doit se limiter, après un examen approfondi, au strict nécessaire.**

Il est erroné de croire qu'un coût élevé, qui est évidemment occasionné par du superflu, garantisse que le nécessaire ait été fait. Des causes différentes, comme un changement de fonction orienté vers une utilisation trop intense, l'insuffisance des examens préliminaires, une planification incorrecte, une technologie inadaptée, additionnée d'une mauvaise exécution, ou même un concept de restauration qui veut être trop parfait, peuvent amener des rénovations aussi radicales qu'inutiles, qui non seulement occasionnent des charges supplémentaires, mais ne laissent presque rien du monument original.

Le principe de se limiter à l'indispensable, qu'il faut répéter sans cesse, bien qu'il aille de soi, crée une priorité naturelle de la réparation sur la rénovation (c'est à dire le remplacement des parties dégradées), donc: **réparer dans la mesure du possible – et non pas rénover.**

Sans nous arrêter maintenant aux équivalences qui existent dans le domaine de la restauration des œuvres d'art, dont nous parlerons plus bas, soulignons que le principe de s'en tenir à l'indispensable, de donner donc la priorité à la réparation sur la rénovation, devrait être non seulement enseigné aux planificateurs, mais aussi inculqué aux ouvriers-artisans, qui n'ont appris au cours de leur formation qu'à maçonner des murs neufs, à faire du crépi neuf, à monter des charpentes neuves, à couvrir des toits de neuf, à poser des parquets neufs, à confectionner des portes et des fenêtres neuves etc. Le fait que, dans le domaine de la sauvegarde des monuments, il importe de se limiter au strict nécessaire, c'est à dire d'avoir recours à des réparations adaptées à l'étendue réelle des dommages – donc de consolider les murs, de compléter le crépi tombé par endroits, de remplacer les pièces manquantes de la toiture, de réparer les portes et les fenêtres qui ferment mal – nécessite un changement de vue non seulement chez les architectes et les artisans, mais surtout chez les propriétaires. Car dans la société de consommation actuelle, qui produit à la chaîne non seulement des objets d'usage courant mais aussi des bâtiments entiers, qui, une fois amortis, sont réellement bons à être

stände, sondern ganze Gebäude produziert – nach Abschreibung auch tatsächlich schon „verbrauchte“ Wegwerfgebäude – ist die in früheren Jahrhunderten schon aus wirtschaftlichen Gründen selbstverständliche Fähigkeit zur Reparatur und die Fähigkeit zum sparsamen Umgang mit dem Material vielfach unterentwickelt oder ganz abhanden gekommen. Daß der – durch Reparatur instandgesetzte – alte Bauernschrank seinen Zweck als Schrank gut erfüllt und gleichzeitig ein (im Kunsthandel teuer zu bezahlendes) kostbares Original darstellt, während ein neuer Bauernschrank nach altem Vorbild einen vergleichsweise geringen Wert besitzt, wird heute wohl jeder einsehen. Daß es jedoch, ganz abgesehen vom materiellen Wert, schon der Respekt vor dem Zeugniswert des Originals gebietet, die barocken Treppenstufen samt der Balusterbrüstung ebenso zu reparieren wie Fehlstellen des Putzes auszubessern statt ihn ganz zu erneuern, ist keineswegs selbstverständlich.

Wie bei der Instandhaltung eines Denkmals als authentisches Geschichtszeugnis in historischen Techniken verarbeitete historische Materialien erhalten werden, so wird auch eine als Reparatur zu verstehende Instandsetzung eines Denkmals in den entsprechenden Materialien und Techniken erfolgen müssen, sofern nicht aus konservatorischen Gründen eine moderne Konservierungstechnik angewandt werden muß. Das heißt also: **Reparieren in historischen Materialien und Techniken!**

Die Tür, der Fensterstock, der Dachstuhl wird am besten mit einem geeigneten Holzmaterial ausgebessert, der alte Putz am besten in einer entsprechenden Technik ergänzt, ebenso das Ziegelmauerwerk wieder mit Ziegeln ausgebessert, das Bruchsteinmauerwerk mit Bruchstein usw. Denn als Ergänzung alten Putzes oder als Neuverputz von altem Mauerwerk ist zum Beispiel ein moderner Zementputz bald nicht nur ein ästhetisches, sondern ein ernstes bauphysikalisches Problem und führt ebenso wie die Betonplombe im Mauerwerk zu weiteren Zerstörungen. Auch der vorhandene Kirchenfußboden mit Platten aus Sandstein oder Solnhofen Stein ist möglichst mit dem entsprechenden Steinmaterial auszubessern, die einzige Möglichkeit, den originalen Boden zu erhalten, statt ihn in modernem Steinmaterial zu erneuern. Alle derartigen Reparaturmaßnahmen aber sind natürlich in handwerklichen Techni-

pair and to use materials sparingly which in earlier centuries were a matter of course for economic reasons are often underdeveloped or completely lost. Everyone understands today that a rustic old cupboard, after repair, satisfactorily fulfills its purpose as a cupboard and simultaneously represents a valuable original piece (paid for dearly on the art market), whereas a new rustic cupboard made in imitation of old models has a comparatively low value.

However, it is not at all obvious that, quite apart from the material value, the respect for the historic evidence that an original represents already demands that, for example, baroque stairsteps be repaired together with the bannister railing, likewise that gaps in plastering be filled in rather than the plaster completely renewed.

Just as historic materials finished using historic techniques are to be preserved in the maintenance of a monument which is authentic evidence of history, so must the repair of a monument be carried out in appropriate materials and techniques, provided that a modern conservation technique must not be employed for purposes of preservation. That means: **Repair using historic materials and techniques!**

The door, the window frame, the roof structure are thus best mended using an appropriate wood, the old plaster is best added to in an appropriate technique, likewise the brick masonry is best repaired with bricks, the rubble wall with rubblestone, etc. Used as an addition to old plasterwork or as new plaster over old masonry walls, modern cement plaster is for example not only an aesthetic but also soon a serious construction problem leading to further deterioration just as does a concrete fill in masonry work. To the greatest extent possible the old floor in a church, made of sandstone or Solnhofen slabs, is also to be repaired using the same stone, this being the only way to preserve the original floor rather than renewing it in a modern stone material.

Of course all such repair measures are to be executed according to craftsmanlike techniques. In many cases modern hand

jetés, les facultés de réparer et d'utiliser les matériaux avec retenue, ne serait-ce que pour des raisons économiques, ces facultés, qui étaient à l'ordre du jour aux siècles précédents, se trouvent sous-développées, ou ont même complètement disparu. Tout le monde sait que la vieille armoire paysanne, après avoir été remise en état, non seulement remplit très bien son rôle utilitaire, mais représente en plus une valeur sur le marché des antiquités; et tout le monde a également compris que cette seconde qualité fait complètement défaut à une copie neuve qui imite un modèle ancien. Il est curieux de constater que cette manière de voir ne s'impose pas avec la même évidence dans des domaines pourtant analogues, que le respect que nous inspire un original en tant que témoin du passé, et ceci indépendamment de sa valeur matérielle, ne nous oblige pas toujours à nous borner à réparer les marches et la balustrade d'un escalier baroque par exemple ou de compléter un vieux crépi aux endroits où il manque, au lieu de les refaire à neuf.

De même qu'on conserve, lors de l'entretien d'un monument qui est un témoin authentique de l'histoire, les matériaux originaux selon des procédés d'époque, toute remise en état, toute réparation exigera de manière analogue des matériaux et des techniques appropriés, à moins qu'on ne soit obligé, pour des raisons de stricte conservation, d'avoir recours à des techniques plus modernes. Ce qui revient à dire: **réparer avec des matériaux et des techniques d'époque!**

Le mieux sera de réparer les portes, les montants de fenêtres, les charpentes, avec le bois qui convient; de compléter le crépi d'un mur selon la technique adéquate et de remplacer les briques manquantes d'une maçonnerie par d'autres briques ainsi que les perres de taille d'un appareil par d'autres pierres de taille etc. Car un enduit de ciment utilisé, soit pour compléter un crépi ancien, soit comme crépi neuf sur un vieux mur, va poser non seulement des problèmes d'ordre esthétique, mais également des problèmes qui relèvent de la physique même de la construction et qui ne manqueront pas de produire des dégâts ultérieurs, au même titre qu'une obturation de béton dans une maçonnerie. Il convient également de réparer le dallage original d'une église en grès ou en pierre de Solnhofen à l'aide des mêmes matériaux; son aspect original serait perdu, si l'on utilisait à cet effet une pierre moderne. Toutes ces mesures de

ken durchzuführen, wobei in vielen Fällen modernes Handwerkszeug, elektrische Kleinmaschinen usw., in angemessenem Umfang mitbenutzt wird, aber eben nicht mit den technischen Hilfsmitteln einer modernen Großbaustelle gearbeitet werden sollte, die in einem Bau- denkmals nur unnötige Zerstörungen anrichten können. Dabei geht es, wie gesagt, um sinnvolle handwerkliche Reparatur, die den alten Konstruktionen, insbesondere den alten Oberflächen, angepaßt ist, nicht unbedingt um die Forderung einer Imitation historischer Techniken.

Der Grundsatz der Reparatur in historischen Materialien und Techniken bedeutet nicht, daß in Sonderfällen modernste Techniken auszuschließen wären, eben dort, wo eine herkömmliche Reparatur die Schadensursache nicht beheben kann, oder dort, wo die Reparatur wesentliche Denkmalqualitäten zerstören würde, während eine moderne Technologie einen größeren Erfolg bei der Erhaltung der Originalsubstanz garantiert. Die Anwendung konservatorischer Sicherungstechnologie ist in bestimmten Fällen unumgänglich.

Auch wenn bei der Instandsetzung über bloße Reparaturen hinaus einzelne weitgehend zerstörte Teile ganz ausgetauscht werden müssen, gelten im allgemeinen die gleichen denkmalpflegerischen Grundsätze: also zum Beispiel Tonziegel, die, abgesehen von der ästhetischen Wirkung, andere bauphysikalische Eigenschaften aufweisen als Ersatzmaterial wie Betonziegel, keine der gängigen Fassadenverkleidungen aus Asbestzement oder Plastik, Holzfenster statt Kunststoff-Fenster, Fensterläden statt Rolläden usw. – insgesamt der Verzicht auf die von der Industrie produzierten und von der Werbung täglich propagierten Wegwerfprodukte unserer Zeit, die unabhängig von ihren sonstigen Eigenschaften an einem Baudenkmal eigentlich nur als Verunstaltung wirken können.

Schließlich wäre bei der Instandsetzung noch ein weiterer, für jede denkmalpflegerische Maßnahme wichtiger Punkt zu beachten: Alle in Zusammenhang mit einer Instandsetzungsmaßnahme wie Reparatur und Auswechslung von Teilen notwendigen Eingriffe sollten – in Anlehnung an die bei Konservierungs- und Restaurierungsmaßnahmen geltenden Prinzipien – wieder rückgängig zu machen sein, der **Grundsatz der „Reversibilität“**. Dieser in der Charta von Vene-

tools, small electric machines, etc. can also be used to a reasonable extent, but the technical aids of the modern large-scale construction site should not be employed, as they can only lead to unnecessary destruction in historic building.

As has been said, sensitive craftsmanlike repair that is adapted to the methods of construction and especially to the old surfaces is much more the issue than is the demand for imitation of historic techniques.

The principle of repairs carried out in historic materials and techniques does not mean that in special cases the most modern techniques are to be excluded, for instance if traditional repair cannot remedy the cause of damage or if repairs would destroy essential monument qualities whereas modern technology would guarantee greater success in the preservation of original fabric. In certain cases the use of conservation-oriented protective technology is unavoidable.

In general the same preservation principles are also valid if mere repair work must be exceeded and individual components that are largely ruined have to be completely exchanged: for example, use of clay roofing tiles which, aside from their aesthetic effect, possess different physical properties than substitute materials such as concrete tiles; use of wooden window frames instead of plastic ones, of window shutters instead of roller blinds; rejection of all the current facade coverings such as asbestos cement or plastic, etc. All in all, this means renunciation of our present day's industry-made, throw-away products that are propagandized daily in advertisements; aside from their other characteristics, these products can in fact only serve as a disfigurement of a historic building.

Finally on the subject of repair another point that is of importance for every preservation measure must be heeded: In accordance with the principles valid for conservation and restoration measures, all interventions necessary in connection with repair measures such as mending and replacement of components should be "undoable". This **principle of reversibility**, not directly addressed in the Venice Charter but mentioned often in modern preservation practice, is closely con-

réfection devront évidemment être exécutées selon des techniques artisanales; il sera possible, dans la plupart des cas, de se servir d'un outillage moderne restreint, comme de petites machines électriques etc., mais il faudra éviter d'opérer avec les moyens techniques utilisés sur les chantiers actuels, qui pourraient donner lieu à de graves dégâts. Nous parlons bien entendu de réparations artisanales qui s'adaptent aux constructions et aux revêtements anciens, il ne s'agit pas de revendiquer ici une imitation des techniques historiques.

Le principe qui consiste à employer des matériaux et à appliquer des techniques historiques n'exclut pas le recours aux techniques de pointe dans les cas d'exception où une réparation artisanale ne pourrait remédier au mal ou causerait elle-même des dommages, et où seule une technologie moderne garantirait le succès d'une conservation de substance originale. L'application de technologies modernes est souvent indispensable dans le domaine de la consolidation.

Si, au cours d'une réfection, en plus des travaux de réparation, certains éléments fortement endommagés doivent être remplacés, les principes établis jusqu'ici restent valables d'une manière générale: il faut exiger des tuiles en terre cuite par exemple, qui présentent, indépendamment de leur intérêt esthétique, des propriétés physiques plus avantageuses que le matériau de substitution en béton; des fenêtres en bois, et non en plastique; des volets ouvrants, et non des stores roulants etc.; il faut éviter le fibrociment ou autres matières synthétiques pour les revêtements des façades; somme toute, il faut renoncer aux produits jetables de notre époque, fabriqués par l'industrie et largement diffusés par la publicité, qui, en dehors de certaines qualités, n'auront pour effet que de défigurer les monuments sur lesquels ils seront appliqués. Il faut finalement, dans le cadre de la réfection, tenir compte d'un point de première importance pour toute mesure de sauvegarde: chaque mesure, qu'il s'agisse de réparation ou de remplacement, dans le sens des principes valables pour la conservation et la restauration, doit pouvoir être annulée: nous parlons du **"principe de la réversibilité"**. Ce principe, qui n'est pas encore mentionné dans la charte de Venise, bien qu'il soit souvent invoqué dans le cadre de la sau-

dig noch nicht unmittelbar angesprochene, aber in der modernen Denkmalpflege häufig genannte Grundsatz hängt eng mit dem im Vorausgehenden dargestellten Grundsatz der Reparatur zusammen, wobei es angesichts der unvermeidlichen Eingriffe im Einzelfall meist um Näherungswerte – mehr oder weniger „reversibel“ – nicht um eine nur selten zu garantierende „absolute“ Reversibilität gehen kann.

Es liegt aber wohl auf der Hand, daß die auf das wirklich Notwendige beschränkte Reparatur, das Ausbessern einer beschädigten Steinstufe durch eine eingesetzte Vierung oder die ergänzten Deckenbalken bei etwa in Zukunft nötigen Reparaturen oder in Zusammenhang mit notwendigen Umbauten auf jeden Fall leichter „reversibel“ sind als der Ersatz ganzer Konstruktionsteile oder Konstruktionen in Beton, etwa die Auswechslung von Treppenkonstruktionen, Geschoßdecken, Unterzügen und Stützsystemen. Denn abgesehen von den unwiederbringlichen Verlusten, die schon bei dieser ersten Instandsetzung eingetreten sind, wäre es in Zukunft, statt zum Beispiel ein paar Balken auszuwechseln, sehr viel mühsamer oder fast unmöglich, ein ganzes Betongerüst wieder zu entfernen. Vor allem aber wird auch ohne Abbruch ein total „durchgebautes“ Baudenkmal, bei dem der Grundsatz der – reversiblen – Reparatur mißachtet wurde, seine Eigenschaft als Geschichtszeugnis verlieren.

In den Bereich der Instandsetzung gehört schließlich auch die **Sicherungs-technik**. Während die Reparatur in der Regel die Schadstellen beseitigt und durch neues Material ersetzt, also einen örtlich auf die Schadstelle begrenzten – möglichst schonenden – Austausch von Material oder Bauteilen bewirkt, haben Sicherungsmaßnahmen eine konservatorische Zielsetzung, die Material- oder Konstruktionsaustausch möglichst ausschließt. Auch hier lassen sich Eingriffe in die originale Substanz, zum Beispiel bei Festigungen, Härtungen, Imprägnierungen, Injektionen von Substanzen wie Kalktrass oder Zementsuspensionen, Vernadelungen nicht vermeiden. Oft sind solche „unsichtbaren“ Eingriffe ziemlich massiv. Zur Sicherungstechnik gehören auch Ersatzkonstruktionen und Schutzvorrichtungen vor Bewitterung, Lichteinwirkung usw. Sicherungstechnologie umspannt das breite Spektrum der gesamten materiellen Substanz und Konstruktion eines Denkmals, von der Konservierung

nected to the principle of repair described above. Given the interventions that are unavoidable in individual cases, this principle mostly involves approximate values – more or less reversible – rather than an “absolute” reversibility that can only rarely be guaranteed.

It is obvious that repair work which is limited to the really necessary – the mending of a damaged stone step through a set-in piece or the replacement of a ceiling beam – is by all means more easily reversible (for instance when repairs or alterations become necessary in the future) than is the replacement of entire structural components or systems in concrete: the replacement of the stair structure, of ceilings, girders and load-bearing systems.

Aside from the irretrievable losses that arise initially with such work, in the future it would be much more difficult or almost impossible to remove an entire concrete framework than it would be to replace a few beams.

Moreover, even without being demolished a totally “rebuilt” historic monument for which the principle of – reversible – repair has been neglected will lose its character as historical evidence.

Finally the field of repair also encompasses **technology for safeguarding** monuments. Whereas in general repair work involves removal of damaged places and replacement with new materials – resulting in a very careful exchange of materials or building components limited to the actual location of the damage – safeguarding measures have a conservation-oriented objective that excludes as far as possible the replacement of materials or structures. Here too interventions in the original fabric cannot be avoided, for example in the case of consolidations, hardenings, impregnations, injections of substances such as lime trass or cement suspensions, or pinning. Often just such “invisible” interventions as these are rather massive. Techniques for safeguarding also include substitute structural systems and protective equipment against weathering, the effects of light, etc. Safeguarding technology embraces the broad spectrum of all materials and constructions within a monument, from

vegarde monumentale moderne, est étroitement lié aux principes de la réparation exposés plus haut; il est vrai que, dans la plupart des cas, il s’agit de valeurs approximatives – de mesures plus ou moins réversibles – car une réversibilité absolue ne peut être garantie que très rarement.

Il est bien évident qu’une intervention qui s’en tient au strict nécessaire, comme le rapiéçage d’une marche de pierre endommagée, ou le remplacement de quelques poutres d’un plafond, sera plus facilement réversible à l’occasion de réparations ou de transformations futures, que la substitution totale d’une partie portante par une construction en béton, comme un escalier, le plancher d’un étage, des poutres porteuses ou un système de soutènement.

Car, sans parler des pertes irréremédiables que peuvent occasionner des réfections de ce genre, il sera évidemment plus difficile d’échanger à l’avenir une structure de béton entière que quelques poutres.

Il faut dire d’ailleurs qu’un monument “sur-refait”, pour lequel le principe de la réversibilité a été négligé, perd ses qualités de témoin historique aussi bien que s’il avait été démoli.

Le domaine de la réfection englobe aussi les **techniques de consolidation**. Alors que la réparation, en règle générale, supprime les parties endommagées et les remplace par des matériaux nouveaux, opère donc, de façon locale et limitée, un échange sur les matières abîmées, les mesures de consolidation visent, quant à elles, à une conservation qui exclut autant que possible la substitution de matériaux et d’éléments de construction. Dans un cas comme dans l’autre on ne peut pourtant éviter de manière absolue les interventions sur la substance originale: lors de renforcements par exemple, de solidifications, d’imprégnations, d’injections de trass de calcaire ou de suspension de ciment, de cristallisations, les interventions “invisibles” sont même souvent assez lourdes. Les techniques des consolidations comprennent également les constructions de substitution et les mesures de protection contre les intempéries, les méfaits de la lumière etc. La technologie de consolidation touche à l’ensem-

von Farben, Malschichten, Putzen bis zur statischen Sicherung historischer Fundamente, Mauern, Tragwerke. Die Entscheidung, ob und wie repariert oder ob und wie eine Sicherung durchgeführt werden soll, gehört jedenfalls zu den schwierigeren fachlichen Planungsaufgaben, bei denen der Denkmalpfleger mit dem Ingenieur bzw. dem Chemiker ein auf die Denkmaleigenschaft des Objekts abgestimmtes technisches Sicherungskonzept erarbeiten muß. Ohne Voruntersuchungen zur Ermittlung der besonderen Denkmaleigenschaften und der Schadensbefunde sind qualifizierte Entscheidungen hier nicht möglich und das Ergebnis der Maßnahme ein denkmalpflegerisch kaum steuerbares Zufallsprodukt.

Mit dem Beispiel vom total „durchgebauten“ Baudenkmal sind wir in der Nähe des zum Teil sehr unterschiedlich interpretierten Begriffs der **Sanierung**, womit jedenfalls in der gängigen Praxis eine umfassendere und tiefgreifendere Maßnahme gemeint ist, als die hier dargestellten Formen denkmalpflegerischer Instandsetzung. Auch von „Sanierung“ einzelner Kunstdenkmäler wird gelegentlich gesprochen, worunter man, zum Beispiel bei einem Grabstein, ein ganzes Bündel von Maßnahmen verstehen könnte, nämlich nicht nur die Beseitigung der vorhandenen Schäden, das Kleben von Bruchstellen, Ergänzen von Teilen, Festigung des Materials, sondern genauso Vorsorgemaßnahmen gegen schädliche Umwelteinflüsse, von einer Schutzverdachung bis zur Isolierung des Steins vom Mauerwerk. Insgesamt versteht man heute unter dem Begriff Sanierung weit mehr als „Gesundung“, nämlich zum Teil notwendige, zum Teil viel zu weit gehende und durchgreifende Maßnahmen als Folge der Anpassung an moderne Normen und Vorschriften, als Folge von Umnutzungen und Revitalisierungsüberlegungen, die sich nicht unbedingt an den Vorgaben des alten Baubestands orientieren.

So paßt die Sanierung eines Hauses das Gebäude den heutigen Wohnbedürfnissen an, etwa mit dem Einbau einer neuen Heizung, mit der Erneuerung der elektrischen und sanitären Installation, lauter **notwendige Modernisierungsmaßnahmen**, die über rein denkmalpflegerische Instandsetzungsmaßnahmen hinausgehen. Auch hier gilt der denkmalpflegerische Grundsatz, die mit den Moderni-

the conservation of pigments, paint layers and plasters to the structural protection of historic foundations, walls and load-bearing systems. Deciding whether and how repairs should be made or whether and how a safeguarding measure should be carried out is certainly among the more difficult, specialized planning tasks for which the preservationist together with the engineer or chemist must work out a technical plan in accordance with the monument character of the object. Without preliminary investigations to ascertain a building's particular monument character and to identify damages, qualified decisions are not possible; moreover, results will be random and hardly controllable in preservation terms.

With the example of a totally “rebuilt” historic monument we come close to the term **rehabilitation**. Subject to very different interpretations, rehabilitation refers at least in current practice to more comprehensive and far-reaching work than is involved in the forms of preservation-oriented repair described here. Occasionally there is reference to the “rehabilitation” of individual art monuments, for example a gravestone, whereby a whole bundle of measures could be understood: not only elimination of existing damages, adhesion of fractures, replacement of missing elements, consolidation of materials, but also precautionary measures against environmental influences, from a protective cover to insulation between the stone and the masonry work. All in all under the term rehabilitation we understand much more today than “recovery”, namely work that is sometimes necessary and is sometimes much too extensive and far-reaching, resulting as it does from accommodation to modern standards and provisions, from changes in use and from ideas for revitalization that are not necessarily oriented to the givens of the building's historic fabric.

Thus the rehabilitation of a house accommodates the building to today's residential needs, for example through installation of a new heating system, renewal of electric or sanitary installations – all **necessary modernization measures** that go beyond purely preservation-oriented repair work. Valid here too is the preservation principle that interventions in the original fabric made in connection with

ble de la substance et de la construction d'un monument, allant de la conservation de couleurs, de couches picturales, d'enduits, jusqu'au renforcement statique de fondations historiques, de murs et de structures portantes. La décision à prendre face aux questions: faut-il réparer, et comment? ou: faut-il consolider, et comment? fait partie des tâches maîtresses de la planification professionnelle, qui engage le conservateur, de pair avec l'ingénieur ou le chimiste, à mettre au point des techniques de consolidation adaptées au monument. Ce n'est qu'après avoir effectué des examens préalables, dans le but de définir les caractéristiques du monument et d'évaluer ses dommages, que des décisions qualifiées pourront être prises. Sans quoi les procédés seraient hasardeux et incontrôlables.

L'exemple du monument “sur-refait” s'apparente à la notion d'**assainissement** qui, bien qu'elle soit interprétée de manière diverse, désigne, dans la pratique courante tout au moins, une forme d'action plus étendue et plus radicale que ne le sont les mesures de réfection présentées jusqu'ici. On parle aussi parfois d'“assainissement” à propos d'oeuvres d'art isolées, en entendant par là tout un ensemble de mesures qui comprendrait, dans le cas d'une pierre tombale par exemple, non seulement l'élimination des dégâts existants – donc le recollage de cassures, la restitution des parties manquantes et la consolidation des matériaux – mais aussi des mesures préventives contre les influences néfastes de l'environnement, qui peuvent aller de l'installation d'une toiture de protection à l'isolement du mur contre lequel la pierre est appuyée. Dans l'ensemble, la notion d'assainissement dépasse actuellement celle du simple “rétablissement”; elle définit en réalité des mesures qui sont nécessaires d'un côté, mais excessives de l'autre, lorsque celles-ci sont suscitées par une adaptation aux normes et aux réglementations modernes, ou qu'elles font suite à une réorientation fonctionnelle ou à une remise en valeur du monument, sans qu'il soit tenu compte des données inhérentes à ses structures anciennes. L'assainissement d'une maison peut adapter le bâtiment aux normes modernes d'habitation, moyennant des **mesures de modernisation indispensables** qui dépassent les simples mesures de réfection d'un monument historique, telles que l'installation d'un chauffage, de l'électricité et du sanitaire. Mais ici encore, le principe de sauvegarde commande de li-

sierungsmaßnahmen verbundenen Eingriffe in die originale Substanz so gering wie möglich zu halten – und trotzdem eine sinnvolle weitere Nutzung zu ermöglichen. Dabei werden die Rahmenbedingungen für die Denkmalpflege umso günstiger sein, je gewissenhafter die hier notwendigen denkmalpflegerischen Voruntersuchungen durchgeführt worden sind. Denn die Voruntersuchung zeigt, wo die neuen Leitungen gelegt werden können und wo nicht, wo später eingefügte Wände ohne Schaden zu entfernen sind und wo nicht, wie die Statik am schonendsten in Ordnung zu bringen ist usw. Dies gilt für ein historisches Wohngebäude vom Bauernhaus bis zum Schloß ebenso wie für die Sanierung von Sakralbauten, also die Sanierung einer Kirche durch Trockenlegungsmaßnahmen und ihre „Modernisierung“ durch den häufig mit starken Eingriffen in den Boden, und damit in die Zone mit wesentlichen archäologischen Befunden verbundenen Einbau einer Heizung. Daß im übrigen gerade die Sanierung öffentlicher Bauten weit über eine immer wieder einmal notwendige Instandsetzung hinaus zu massiven, durch Funktion und Ansprüche bedingten und durch entsprechende Vorschriften und Normen geregelten Eingriffen führen kann – Brandmauern, Fluchtwege, neue Treppenhäuser und Aufzüge – ist naheliegend.

Wird nicht ein einzelnes Gebäude, sondern ein Stadtviertel oder eine ganze Stadt saniert, spricht man von **Stadtsanierung**. Einer Stadtsanierung können umfangreiche Untersuchungen der Wirtschafts- und Sozialstruktur vorausgehen, unter Umständen nach allgemeinen Vorgaben – zum Beispiel Umfunktionierung in ein „Kerngebiet“ mit Kaufhäusern, Parkhäusern usw. –, welche die vorgegebene historische Struktur einfach negieren: Ergebnis die in den vergangenen Jahrzehnten in der Bundesrepublik vielfach praktizierte Flächensanierung, also entweder die totale Beseitigung des jeweiligen Denkmalbestands und damit unter denkmalpflegerischen Gesichtspunkten eigentlich das Gegenteil von „Sanierung“, oder auch eine Sanierung durch weitgehenden Abbruch und Neuordnung unter Beibehaltung einiger weniger historischer Gebäude, was ebenfalls einer weitgehenden Vernichtung des Denkmalbestands und der historischen Strukturen gleichkommt. Der hier gern verwendete Begriff der „Stadterneuerung“ oder auch die sogenannte „erhal-

modernization measures are to be kept as limited as possible while nonetheless enabling reasonable further use. The more conscientiously the necessary preservation-oriented preliminary investigations are carried out, the more favorable will be the overall circumstances for preservation.

The preliminary investigation shows where new ducts can be laid out and where not, where later walls can be removed without damage and where not, how the structural system can be put right most carefully, etc.

This applies to historic dwellings, from farmhouses to palaces and also to ecclesiastical buildings, for instance the rehabilitation of a church (involving water and dampproofing) and its “modernization” through the installation of a heating system, work often connected with major interventions in the floor and thereby in a zone of important archaeological findings. It is obvious that the rehabilitation of public buildings can lead far beyond the repair that becomes necessary from time to time, to massive interventions, determined by function and by special requirements and regulated by the relevant provisions and standards: fire walls, emergency routes, new staircases, elevators.

If not a single building but rather an urban quarter or an entire city is being rehabilitated, the term **urban rehabilitation** is used. Extensive investigations of the economic and social structure can precede urban rehabilitation. In some circumstances it is based on general demands – for example transformation into a “central business district” with department stores, parking buildings, etc. – that simply deny the given historic structure. Clearance urban rehabilitation practiced widely in the past decades in the Federal Republic of Germany has resulted in either total removal of the stock of monuments and thus, from a preservation viewpoint, has actually achieved the opposite of “rehabilitation”, or it has involved extensive demolition and reordering with the retention of a few historic buildings, which likewise is tantamount to far-reaching annihilation of the monument stock and the historic infrastructure.

The readily used term “urban renewal” or so-called “preserving renewal” can

imiter le plus possible les mesures de modernisation qui touchent à la substance originale, tout en permettant néanmoins une utilisation appropriée du monument. Les conditions générales seront d'autant plus favorables à la sauvegarde, que les examens préliminaires auront été menés plus scrupuleusement. Car c'est à la suite de ces examens qu'on pourra fixer les endroits où les conduits seront posés, où les parois les plus récentes seront supprimées, sans occasionner de pertes au monument, et qu'on pourra décider du mode le plus prudent d'améliorer la statique du bâtiment. Ceci est valable pour l'habitat historique, de la ferme au château, aussi bien que pour les édifices religieux, vu que l'assainissement d'une église, avec ses travaux d'assèchement et de modernisation, comme ceux qui sont occasionnés par l'installation d'un chauffage par exemple, entraîne, dans la plupart des cas, des interventions importantes dans le sol, zone riche en vestiges archéologiques. D'autre part on conçoit aisément que ce soit l'assainissement des bâtiments publics qui dépasse le plus souvent le cadre de la simple réfection et suscite des interventions lourdes; celles-ci découlent de la fonction, du besoin de représentation ainsi que des normes et réglementations en cours, qui commandent l'installation de portes coupe-feu, d'issues de secours, de nouvelles cages d'escaliers et d'ascenseurs.

Dans le cas de l'assainissement non d'un bâtiment isolé, mais d'un quartier ou d'une ville, on parle d'**assainissement urbain**. En général celui-ci est précédé d'enquêtes préparatoires sur les structures économiques et sociales. L'assainissement urbain peut être réalisé à partir de directives générales qui ne prennent en considération aucune des structures historiques de la ville, comme dans le cas du réaménagement d'un quartier en zone commerciale comportant des supermarchés et des parkings par exemple. Ce procédé conduit à des assainissements de grande surface, tels qu'ils ont été réalisés fréquemment en Allemagne Fédérale au cours de ces dernières décennies. Leur résultat est, soit la destruction totale de l'inventaire historique – donc l'opposé exact de ce que devrait être un assainissement qui tient compte de la sauvegarde des monuments –, soit une restructuration qui prévoit des démolitions sur une grande échelle et la préservation de quelques monuments isolés, ce qui correspond encore une fois à une destruction considérable de l'inventaire monumental et des

tende Erneuerung“ können also aus der Sicht der Denkmalpflege „Stadtzerstörung“ signalisieren. Inzwischen sind allerdings Flächensanierungen erfreulicherweise die Ausnahme geworden, und vielfach wird eine Sanierung „von Haus zu Haus“ praktiziert, wobei im besten Fall im Sinn der Denkmalpflege Instandsetzung nach den bereits dargestellten denkmalpflegerischen Grundsätzen praktiziert wird und die notwendige Modernisierung auf den historischen Bestand sorgfältig abgestimmt ist. Dabei hängt natürlich der Erfolg einer Sanierung immer entscheidend von einer mit dem Denkmal verträglichen Nutzung ab.

Bei der Sanierung eines Einzelwerks wie der Sanierung eines ganzen Stadtviertels sind die gleichen denkmalpflegerischen Grundsätze zu fordern, wie sie bereits für die Instandsetzung dargestellt wurden, wobei die Flächensanierung als schlagendstes Beispiel der „Leistungen“ moderner Technologien zeigt, daß auch bei einer Sanierung im Sinn der Denkmalpflege zunächst die „sanften“, mehr handwerklich bestimmten Technologien erwünscht sind. Also nicht Technologien, deren Einsatz ein Vorgehen nach der Methode „tabula rasa“ erfordert, oder zumindest einmal zwangsläufig gewaltige Schäden anrichtet: Der große Durchbruch durch die Kirchenmauer oder die Stadtmauer, ja der Abbruch des halben Gebäudes, dessen „Sanierung“ eigentlich beabsichtigt ist, nur um mit großem Gerät an den „Tatort“ vordringen und „rationell“ arbeiten zu können. Hier wäre es in vielen Fällen auch wirtschaftlich günstiger, nach denkmalpflegerischen Gesichtspunkten zu arbeiten. Dies gilt natürlich insgesamt für den Grundsatz der Beschränkung auf das wirklich Notwendige und damit den hier immer wieder zu betonenden Grundsatz der Reparatur, mit der die Denkmäler in gebrauchsfähigem Zustand erhalten werden können. Für die im Zug einer Sanierung notwendigen Reparaturen oder den notwendigen Ersatz von tatsächlich verbrauchter alter Substanz, die Auswechslung von Fenstern usw., muß natürlich auch hier der Grundsatz der „Authentizität“ von Material und Technik gelten, also keine Metall- oder Plastikfenster, kein neues Kranzgesims aus Beton usw. Dagegen werden bei den im Rahmen der Sanierung erforderlichen Sicherungsmaßnahmen, statische Sicherung, Trockenlegung usw., sowie bei der für die Nutzung erforderlichen techni-

signal „urban destruction“ from a preservation point of view.

By now clearance renewal has happily become the exception, and frequently rehabilitation is being practiced “from house to house”. In the best cases repair in a preservation-oriented sense is being practiced according to the principles already described above and the necessary modernization work is carefully accommodated to the historic fabric. Of course the success of a rehabilitation depends critically on a compatible use for the monument.

The same preservation principles as have already been described for repair are to be called for with the rehabilitation of a single building and with that of an entire urban quarter. As the most convincing example of the “achievements” of modern technology, clearance renewal shows that a preservation-oriented rehabilitation also initially has need of the “gentle”, more craftsmanlike technologies. Not desirable are technologies where implementation requires procedures according to the “tabula rasa” method, or that at least initially and inevitably cause enormous damages: the large opening made in the churchyard wall or the city walls – indeed demolition of half the structure that is actually intended for “rehabilitation” – just in order to get the equipment “on the scene” and to work “rationally”. Here in many cases it would also be more advantageous economically to work according to a preservation-oriented point of view. Of course this is valid for the principle of limitation to the truly necessary and thus for the principle, emphasized here again and again, for repair, according to which monuments can be kept in a usable state. For the repairs necessary in the course of a rehabilitation, for the necessary replacement of truly worn out historic fabric or for the replacement of windows, etc., the principle of “authenticity” of materials and techniques must naturally also be applied; in other words, no metal or plastic window frames, no new cornice made of concrete, etc.

In contrast, modern materials and techniques can of course also be employed for the safeguarding measures, structural securing, dampproofing, etc. that are necessary in the framework of a rehabilita-

tracés historiques. Les termes de “réaménagement urbain” ou de “réaménagement urbain préservateur”, qu’on emploie pour désigner ces procédés, équivalent donc du point de vue de la sauvegarde des monuments historiques à une vraie “destruction urbaine”. Mais, bien heureusement, ces assainissements de surface sont devenus extrêmement rares et on fait place à des assainissements exécutés “maison par maison”. Dans le cas le plus favorable les maisons sont remises en état suivant les principes de conservation énoncés précédemment, ce qui permet d’adapter les modernisations indispensables aux données historiques. Il va sans dire que le succès de tout assainissement dépend avant tout de la fonction à laquelle les monuments sont affectés, fonction qui doit être compatible avec ceux-ci. Qu’il s’agisse de l’assainissement d’un monument isolé ou d’un quartier entier, il convient dans les deux cas de revendiquer les principes de sauvegarde définis précédemment pour la réfection; d’autre part, l’assainissement de surface, type de performance étroitement lié aux technologies modernes, démontre de façon exemplaire qu’on aura avantage à utiliser des techniques douces, orientées vers l’artisanat, pour tout assainissement entrepris dans un esprit de sauvegarde. Donc pas de technologies qui conduisent à faire table rase, entraînant par là des dégâts considérables, tels que la grande percée à travers le mur d’église ou le rempart, la démolition de la moitié du bâtiment en cours de réfection, mesures qui doivent permettre d’entrer dans la place avec de grosses machines et de procéder de manière plus “rationnelle”. Dans ces cas-là comme dans d’autres il serait d’ailleurs beaucoup plus économique d’opérer selon les principes de la sauvegarde des monuments. Ceci est valable également pour le principe de se limiter au strict nécessaire, qui commande des réparations simples, permettant de maintenir les monuments en bon état. Pour les réparations nécessaires et les remplacements des matériaux dégradés indispensables – l’échange de fenêtres etc. – au cours d’un assainissement, le principe d’“authenticité” des techniques et des matériaux doit être appliqué également; donc: pas de fenêtres en métal ou en matières synthétiques, ni de corniches en béton.

Par contre, des matériaux et des moyens techniques modernes pourront intervenir lorsqu’il s’agira, dans le cadre d’un assainissement, de travaux de consolidation ou d’assèchement, d’installations

schen Ausstattung, den etwa notwendigen Einbauten und Umbauten selbstverständlich auch moderne Materialien und Techniken zum Einsatz kommen. Gerade hier ist jedoch über den Grundsatz der Beschränkung auf das Notwendige hinaus immer wieder die Frage nach der Verträglichkeit der mit der Sanierung intendierten Nutzung zu stellen. Auch der Grundsatz der Reversibilität wird bei Beurteilung einer Sanierungsmaßnahme sehr hilfreich sein. Die aus Gründen der Nutzung notwendige Zwischenwand kann als leichte Konstruktion ohne massive Eingriffe in Wand und Decke „reversibel“ eingefügt werden, ist also bei zukünftigen Veränderungen wieder ohne Schwierigkeiten zu entfernen. Das gleiche gilt für bestimmte notwendige Einbauten, zum Beispiel Sanitärzellen, in historische Räume, die auch wie ein „Möbelstück“ reversibel gehalten sein können. Unter diesen Gesichtspunkten wird der Denkmalpfleger immer wieder kritische Fragen stellen: Warum muß der Dachstuhl in einen die ganze Statik des Baus belastenden „Sargdeckel“ aus Beton verwandelt werden, warum werden die gesamten Fundamente der Kirche in irreversibler Form in Beton ausgewechselt? Ist diese Störung des Baudenkmals von oben bzw. von unten tatsächlich zur Erhaltung des Baus unbedingt notwendig und gibt es nicht viel einfachere und weniger durchgreifende, unter Umständen auch wesentlich intelligentere Sanierungslösungen? Im Großen wird schließlich auch bei der Stadtsanierung das neue Haus, das sich in die Lücke in der Parzellenstruktur der Altstadt einfügt, als eine auf das Notwendige reduzierte und bescheidene Lösung eher „reversibel“ erscheinen, als ein die Stadtstruktur unwiderruflich sprengender, parzellenübergreifender Bau, ein Parkhaus oder ein Hochhaus, das einen aus der Sicht der Denkmalpflege kaum wiedergutzumachenden Schaden anrichtet.

Konservierung, Restaurierung, Renovierung

Die Begriffe Konservierung, Restaurierung, Renovierung sind zum Teil in der Geschichte der Denkmalpflege, etwa mit Dehios Schlagwort „konservieren, nicht restaurieren“, recht unterschiedlich definiert worden. Selbst in der modernen Fachliteratur werden sie oft unterschiedslos verwendet, also Restaurierung als Überbegriff für Restaurierung und Kon-

servation, as well as for the technical equipment needed for use of the monument and for additions and alterations that might be necessary. This is precisely the point, however, where, going beyond the principle of limitation to the necessary, the question must be posed again and again concerning the compatibility of the use as intended by the rehabilitation. The principle of reversibility will also be very helpful in judging a rehabilitation measure. The partition wall necessary for use of the building can be “reversibly” inserted as a light construction without massive intervention in the wall and ceiling, and thus can be removed again during future alterations without difficulty.

The same applies to certain necessary interior fittings in historic spaces (for example sanitary modules) that also can be made reversible like a “piece of furniture”. From this point of view the preservationist will always pose critical questions: why must the roofing structure be converted into a “coffin lid” of concrete that burdens the entire structural system of the building, why is the entire foundation of the church to be replaced irreversibly in concrete? Is this intrusion in the historic monument from above or below really necessary for preservation of the building, and is there not a much simpler, less radical, perhaps also essentially more intelligent rehabilitation solution? From a larger perspective the new building which accommodates itself within a gap in the property lots of an old town undergoing urban rehabilitation – a modest solution reduced to the necessary – will also appear more reversible than a structure such as a parking building or a high-rise that irrevocably breaks up the urban structure by extending over property lots, causing damages that from a preservation viewpoint can hardly ever be made good again.

Conservation, Restoration, Renovation

In the history of preservation the terms conservation, restoration and renovation have to some extent been very differently defined, for example with Dehio's catchphrase “conserve, do not restore”. Even in modern specialized literature they are often used without differentiation – restoration as a general term for restoration and conservation, renovation instead of

et de transformations exigés par l'équipement technique nécessaire à la fonction du bâtiment. Mais, dans ces cas-là, il faudra, au-delà du principe de se limiter au strict nécessaire, s'assurer encore de la compatibilité du monument avec la fonction que l'assainissement lui impose. Le principe de la réversibilité sera, lui aussi, très utile pour juger de l'opportunité des mesures d'un assainissement. Pour une cloison intermédiaire, nécessaire au fonctionnement du bâtiment, on choisira une construction légère, qui n'empiétera pas sur les murs et les plafonds originaux et pourra être facilement supprimée lors d'une transformation ultérieure. On procédera de même pour l'aménagement de cellules sanitaires dans des espaces historiques, qui seront posées de façon réversible, comme des meubles. C'est sous cet aspect que le conservateur ne cessera de poser ses questions critiques: faut-il vraiment transformer la toiture en “couvercle” de béton qui pèsera de tout son poids sur la statique du bâtiment? Pourquoi remplacer l'ensemble des fondations d'une église par du béton, mesure irréversible s'il en est? Ces perturbations au sous-sol et au couronnement d'un monument sont-elles vraiment indispensables à sa conservation, n'existe-t-il pas de solutions plus simples, moins radicales et plus sensées? À une plus grande échelle, la maison neuve qui, dans le cadre d'un assainissement urbain, viendra combler un vide dans la structure parcellaire d'un centre historique, paraîtra d'autant plus “réversible”, qu'elle sera modeste et réduite au strict nécessaire, alors qu'une construction multiparcellaire risquera, elle, de faire exploser le tissu urbain, comme un parking par exemple ou un immeuble-tour de grande envergure, qui, du point de vue de la sauvegarde des monuments, causeront des dégâts irréparables.

Conservation, restauration, rénovation

Les notions de conservation, de restauration et de rénovation ont connu des définitions diverses au cours de l'histoire de la sauvegarde des monuments, par exemple dans le sens du slogan de Dehio “conserver et non restaurer”. Elles ne sont d'ailleurs pas utilisées de façon uniforme dans la littérature spécialisée. Souvent la notion de restauration est comprise com-

servierung, Renovierung statt Restaurierung oder umgekehrt, gar nicht zu reden davon, daß in manchen Ländern ein weiterer Begriff, die „Rekonstruktion“, in der Baudenkmalpflege statt Restaurierung oder Renovierung verwendet wird, und zwar unabhängig davon, ob hier tatsächlich rekonstruiert, restauriert, renoviert oder nur konserviert wird. Auch wenn natürlich der Begriff Restaurierung immer für denkmalpflegerische Maßnahmen unterschiedlichster Art von der Restaurierung einer prähistorischen Keramik oder eines Gemäldes bis zur Außen- oder Innenrestaurierung eines großen Baudenkmals stehen wird, erscheint es im Rahmen des hier bereits in seiner umfassenden Bedeutung dargestellten Sammelbegriffs der „Instandsetzung“ von Denkmälern sinnvoll, Konservierung, Restaurierung und Renovierung als verschiedene Zielvorstellungen und Methoden der Instandsetzung zu definieren, also voneinander abzugrenzen, obwohl die Festlegung eines Instandsetzungsprogramms in der Praxis auf den Bedingungen des Erhaltungszustands, der Umwelt des Denkmals, seiner Bedeutung, sowie seiner früheren und zukünftigen Funktion aufbauen muß, woraus zwangsläufig Kombinationen dieser Instandsetzungsmethoden resultieren können. Im Zusammenhang der Konservierung von Denkmälern ist dabei der bereits oben erwähnte wichtige Bereich der Sicherung zu sehen. Ein präziser Umgang mit den sich in der Praxis dergestalt überschneidenden Instandsetzungsmethoden Konservierung und Sicherung, Restaurierung, Renovierung ist auch deswegen immer wieder notwendig, weil leider nicht selten etwa hinter dem alle möglichen Maßnahmen, im Extremfall selbst die Zerstörung des Originals „rechtfertigenden“ undifferenzierten Schlagworten von einer gelungenen „Restaurierung“ oder „Renovierung“ das bereits eingangs dargestellte grundsätzliche Ziel aller denkmalpflegerischen Maßnahmen wie hinter einer Nebelwand verschwindet. Um es noch einmal zu wiederholen: Jede denkmalpflegerische Maßnahme – ob konserviert, restauriert oder renoviert wird – hat der Erhaltung des Denkmals, der Erhaltung seiner historischen Substanz zu dienen, also dem Original in der auf uns überkommenden Gestalt mit seinen verschiedenen Schichten und mit seinen herausragenden wie seinen scheinbar untergeordneten oder nebensächlichen Teilen. Unter dem Stichwort „Zielsetzung“ faßt dies auch Artikel 3 der Charta von Vene-

restoration or the other way around – not to mention the fact that in some countries an additional term, “reconstruction”, is used instead of restoration or renovation in historic building preservation regardless of whether a structure is in fact being reconstructed, restored, renovated or merely conserved.

Of course even if the term restoration must cover preservation measures of very different types, from restoration of prehistoric ceramics or of a painting to restoration of the exterior or interior of a large historic building, it appears useful to define conservation, restoration and renovation as differing methods of repair with differing objectives, within the framework of the overall heading of “repair” of monuments already described here in its extensive meaning. Although the terms can thus be differentiated from one another, in fact these methods can of necessity be used in combinations, because the establishment of a plan for repair of a monument must be based in practice on the actual circumstances of its state of preservation, its environment, its significance and its previous and future function. The important field of safeguarding, already mentioned above, is to be considered within the context of conservation.

A precise handling of the repair methods of conservation and safeguarding, restoration, and renovation, which in practice overlap with one another to such a degree, becomes necessary time and again because unfortunately the basic goal of all preservation measures, already laid out above, disappears (as if behind a wall of fog) not infrequently behind justifying, undifferentiated catchwords of a successful “restoration” or “renovation” which cover up all manner of work – and in the extreme case even destruction of the original. To repeat once more: Every preservation measure – whether conserving, restoring or renovating – should serve the preservation of the monument and its historic fabric; in other words, serve the preservation of the original in the form with which it has come down to us, with its various layers and with its outstanding and its seemingly secondary or insignificant components.

Under the heading “Aim” Article 3 of the Venice Charter summarizes briefly: “The intention in conserving and resto-

me un terme générique englobant restauration et conservation. On parle de rénovation en entendant restauration et inversement. Sans compter que dans certains pays de l'Europe de l'Est on emploie le terme supplémentaire de “reconstruction” dans le sens de restauration ou de rénovation indifféremment, que l'on restitue, que l'on restaure, rénove ou que l'on se contente de conserver. Même si la notion de restauration regroupe des mesures de natures très différentes, qui peuvent aller de la restauration d'une céramique préhistorique ou d'un tableau jusqu'à la restauration intérieure et extérieure d'un grand monument, il paraît utile malgré tout de définir les termes de conservation, de restauration et de rénovation par rapport à la notion globale de “réfection”, dont le sens a été largement expliqué ici, dans la mesure où ceux-ci régissent des objectifs et des méthodes spécifiques. Nous marquerons la différence qui existe entre ces termes, bien que dans la pratique tout concept de réfection qui se fonde sur l'état de conservation d'un monument, son environnement, sa signification, sa fonction passée et sa fonction future, se serve d'une combinaison des méthodes qui leur correspondent. Lorsqu'on parle de conservation il faut tenir compte du facteur essentiel déjà évoqué de la consolidation.

Le maniement méticuleux de ces trois méthodes de réfection: la conservation et la consolidation, la restauration ainsi que la rénovation, qui se chevauchent constamment dans la pratique, est absolument nécessaire; car il n'est pas rare que ces locutions servent à escamoter le but principal des mesures de réfection dans le sens de la sauvegarde des monuments, tel que nous l'avons défini au départ, qu'on parle donc d'une “restauration” ou d'une “rénovation” réussie, alors qu'on entend par là toutes sortes de manipulations qui peuvent aller, dans un cas extrême, jusqu'à la destruction d'un original. Pour le rappeler une fois encore: toute mesure de sauvegarde monumentale – qu'il s'agisse de conservation pure, de restauration ou de rénovation – doit servir à la préservation du monument dans sa substance historique, donc de l'original sous son aspect traditionnel, avec ses couches d'époques différentes, ses parties dominantes et ses parties accessoires.

Sous le mot-clef de “but” la charte de Venise résume cela brièvement: “la conservation et la restauration des monu-

dig kurz zusammen: „Ziel der Konservierung und Restaurierung von Denkmälern ist ebenso die Erhaltung des Kunstwerks wie die Bewahrung des geschichtlichen Zeugnisses.“ Aus dieser grundsätzlichen Zielvorstellung ergibt sich von selbst, daß in bestimmten Fällen ausschließlich eine Konservierung und Sicherung akzeptabel ist, während eine Restaurierung oder eine Renovierung nur unter bestimmten Voraussetzungen möglich und erstrebenswert erscheint, unter Umständen aber auch strikt abzulehnen ist.

Wurden früher die Begriffe Konservierung, Restaurierung und Renovierung vor allem in Zusammenhang mit Werken der Malerei und Skulptur, insgesamt in Verbindung mit „Kunstdenkmälern“ verwendet, also im Bereich der „klassischen“ Denkmalpflege, so bezeichnen sie heute entsprechend dem modernen Denkmalbegriff ein breiteres Spektrum von Maßnahmen, – ein Bundwerkstadel könnte „konserviert“, eine alte Dampflok „restauriert“ werden usw. Im Vergleich zu der mehr auf eine allgemeine Erhaltung bzw. Reparatur, Auswechslung nicht mehr reparierbarer Bestandteile und Sicherung gerichteten Instandhaltung und Instandsetzung von Denkmälern sowie der hier als durchgreifende Instandsetzung mit dem Schwergewicht auf einer mehr funktionsbedingten technischen Instandsetzung und Modernisierung verstandenen Sanierung liegt bei den Begriffen Konservierung, Restaurierung und Renovierung der Akzent allerdings immer noch eher auf der Erhaltung des historischen Bestands von Kunstdenkmälern sowie der Wiederherstellung ihres ästhetischen Erscheinungsbildes.

Konservieren (conservare) heißt bewahren, erhalten. Im Konservieren kommt also die denkmalpflegerische Grundhaltung am reinsten zum Ausdruck: **Konservieren ist oberster denkmalpflegerischer Grundsatz.** Konservierungsmaßnahmen, die den materiellen Bestand eines Denkmals sichern und weiteren Substanzverlusten vorbeugen, sollten deshalb ebenso wie Sicherungsmaßnahmen, in jedem Fall den absoluten Vorrang vor allen anderen Maßnahmen haben, – leider keine Selbstverständlichkeit, denn nicht selten wird mit großem Aufwand renoviert oder gar rekonstruiert, während noch Teile des selben Denkmals ohne die dringend notwendigen Konservierungsmaßnahmen weiter verfallen.

ring monuments is to safeguard them no less as works of art than as historical evidence.”

From this basic objective it becomes clear that in certain cases only conservation and safeguarding are acceptable; a restoration or a renovation appears possible or desirable only under certain preconditions, or under certain circumstances is strictly rejected.

Whereas formerly the terms conservation, restoration and renovation were used primarily in connection with works of painting and sculpture – in the context of “art monuments” in the field of “classical” preservation – today in accordance with the modern definition of preservation they describe a wide spectrum of measures: a wooden barn could be “conserved”, an old steam locomotive “restored”, etc.

In comparison to the terms maintenance and repair of monuments, oriented more to general preservation, replacement or irreparable components and safeguarding, and to the term rehabilitation, understood in this context as radical measures with emphasis on more function-oriented technical repair and modernization, with the terms conservation, restoration and renovation the accent lies more on preservation of the historic fabric of art monuments and on re-establishment of their aesthetic appearance.

To conserve (conservare) means to keep, to preserve. Thus the basic attitude of preservation comes most purely to expression in conservation: **to conserve is the supreme preservation principle.** Conservation measures that protect the fabric of a monument and prevent that fabric’s further loss should therefore, like safeguarding measures, have absolute priority over all other measures in every case. This unfortunately cannot be taken for granted because not infrequently a monument is renovated or even reconstructed at great cost while parts of the same building continue to deteriorate without urgently necessary conservation measures.

ments visent à sauvegarder tout autant l’oeuvre d’art que le témoin d’histoire“.

À partir de cet objectif fondamental on comprendra que dans certains cas la conservation et la consolidation soient seules acceptables, alors qu’une restauration ou une rénovation ne sont possibles et souhaitables que dans certaines conditions et doivent être rejetées dans d’autres.

Si autrefois les notions de restauration et de rénovation étaient surtout appliquées à la peinture et à la sculpture, donc aux oeuvres d’art proprement dites, à l’intérieur du domaine restreint de la sauvegarde classique des monuments, aujourd’hui, conformément à la conception moderne du terme de monument historique, elles ont une signification plus vaste. Si bien qu’on en arrive à “conserver” une grange et à “restaurer” une vieille locomotive à vapeur. Alors que l’entretien et la réfection s’orientent vers une conservation au sens le plus large du terme, comprennent la réparation ou le remplacement d’éléments endommagés et ont pour but la consolidation du monument; que l’assainissement se définit comme une remise en état totale et une modernisation, axées toutes deux sur des problèmes techniques liés avant tout à l’aspect fonctionnel du monument; ainsi les termes de conservation, de restauration et de rénovation mettent plus particulièrement l’accent sur la préservation de la substance historique des monuments d’art et sur leur aspect esthétique.

Conserver (conservare) signifie préserver, sauvegarder. C’est donc l’action de “conserver” qui exprime de la manière la plus pure l’attitude fondamentale du conservateur: **conserver est le principe suprême de la sauvegarde des monuments historiques.** C’est pourquoi les mesures de conservation et de consolidation, qui servent à renforcer la structure matérielle et à prévenir toute détérioration de la substance originale, devraient avoir une priorité absolue sur toutes les autres mesures qu’on peut appliquer à un monument. Cette règle n’est malheureusement pas toujours observée, et il n’est pas rare que l’on rénove ou même que l’on reconstruise à grands frais un monument, dont des parties secondaires, privées de l’entretien le plus élémentaire, continuent de se dégrader.

Zu den konservierenden Maßnahmen sind alle Maßnahmen zu rechnen, die der Erhaltung des materiellen Denkmalbestands dienen. Konservieren heißt zum Beispiel Festigung von originaler Denkmalsubstanz, also Tränkung einer Steinskulptur oder Hinterspritzen einer hohl liegenden Putzschicht, das Niederlegen von abplatzenden Malschichten an einem Gemälde oder einer gefaßten Skulptur, Festigung des Bildträgers usw. Beim Baudenkmal gehören dazu alle Maßnahmen, die den weiteren Verfall aufhalten, den originalen Bestand erhalten. Dazu kann auch eine statische Sicherung mit entsprechenden Hilfskonstruktionen gehören, auch Auswechslung und Ergänzung von Teilen, soweit damit weiterer Verfall verhindert werden kann. In diesem Sinn wäre die laufende Auswechslung schadhafter Steine durch die Dombauhütten ein Grenzfall zwischen Konservierung und Restaurierung. Im übrigen müssen bei Konservierungen neben herkömmlichen Techniken zur Rettung der Substanz unter Umständen auch die verfügbaren modernen Techniken angewandt werden, auf die in Artikel 10 der Charta von Venedig besonders hingewiesen wird: „Wenn sich die traditionellen Techniken als unzureichend erweisen, können zur Sicherung eines Denkmals alle modernen Konservierungs- und Konstruktionstechniken herangezogen werden, deren Wirksamkeit wissenschaftlich nachgewiesen und durch praktische Erfahrung erprobt ist.“ Zurückhaltung gegenüber den nicht genügend abgesicherten und erprobten Mitteln ist dabei immer am Platz, es sei denn, es handelt sich um Denkmäler, die mit anderen Mitteln nicht mehr zu retten sind. In manchen Fällen, etwa bei der Acrylharzvolltränkung einer mit keinem anderen Mittel zu rettenden Steinfigur, wird man deshalb bei der Konservierung auch den Grundsatz der Reversibilität außer Acht lassen müssen.

Nicht zur Konservierung gehören Instandsetzungsmaßnahmen, die über eine bloße Sicherung der vorhandenen Substanz hinausgehen, also auch die Ergänzungen von Fehlstellen, sofern solche Ergänzungen nicht sicherungstechnisch bedingt sind, ob es sich um die Fehlstelle eines Gemäldes handelt oder um die Lücken einer Stadtmauer. Dagegen kann die Entfernung von Substanzen, die ein Denkmal gefährden, als wichtige Maßnahme der Konservierung betrachtet werden. Dazu gehört unter Umständen auch die Beseitigung störender Veränderungen

All those measures that serve the preservation of the fabric of a monument are to be counted as conservation measures. Conservation means, for example, stabilization of the original fabric of a monument: impregnation of a stone sculpture or injections in the cavities behind a layer of plaster, the re-laying of peeling pigment on a painting or a polychrome sculpture, strengthening of the picture support, etc. For a historic building all measures are included that prevent further decay and preserve the original fabric. This can encompass structural strengthening with appropriate auxiliary constructions, or the replacement and completion of components insofar as this prevents their further deterioration.

In this sense the constant replacement of damaged stones by the cathedral stonemason workshops is a borderline case between conservation and restoration. Moreover, in addition to traditional techniques available modern technology must also be used in conservation in certain circumstances to save historic fabric. Special reference to this appears in Article 10 of the Venice Charter: "Where traditional techniques prove inadequate, the consolidation of a monument can be achieved by the use of any modern technique for conservation and construction, the efficacy of which has been shown by scientific data and proved by experience."

Caution with regard to methods that are not sufficiently proven or tested is always in order, unless monuments are involved that cannot be saved by any other means. In some cases, for instance full impregnation with acryl resin of a stone figure that is not to be saved any other way, the principle of reversibility must also be disregarded in conservation.

No longer within the scope of conservation are repair measures that go beyond a mere safeguarding of the existing fabric, for instance the filling-in of gaps (unless such fill-ins are necessary in terms of safeguarding techniques), whether it is a matter of a gap in a painting or breaks in a city wall.

In contrast the removal of fabric that endangers a monument can be considered an important conservation measure. This sometimes includes the removal of intruding alterations from modern times,

Il faut compter parmi les mesures de conservation toutes celles qui garantissent la préservation de la structure matérielle du monument. Conserver signifie stabiliser la substance originale: imprégner une sculpture de pierre; améliorer par injection l'adhérence d'un enduit qui se détache; aplanir la couche picturale d'un tableau ou d'une sculpture polychromée qui s'est soulevée; renforcer le support d'une peinture etc. Dans le cas d'un bâtiment, la conservation regarde tout ce qui peut enrayer sa dégradation et préserver sa structure originale; elle peut donc comprendre également une stabilisation à l'aide d'une construction auxiliaire, ou même des remplacements et des restitutions, si ces mesures sont capables de parer à un nouveau délabrement. Dans ce sens le remplacement des pierres endommagées effectué sur les chantiers des cathédrales constituerait un cas limite entre la conservation et la restauration. Par ailleurs, il arrive qu'en plus des techniques ordinaires il faille recourir, pour conserver un monument dans sa substance, aux moyens modernes disponibles, sur lesquels l'article 10 de la charte de Venise attire plus particulièrement l'attention: "Lorsque les techniques traditionnelles se révèlent inadéquates, la consolidation d'un monument peut être assurée en faisant appel à toutes les techniques modernes de conservation et de construction dont l'efficacité aura été démontrée par des données scientifiques et garantie par l'expérience". Il convient de rester sur la réserve vis-à-vis de moyens techniques qui ne sont ni très sûrs ni suffisamment expérimentés, à moins qu'il ne s'agisse de monuments qui ne peuvent être sauvés par d'autres moyens. Dans certains cas d'extrême urgence, comme celui d'une statue de pierre dont le sauvetage ne peut être opéré que par une imprégnation totale de résine acrylique, il faudra se résoudre à abandonner le principe de la réversibilité pour la conservation.

La conservation n'inclut pas les mesures de réfection qui débordent le cadre de la simple consolidation de la substance existante; elle ne comprend donc pas la restitution de parties manquantes, à moins que celle-ci ne soit motivée par un impératif de consolidation, qu'il s'agisse d'une lacune dans la couche picturale d'un tableau ou d'une brèche dans un mur de fortification. En revanche l'écartement de substances qui menacent un monument peut être considéré comme une mesure technique de conservation. Cela comprend dans certaines circon-

aus neuerer Zeit, soweit diese substanzgefährdend sind, also etwa ein statische Schäden verursachender Einbau oder die Beseitigung zementhaltiger Neuverputzungen.

Das Paradebeispiel für Konservierung, das natürlich auch in der bekannten Denkmalpflege-Diskussion der Jahrhundertwende eine zentrale Rolle gespielt hat, ist die Burgruine. Der Denkmalwert besteht hier gerade auch im fragmentarischen, ruinösen Zustand, der uns an die Vergänglichkeit erinnert, in den „Narben der Zeit“ Geschichte gegenwärtig macht. Zwischen der auch heute noch gelegentlich aus der Versenkung auftauchenden Idee des rekonstruierenden Wiederaufbaus und der, in verständlicher Reaktion auf die damit meist verbundene Vernichtung des eigentlichen Geschichtsdenkmals, gelegentlich vertretenen Idee, die Ruine „in Schönheit sterben zu lassen“, muß das Konservierungskonzept in jedem Einzelfall den richtigen Weg suchen: Sicherung der Mauern nach hier bereits unter dem Punkt Instandsetzung dargestellten denkmalpflegerischen Grundsätzen, jedoch eben nur Sicherung, ohne durch unnötige Ergänzungen den Charakter der Ruine zu verfälschen. Selbst die als erste konservierende Maßnahme scheinbar selbstverständliche Beseitigung des den Bestand gefährdenden und doch so wesentlich zum „malerischen“ Charakter des Denkmals beitragenden Bewuchses will wohl überlegt sein. Und in Fällen anders unabwendbaren, endgültigen Verfalls für ein wichtiges Bauteil, etwa die noch Fragmente von Fresken aufweisenden Reste einer Burgkapelle, kann eine Überdachung als konservatorische Maßnahme nicht zu vermeiden sein, auch wenn diese Maßnahme dem Wesen der Ruine eigentlich widerspricht. In diesen Zusammenhang gehört auch die Verdachung über den sorgfältig konservierten Mauerresten und Pavimenten eines römischen Bades, die ohne Schutzdach binnen weniger Jahre gänzlich zerstört wären und – um wieder zur Ruine zurückzukehren – die Überlegungen, daß bestimmte Mauerreste und Befunde unter der Erde am besten konserviert sind und konserviert bleiben, besser als im Fall der leider bei Burgen beliebten laienhaften Ausgrabungen, die ohne wissenschaftliche Betreuung nur die Befunde unweiderbringlich zerstören.

Konservieren heißt, wie nicht nur das Beispiel der Burgruine deutlich macht,

to the extent that they endanger historic fabric, for instance removal of an installation that causes structural damage or of new plastering that contains cement.

The castle ruin, which of course did play a central role in the well-known preservation debates at the turn of the century, offers the perfect illustration for conservation. Here the monument value also lies in precisely the fragmentary, ruinous state that reminds us of the past, that makes history present through the “scars of time”.

In between the idea of reconstruction, which crops up sometimes even today, and the occasionally advocated idea of letting the ruin “perish in beauty”, the latter being an understandable reaction to destruction of the actual historical monument which usually results from the former, the conservation plan must seek the correct path for each individual case: stabilization of the walls according to the preservation principles already described above under the heading repair, but only just stabilization, without falsification of the character of the ruin through unnecessary additions.

Even the removal of plant growth, seemingly self-evident as the initial conservation measure, must be critically considered; although the growth endangers the fabric it contributes very critically to the “picturesque” character of the monument. And in cases of the ultimate ruin of an important building component that is otherwise inescapable – such as the remains of a castle chapel that still show fragments of frescoes – a roofing-over can be unavoidable as a conservation measure, even if this measure actually contradicts the nature of the ruin. In this context we can understand the covering over of carefully conserved wall remnants and the pavement of a Roman bath which without a protective roof would be completely destroyed within a few years, and – to return to castle ruins – the thought that certain wall remnants and findings are and will remain best conserved under the earth, better than in the case of the amateur excavations, unfortunately so fondly undertaken on castles, that without supervision only irreversibly destroy their findings.

As not only the example of the castle ruin makes clear, to conserve means to

stances la suppression de transformations ultérieures, si celles-ci exercent une action nocive sur la substance originale, celle d'une installation additionnelle qui dérange l'équilibre statique d'un bâtiment par exemple, ou celle d'un crépi moderne fait à base de ciment.

Le château-fort, qui a joué un rôle primordial dans la discussion concernant la sauvegarde des monuments au tournant du siècle, reste l'exemple qui illustre le plus parfaitement les techniques de conservation. La valeur du monument réside dans son état fragmentaire de ruine, qui renvoie à l'aspect temporel des choses et, par les “cicatrices du temps”, rend l'histoire présente à l'esprit. Entre les deux prises de position contraires, celle, surannée, qui réclame la reconstruction totale, et celle qui, par réaction à la perte d'authenticité qui découlerait d'un tel procédé, préfère “laisser mourir la ruine en beauté”, le concept de restauration devra chercher le juste milieu, adapté à chaque cas particulier: consolider les remparts selon les principes généraux énoncés plus haut à propos de la réfection, sans falsifier le caractère individuel de la ruine par des restitutions inutiles. Même la mesure de conservation apparemment primaire qui consiste à dégager le monument de la végétation qui, bien qu'elle contribue à son aspect pittoresque, ne le menace pas moins pour autant, doit être l'objet d'une réflexion. Dans les cas où, sans intervention, une partie importante du monument serait vouée à un délabrement définitif – nous pensons aux vestiges de la chapelle du château par exemple, dont les murs porteraient les restes d'une fresque – l'installation d'une toiture protectrice peut être une mesure technique de conservation indispensable, bien que contraire au caractère de la ruine. Nous mentionnerons dans le même ordre d'idées l'abri qui recouvre les murailles et les mosaïques de thermes romains conservés avec soin; sans cette toiture de protection les vestiges disparaîtraient dans l'espace de quelques années. Nous observons de même, pour rester dans le domaine des ruines, que des architectures fragmentaires qui se trouvent sous terre y sont admirablement conservées, beaucoup mieux que si elles étaient exhumées, comme il arrive lors de ces fouilles opérées par des amateurs dans des ruines de châteaux médiévaux sans aucune surveillance scientifique, où les stratifications découvertes sont détruites à jamais.

Conserver peut signifier aussi, comme le démontre entre autres l'exemple de la

das Denkmal auch in einem fragmentarischen Zustand erhalten, also das nur als Fragment erhaltene Fresko, das Fragment einer Skulptur, das Fragment einer Vase, eines Inschriftsteins usw., lauter Objekte, deren Originalzustand nicht durch irgendwelche Zutaten im Sinn einer Restaurierung oder Renovierung „verfälscht“ werden soll: **Also bei bestimmten Denkmälergruppen konservieren als erste und einzige Maßnahme!** Daß hier besonders Denkmäler angesprochen sind, die in einem musealen Zusammenhang zu sehen sind, ist aus vielen Gründen naheliegend. Eine bewohnte Altstadt kann dagegen nicht als Ensemble ausschließlich mit konservatorischen Maßnahmen erhalten werden. Die Funktion der „Gebrauchswerte“ vieler Denkmälergruppen erfordert eine über konservatorische Maßnahmen hinausgehende Instandsetzung und vorsichtige Sanierung, damit auch weitere denkmalpflegerische Maßnahmen, zu denen sicherlich restaurierende und eventuell renovierende Maßnahmen gehören. Konservieren ist und bleibt aber immer der notwendige Ausgangspunkt aller denkmalpflegerischen Überlegungen.

Restaurieren (restaurare) heißt wiederherstellen und soll im folgenden nicht als die weithin übliche Bezeichnung für größere denkmalpflegerische Maßnahmen definiert werden, sondern als eine vom Konservieren und Sichern bzw. Renovieren zu unterscheidenden Maßnahme. Die Charta von Venedig nennt als Zweck der Restaurierung „die Bewahrung und Sichtbarmachung der ästhetischen und historischen Werte des Denkmals“, und zwar „unter Wahrung der alten Substanz“. Es soll also über eine bloße „bewahrende“, das heißt konservierende Tätigkeit hinaus darum gehen, ästhetische und historische Werte „sichtbar zu machen“, also verborgene oder aus welchen Gründen auch immer verunstaltete und beeinträchtigte Werte des Denkmals wieder zur Geltung zu bringen, „wiederherzustellen“. Während die Konservierung den vorhandenen Bestand des Denkmals nur, soweit nötig, in Einzelbereichen technisch konsolidiert und nur die den Bestand unmittelbar bedrohenden Gefahrenquellen auszuschalten versucht, hat die Restaurierung die Gesamterscheinung des Denkmals als geschichtliches und künstlerisches Zeugnis im Auge. Die Restaurierung fügt deshalb im Anschluß an die Sicherung und Konservierung des originalen Bestands neue Teile hinzu, oh-

preserve the monument also in a fragmentary state: the fresco that is preserved only as a fragment, the fragment of a sculpture, a vase or an epitaph, etc. are all objects the original state of which should not be “falsified” through additions in the sense of a restoration or renovation.

In other words, **for certain groups of monuments conservation is the first and only measure!** It is obvious for several reasons that this concerns in particular monuments that are to be seen in a museum context. In contrast an inhabited old town cannot be preserved as a historic district using conservation measures exclusively.

The “use-value” of many groups of monuments demands repair or careful rehabilitation that goes beyond conservation measures and thus also involves additional preservation methods which certainly include restoration and perhaps also renovation measures.

However, conservation always is and will remain the starting point for all deliberations in the field of preservation.

To restore (restaurare) means to re-establish; in the following it is not to be defined as a term meaning major preservation measures, as is to a large extent customary, but rather as a measure that is to be differentiated from conservation and safeguarding or from renovation. The Venice Charter says the aim of restoration is “to preserve and reveal the aesthetic and historic value of the monument and is based on respect for original material and authentic documents.” Thus it should go beyond merely “preserving”, or conserving, work to “reveal” aesthetic and historic values; or in other words to accentuate values of a monument that are hidden (for whatever reason), disfigured or impaired, to “re-establish” them.

Whereas the conservation of the existing fabric of a monument only attempts, as far as is necessary to stabilize individual areas technically and to eliminate sources of danger that directly threaten the fabric, restoration is concerned with the overall appearance of the monument as historical and artistic evidence.

Therefore, following the safeguarding and conservation of the original fabric, a restoration adds new elements, without

ruine de château-fort, préserver un monument dans son état fragmentaire. Le fragment d'une fresque, celui d'un vase ou d'une stèle commémorative, sont des objets dont l'état original ne doit pas être falsifié par des adjonctions faites dans le sens d'une restauration ou d'une rénovation mal comprises: **pour certaines catégories de monuments conserver est la première et la seule mesure à prendre!** On comprendra facilement que cette devise est valable surtout pour des objets exposés dans des musées. Le centre historique d'une ville voué à l'habitation en revanche ne peut être sauvegarder par les seuls moyens de la conservation.

L'usage des “valeurs utilitaires” de nombreux monuments nécessite une réfection et un assainissement prudents, qui dépassent la conservation pure et font intervenir des mesures appartenant aux domaines de la restauration ou même de la rénovation. Il n'en reste pas moins que l'action de conserver est et demeurera toujours le point de départ obligatoire de toute réflexion qui se rapporte à la sauvegarde des monuments.

Restaurer (restaurare) signifie remettre en état, et ne sera pas défini par la suite dans le sens courant du terme, qui désigne une mesure de sauvegarde monumentale de grande envergure, mais plutôt comme une mesure à distinguer de la conservation et de la rénovation. La charte de Venise stipule que le but de la restauration est “de conserver et de révéler les valeurs esthétiques et historiques du monument” et ceci sur la base du “respect de la substance ancienne”. Il s'agit donc, au-delà de l'effort de “sauvegarde”, donc de conservation, de “révéler des valeurs esthétiques et historiques”, c'est-à-dire de remettre en relief des qualités qui, pour une raison ou pour une autre, auraient été cachées, déformées ou lésées.

Alors que la conservation se contente de consolider la substance originale du monument dans ses parties affaiblies et d'éloigner les dangers qui pourraient menacer celui-ci, la restauration vise à l'aspect d'ensemble du monument en tant que témoin d'histoire et d'art.

La restauration ajoute donc au monument, après sa consolidation et sa conservation, des éléments nouveaux, mais ceci

ne den originalen Bestand zu schmälern. Da eine Fehlstelle in einem Gemälde weit über den eng begrenzten Bereich des vielleicht relativ geringfügigen Schadens hinaus eine starke Beeinträchtigung der ästhetischen Gesamtwirkung darstellen kann, bemüht man sich, sie durch Retusche zu schließen. Die auf den jeweiligen Fall sorgfältig abzustimmenden Möglichkeiten einer Restaurierung reichen hier von einer neutralen „Einstimmung“ bei Gemälden bis zur detaillierten Ergänzung fehlender Teile, wie man sie bei Fehlstellen an Stukkaturen oder bei bestimmtem bauplastischen Dekor ausführen wird. Auch die wegen statischer Schäden eingestürzte Achse eines ansonsten intakten Renaissance-Palastes wird wohl kaum im Sinn einer „Ruinenlösung“ konserviert, sondern schon um der ästhetischen Gesamtwirkung willen entsprechend der benachbarten Achsen restauriert.

Eine Restaurierung kann auch über die Einstimmung oder Ergänzung von Fehlstellen hinaus darauf abzielen, Verunstaltungen durch frühere Restaurierungen rückgängig zu machen. Dabei wird man sich immer der Gefahr bewußt sein, daß auch die neuerliche Restaurierung bestimmte ästhetische und historische Werte einseitig interpretiert oder gar verfälscht und damit vielleicht genauso „verunstaltet“ wie die frühere Restaurierung, deren Fehler Anlaß für die neuerlichen Eingriffe gewesen sind. Schließlich kann eine Restaurierung ein vorher gänzlich verborgenes Denkmal wieder sichtbar machen, einen antiken Tempel unter der späteren Bebauung wie ein mittelalterliches Fresko unter den Schichten späterer Raumfassungen.

Mit der Freilegung einer bestimmten Schicht – etwa einer Malerei, die zwar nicht sichtbar, aber unter mehreren Kalkschichten eigentlich vorzüglich konserviert sein kann – ist immer die kritische Frage nach dem Ziel der Restaurierung eines Denkmals angesprochen, das sich, wie so oft, aus sehr unterschiedlichen historischen Schichten zusammensetzt, die alle Teile des Denkmals als Geschichtszeugnis mit seinen unterschiedlichen Altersspuren sind. Wenn man sich vorstellt, daß über der – freizulegenden? – mittelalterlichen Malerei eine barocke Malerei und eine Ausmalung des 19. Jahrhunderts liegen, daß die – freizulegende? – erste Fassung eines römischen Kreuzifixus nicht weniger als acht spätere farbige Fassungen aufweist, daß der – freizulegende? – römische

reducing the original fabric. Because a gap in a painting can represent a severe detractor from the overall aesthetic effect far beyond the very restricted area of the damage, which may itself be relatively minor, an effort is made to close the gap by means of retouching. The many possibilities for restoration, to be carefully balanced in each individual case, range here from a neutral “tuning up” for paintings to a detailed replacement of missing elements, as would be done for gaps in plasterwork or for certain architectural decoration.

Also the bay that has collapsed because of structural damage in an otherwise intact Renaissance palace would hardly be conserved by means of the solutions used for a castle ruin, but rather, because of the overall aesthetic effect, would be restored in accordance with the adjoining bays.

A restoration can also aim beyond the harmonizing or filling-in of gaps, to undo disfigurements from previous restorations. We must always be conscious of the danger that this fresh restoration can also interpret certain aesthetic and historical values in a biased manner or can even falsify, thus perhaps “disfiguring” the monument just as did the earlier restoration, the mistakes of which are the occasion for the new interventions.

Finally, a restoration can reveal once more a monument that was previously completely hidden, such as a classical temple beneath later construction or a medieval fresco under layers of later interior decorations.

With the re-exposure of a certain layer – such as a painting that is not visible but can in fact be extremely well conserved underneath several layers of lime – a critical question must always be addressed: what is the goal of the restoration of a monument that, as so often is the case, is composed of very different historical layers which are all part of the monument and are all evidence of its history with its various traces of age. If we imagine that overtop the – to be exposed? – medieval painting there is a baroque painting and one from the 19th century, that the – to be exposed? – original polychromy on a Romanesque crucifix has no less than eight subsequent polychrome schemes overtop it, that the – to be exposed? – Roman temple is integrated into a Byzantine church complex, then the problematic of every

sans porter préjudice à sa substance originale. Comme un manque dans une peinture peut porter une atteinte profonde à l'ensemble de l'effet esthétique d'un tableau – bien qu'il s'agisse d'un dommage insignifiant en lui-même, dont l'étendue reste étroitement limitée – on s'efforcera de le combler par une retouche. Les possibilités de restauration, qu'il faudra adapter soigneusement à chaque cas particulier, vont de la simple retouche colorée dans un tableau à la restitution détaillée des parties manquantes d'une décoration en stuc ou d'un appareil d'architecture.

La travée d'un palais Renaissance, intact par ailleurs, qui s'est effondrée pour des raisons statiques, ne sera certainement pas conservée à l'état de ruine, mais sera restaurée sur le modèle de la travée voisine, ne serait-ce que pour sauver l'impression esthétique de l'ensemble.

Une restauration peut avoir aussi pour but, au-delà de la retouche et de la restitution des parties manquantes, d'annuler certaines déformations dues à des restaurations antérieures. Ceci tout en restant conscient du danger que court la nouvelle restauration, d'interpréter à son tour certaines valeurs esthétiques et historiques de manière subjective ou même erronée, de dénaturer peut-être autant que la restauration précédente, dont les erreurs sont à l'origine de la nouvelle intervention. La restauration peut enfin révéler au grand jour un monument caché, un temple antique dissimulé sous des constructions postérieures, ou une fresque recouverte par des couches plus tardives.

Le dégagement d'une couche particulière – une peinture par exemple, qui, sans être visible, n'en est pas moins parfaitement conservée sous plusieurs enduits et badigeons – est toujours relié au problème délicat du concept de restauration d'un monument. Car le monument est constitué de couches historiques multiples, toutes parties intégrantes de celui-ci, portant l'empreinte des différentes périodes que ce témoin de l'histoire a traversées. Faut-il mettre au jour la peinture médiévale qui se trouve à la fois sous une peinture baroque et une peinture du 19-ème siècle; dégager la polychromie romane d'un crucifix, masquée par huit autres couches successives; déblayer le temple romain intégré à un édifice religieux de l'époque byzantine? Ces questions font apparaître le caractère problématique de toute restau-

Tempel in eine byzantinische Kirchenanlage einbezogen ist, so wird die Problematik jeder Restaurierung deutlich, vor allem, wenn sie sich, wie so oft, scheinbar „konsequent“ an einem echten oder vermeintlichen „Urzustand“ orientiert, dem sie unbedenklich weitere originale Schichten des Denkmals opfert. Daß hier mit größter Vorsicht und erst nach einer auf eingehenden Voruntersuchungen basierenden Abwägung vorgegangen werden darf, formuliert in deutlicher Absetzung von den gern auf die „Einheit des Stils“ abzielenden Restaurierungspraktiken des 19. Jahrhunderts der Artikel 11 der Charta von Venedig: „Die Beiträge aller Epochen zu einem Denkmal müssen respektiert werden: Stileinheit ist kein Restaurierungsziel. Wenn ein Werk verschiedene sich überlagernde Zustände aufweist, ist eine Aufdeckung verdeckter Zustände nur dann gerechtfertigt, wenn das zu Entfernende von geringer Bedeutung ist, wenn der aufzudeckende Bestand von hervorragendem historischen, wissenschaftlichen oder ästhetischen Wert ist und wenn sein Erhaltungszustand die Maßnahme rechtfertigt.“

Größte Vorsicht ist also geboten, und das Ziel einer Restaurierung kann nicht auf einen bestimmten „Originalzustand“ abgestimmt sein, wenn dadurch andere „Originalzustände“ zerstört werden: Grundsätzlich ist zunächst einmal der vorhandene – in Jahrhunderten gewachsene – Bestand als der Originalzustand zu respektieren, und nur nach gründlicher Analyse wird die Beseitigung unbedeutender Zustände zugunsten eines „hervorragenden historischen, wissenschaftlichen oder ästhetischen Werts“ gerechtfertigt erscheinen. Und so bedeutend ein früherer Zustand im Vergleich zu den späteren Veränderungen sein mag – er muß auch so gut erhalten sein, daß „sein Erhaltungszustand die Maßnahme rechtfertigt“. Die wenigen Farbpartikel, die unter Umständen von der romanischen Farbfassung einer Holzfigur übrig sind, rechtfertigen also ebensowenig die Beseitigung einer vollständig erhaltenen barocken Originalfassung wie sich mit den Resten romanischer Quadermauern der Abbruch des ganzen, in den folgenden Jahrhunderten gewachsenen Denkmals begründen läßt. Dabei hat die Denkmalpflege auch bei der Restaurierung in besonderem Maß die Funktion eines Denkmals und den Bezug zu seiner Umgebung zu berücksichtigen, damit die Bestandteile eines großen Denkmalzusammenhangs, also zum Beispiel eine Klosterkir-

restoration is clear, particularly if, as so often is the case, it is seemingly “consistently” oriented toward a genuine or supposed “original state” to which later historic layers of the monument are sacrificed without hesitation. In such cases after considerations based on detailed preliminary investigations, we can only proceed with the greatest of caution in accordance with Article 11 of the Venice Charter, which clearly dismisses the restoration practices of the nineteenth century that aimed at a “unity of style”: “The valid contributions of all periods to the building of a monument must be respected, since unity of style is not the aim of a restoration. When a building includes the superimposed work of different periods, the revealing of the underlying state can only be justified in exceptional circumstances and when what is removed is of little interest and the material which is brought to light is of great historical, archaeological or aesthetic value, and its state of preservation good enough to justify the action.”

Extreme care is thus required; the goal of a restoration cannot be coordinated with a particular “historic state” if other “historic states” will thus be destroyed. On principle the existing fabric – which has evolved over centuries – is at first to be respected as the historic state, and only after thorough analysis can the removal of insignificant conditions in favor of material “of great historical, archaeological or aesthetic value” appear to be warranted. And, as important as an earlier state may be in comparison to later changes, it must also be so well preserved that “its state of preservation (is) good enough to justify the action.”

The few particles of pigment that are perhaps remaining from the Romanesque polychromy of a wooden sculpture no more justify the removal of a fully preserved baroque polychromy than do the remains of a Roman ashlar stone wall justify demolition of an entire building that has evolved over the following centuries.

With a restoration, preservation practice must particularly take into consideration the function of a monument and its relation to its surroundings, so that the components of a large monument context – for example a monastery church with its appurtenances – will not be “restored asunder.” In a museum there might be

ration qui se réfère, comme elle le fait souvent, de manière apparemment “logique“, à un état “d’origine“, ou supposé tel, sacrifiant sans hésiter d’autres couches originales du monument. Dans ce domaine il s’agit donc de procéder avec la plus grande prudence, après avoir pris en considération les résultats d’examen préliminaires très poussés. C’est ce qu’exige, en contradiction évidente avec les pratiques de restauration du 19-ème siècle, qui visaient volontiers à “l’unité de style“, l’article 11 de la charte de Venise: “Les apports valables de toutes les époques à l’édification d’un monument doivent être respectés, l’unité de style n’étant pas un but à atteindre au cours d’une restauration. Lorsqu’un édifice comporte plusieurs états superposés, le dégagement d’un état sous-jacent ne se justifie qu’exceptionnellement et à condition que les éléments enlevés ne présentent que peu d’intérêt, que la composition mise au jour constitue un témoignage de haute valeur historique, archéologique ou esthétique, et que son état de conservation soit jugé suffisant“.

Une très grande prudence s’impose donc. Une restauration ne peut viser à un “état d’origine” particulier tout en détruisant d’autres “états originaux“: car c’est avant tout la substance existante, constituée au cours de siècles, qu’il faut respecter comme représentant, “l’état original“, et ce n’est qu’après une analyse approfondie que l’abandon d’états négligeables au profit d’une “haute valeur historique, archéologique ou esthétique” semblera justifié. Et même si l’intérêt de l’état qui précède dépasse de beaucoup celui des transformations plus tardives, faut-il encore que “son état de conservation soit jugé suffisant” pour qu’un dégagement soit autorisé. Les quelques traces de couleur d’une polychromie d’époque romane qui subsistent sur une statue de bois légitiment aussi peu l’élimination d’une polychromie d’origine baroque parfaitement conservée, que n’est fondée la destruction au profit de quelques murs médiévaux d’un monument qui s’est développé au cours des siècles. Toute restauration devra en outre tenir compte de la fonction du monument et des rapports qui existent entre celui-ci et le cadre qui l’entoure, pour que les éléments solidaires qui constituent un ensemble, comme dans le cas d’une église abbatiale et de sa décoration intérieure, ne se retrouvent pas isolés les uns des autres, “décomposés” par des mesures restauratrices diver-

che mit ihrer Ausstattung, nicht „auseinanderrestauriert“ werden. Eine spätgotische Marienfigur, bei der im Museum vielleicht mit guten Gründen eine Fassung des 15. Jahrhunderts freigelegt, spätere Ergänzungen abgenommen würden, um schließlich den fragmentarischen Zustand zu konservieren, muß als Andachtsbild in einem barocken Altar natürlich ihre barocke Fassung behalten. Und ein Altar des 17. Jahrhunderts in einem im mittleren 18. Jahrhundert einheitlich umgestalteten Raum wird eben nicht auf die erste Fassung freigelegt, sondern auf die mit dem Gesamttraum harmonisierende Zweit- oder Drittfassung. Auch eine scheinbar höchst einfache und selbstverständliche restauratorische Maßnahme wie die Abnahme und Erneuerung einer vergilbten Firnissschicht, die einem Ölgemälde oder einer Marmorierung ihre ästhetische Wirkung zurückgeben würde, muß in Frage gestellt werden, wenn sich mit dem Verzicht auf den „Alterswert“ der Firnissschicht das Verhältnis zu den übrigen Teilen des Werks oder zur übrigen Ausstattung des Denkmals im Sinn eines „Auseinanderrestaurierens“ ändert.

Angesichts der unterschiedlichen Schichten eines Denkmals und der unterschiedlichen Zielvorstellungen und Rahmenbedingungen einer Restaurierung kommt es gelegentlich zu den Exzessen einer sogenannten „**analytischen Restaurierung**“, die alle historischen Zustände eines Denkmals zeigen und zugleich alle Zustände, wenigstens zum Teil, erhalten möchte. Die barocke Palastfassade, an der in einem Joch die gemalte Gliederung der Renaissance, dazu einige hinter den Gliederungen höhlenartig erscheinende mittelalterliche Öffnungen, Reste einer freigelegten spätgotischen Bemalung, Reste einer romanischen Quaderung und anderes mehr sichtbar gemacht werden, wird ebenso zum bloßen „Präparat“ wie eine in den einzelnen Partien auf unterschiedliche Zustände hin restaurierte Skulptur. So wichtig und notwendig eine methodisch einwandfreie Voruntersuchung und Dokumentation früherer Zustände ist, um die wesentlichen Eigenschaften des Denkmals zu begreifen und die Eingriffe zu steuern, so hat sich das Restaurierungskonzept doch an der – gewachsenen – historischen und ästhetischen Einheit des Denkmals zu orientieren: **Spurensicherung ist notwendig, aber Spurensuche darf nicht zu einem das Restaurierungsziel bestimmenden Selbstzweck werden.** Im übrigen lassen sich frühere

good reason to re-expose the fifteenth century polychrome scheme on a late Gothic figure of the Virgin, removing later additions in order finally to conserve its fragmentary state; but the same figure located on a baroque altar as a devotional image must of course retain its baroque polychromy. And an altar from the seventeenth century in a space that was uniformly redecorated in the mid-eighteenth century would not be re-exposed to its initial polychrome scheme, but rather to the second or third version, the one which harmonizes with the overall space.

Even a restoration measure that seems extremely simple and self-evident, such as removal and renewal of a yellowing layer of varnish in order to recover the aesthetic effect of an oil painting or of marbling, must be questioned if by giving up the “age-value” of the varnish layer the relationship to other components of the work or to the remaining appurtenances of the monument is changed in the sense of “restoring asunder.”

Given the diverse layers of a monument and the varying goals and prerequisites for a restoration project, excesses occasionally arise from a so-called “**analytical restoration**”, which would like to show and simultaneously to preserve, at least in part, all the historic states of a monument.

The baroque palace facade on which painted architectural decoration from the Renaissance, cavity-like medieval openings, remains of a re-exposed late Gothic painting, remnants of Roman ashlar and more have all been made visible on a single bay becomes a mere “preserved specimen”, as is a sculpture on which the individual parts have been restored to different historic states.

As important and necessary as methodically sound preliminary investigations and documentation of previous historic states are, in order to understand the essential character of the monument and to steer interventions the restoration plan has to be oriented to the – evolved – historic and aesthetic whole of the monument. **The safeguarding of evidence is necessary but the search for these traces cannot become the end in itself, determining the goal of restoration.**

Moreover, earlier historic states can also be reconstrued on paper for scientific

gentes. Une statue de la Vierge datant du gothique flamboyant, dont la polychromie du 15-ème siècle pourrait éventuellement, dans un musée, être dégagée d'adjonctions postérieures et conservée dans son état fragmentaire, devra garder sa polychromie baroque, tant qu'elle restera intégrée à un autel de cette époque, y faisant fonction d'image de piété. C'est à juste titre qu'un autel du 17-ème siècle qui est placé dans un espace entièrement remanié au milieu du 18-ème siècle ne sera pas ramené à sa première polychromie, mais seulement à sa deuxième ou à sa troisième, celle qui se trouvera en harmonie avec l'ensemble de la salle. Il faut même remettre en cause une mesure de restauration aussi simple et naturelle que celle qui consiste à enlever et à renouveler une couche de vernis pour rendre à la peinture ou au faux marbre toute sa valeur esthétique, lorsque l'abandon des traces de vieillissement provoque un déséquilibre dans les rapports qui règnent entre la partie revernie et le reste de l'oeuvre ou de la décoration du monument.

Compte tenu des différentes couches d'un monument, des différents objectifs et des différentes conditions-cadre d'une restauration, il arrive qu'on tombe parfois dans l'excès d'une “**restauration analytique**” qui voudrait, du moins en partie, faire apparaître et conserver tous les états d'un monument simultanément. La façade baroque d'un palais dont on a mis au jour dans une travée la décoration peinte de l'époque Renaissance, derrière laquelle apparaissent, à l'intérieur d'excavations pratiquées dans le mur, les restes dégagés de peintures médiévales, un appareil roman et d'autres spécimens encore, ne présente plus qu'un échantillonnage, comme le ferait une sculpture, dont la restauration viserait à rendre visible un état différent pour chaque partie qui la compose. Aussi importants et nécessaires que soient un examen mené avec la plus grande précision et une documentation complète des états successifs d'un monument pour en comprendre les caractéristiques essentielles, le concept de restauration n'en doit pas moins se référer à la seule unité historique et esthétique de celui-ci, résultat d'une évolution complexe. Car si **la préservation des traces de l'histoire est indispensable, leur recherche ne doit pas pour autant devenir une fin en soi qui décide des objectifs de la restauration.** Les états antérieurs d'un monument peuvent d'ailleurs faire l'objet

Zustände ja auch auf dem Papier für die wissenschaftliche Publikation rekonstruieren. Man wird also mit guten Gründen dazu raten, die spätgotischen Fragmente in einem barocken Kirchenraum nach einer unter Umständen notwendigen Konservierung nicht etwa zu restaurieren sondern wieder zuzudecken, um die ästhetische und historische Einheit des Denkmals nicht zu gefährden. Ein im Zuge der Restaurierung entstandenes „Fenster in die Vergangenheit“ ist nur dann möglich, wenn es an unauffälliger Stelle angeordnet werden kann, so daß eine Beeinträchtigung im genannten Sinn nicht eintritt. Vor den Übertreibungen einer „analytischen“ Denkmalpflege, die eine besondere Art des „Auseinanderrestaurierens“ darstellt, muß also gewarnt werden. Dies gilt natürlich nicht nur für Einzelrestaurierungen und Denkmäler mit umfangreicher Ausstattung, sondern genauso für die Restaurierung im Ensemble. Die Freilegung eines reichen Sichtfachwerks kann für sich allein betrachtet eine gelungene Restaurierung sein, doch im Zusammenhang eines Platzes mit nur barocken oder barockisierten Fassaden der zum Teil im Kern mittelalterlichen Häuser ist dieser restauratorische Eingriff als Verunstaltung und Störung des Platzensembles ebenso abzulehnen wie etwa die „Rückrestaurierung“ eines im 19. Jahrhundert überformten Straßenbilds auf einen mittelalterlichen „Urzustand“ und ähnliche massive Eingriffe, bei denen nicht selten aufgrund einer laienhaften Vorstellung von Restaurierung Denkmäler zerstört werden. Beeinträchtigt die heute mit guten Gründen kaum noch praktizierte „analytische Restaurierung“ als Herauspräparierung verschiedener früherer Zustände die einheitliche Gesamterscheinung und führt zu Substanzverlusten in Einzelbereichen, so wird andererseits auch die immer wieder neu auftauchende Idee einer „Rückrestaurierung“ auf einen einzigen Zustand ganze Schichten des Denkmals beseitigen. Hier wäre der ständige Konflikt mit der bereits erläuterten obersten denkmalpflegerischen Grundforderung des Konservierens, des Bewahrens von historischer Substanz, vorprogrammiert, – daher der mit dem Artikel der Charta von Venedig bereits oben zitierte Restaurierungsgrundsatz, den vorhandenen Bestand zu akzeptieren und nur in begründeten Ausnahmefällen einen bestimmten früheren Zustand wiederherzustellen.

Schließlich wäre noch auf den allgemeinen Zusammenhang jeder Restaurie-

publication. Regarding the late Gothic fragments in a baroque church, for example, advice would be given with good reason not to restore them but to cover them up again, after conservation if necessary, in order not to endanger the aesthetic and historic whole of the monument. A “window to the past”, emerging in the course of a restoration, is only possible if it can be disposed in an inconspicuous place so that a negative impact in the above-mentioned sense does not arise. Thus there must be a warning against the exaggerations of “analytical preservation”, which represents a special kind of “restoring asunder.”

This applies of course not only to individual restorations and to monuments with extensive appurtenances but also equally to restoration within a historic district. The re-exposure of (originally visible) half-timbering can be a successful restoration when considered alone, but in the context of a square with only baroque or baroque-like facades of buildings which to some extent are medieval in core, this restoration intervention is to be rejected as a disfigurement and disturbance of the square as a historic district; likewise we must reject the “restoring back” to its medieval “original state” of a streetscape that was reformed in the nineteenth century and other similar massive interventions, through which monuments are not infrequently destroyed because of a laymen-like understanding of restoration. If “analytical restoration” as “specimen preparation” of various historic states, with good reason hardly practiced anymore today, adversely effects the coherent overall appearance of a monument and leads to loss of fabric in individual areas, so on the other hand the idea of “restoring back” to a single historic state, a concept that is always turning up anew, implies removal of entire layers of a monument. Here a constant conflict with the supreme dictate of preservation, the conserving and preserving of historic fabric, is preprogrammed, as is conflict with the restoration principle, already cited above in Article 11 of the Venice Charter, of accepting the existing state and only re-establishing a particular earlier state in well-justified, exceptional cases.

Finally attention should still be given to the general connection between every

d'une publication scientifique. On conseillera donc de ne pas restaurer mais de recouvrir les vestiges gothiques à l'intérieur d'une église baroque, après les avoir éventuellement conservés, pour que l'unité esthétique et historique du monument ne soit pas mise en danger. Une “fenêtre ouverte” sur le passé ne peut être aménagée au cours d'une restauration qu'à un endroit discret pour ne pas déséquilibrer l'unité du monument dans le sens évoqué plus haut. Il faut donc mettre en garde contre les excès de ces pratiques “analytiques” qui représentent une forme particulière de “décomposition par la restauration”. Ceci n'est pas seulement valable pour les restaurations de monuments isolés ou de monuments comportant de riches décorations intérieures, mais tout autant pour les restaurations qui concernent un site. La restauration d'une maison dont on aurait dégagé les pans de bois peut être considérée en elle-même comme un succès; mais prise dans le cadre d'une place constituée uniquement de façades baroques greffées sur des constructions plus anciennes, elle représente une déformation et une perturbation de l'ensemble de celle-ci; un tel procédé doit donc être proscrit, au même titre que la “rétro-restauration” d'une rue entièrement transformée au 19-ème siècle qui voudrait retrouver un “état d'origine” médiéval, ainsi que, en règle générale, toute intervention massive basée sur des principes de restauration simplistes, qui entraîne souvent la destruction des monuments. Si la restauration analytique, qui, pour de bonnes raisons, ne se pratique plus, porte préjudice à l'aspect d'ensemble du monument et cause des pertes de substance par sa méthode de désintégration, il faut souligner que, dans le même ordre d'idées, la “rétro-restauration” visant à la reconstitution d'un état uniforme, détruit, elle aussi, de nombreuses couches du monument. Cette façon d'opérer entre d'ailleurs en conflit avec la revendication de toute sauvegarde monumentale, dont nous avons déjà parlé, qui exige la préservation de toute substance historique. Cette revendication trouve son expression dans le principe fondamental de la restauration, cité plus haut à propos de l'article correspondant de la charte de Venise, qui enjoint d'accepter le monument dans son aspect actuel et de ne tenter de rétablir un état antérieur que dans les cas exceptionnels où cela serait justifié.

On veillera finalement à ce que toute restauration s'inscrive dans le cadre

rung mit den bereits dargestellten Grundsätzen der Instandsetzung und Konservierung von Denkmälern zu achten. Auch in den schwierigen Fragen des jeweiligen Restaurierungsziels müssen jedenfalls konservatorische Überlegungen Vorrang haben. Im übrigen ist eine Restaurierung im allgemeinen nur dann sinnvoll, wenn vorher oder gleichzeitig die notwendigen Maßnahmen der Sicherung und Konservierung durchgeführt werden. Und auch für die Restaurierung gelten die bereits für die allgemeine Instandsetzung formulierten Grundsätze der Beschränkung auf das Nötige und der Grundsatz der Reversibilität. Da aber auch die nach gründlicher Abwägung erlaubte Beseitigung einer, wenn auch unbedeutenden, historischen Schicht einen irreversiblen Eingriff darstellt, ist hier ein besonderes Maß von Verantwortung gegenüber dem Denkmal gefordert. Die Charta von Venedig verlangt deshalb in dem bereits oben zitierten Artikel 11 unter Umständen die Beteiligung mehrerer Spezialisten bei der nötigen Abwägung: „Das Urteil über den Wert der zur Diskussion stehenden Zustände und die Entscheidung darüber, was beseitigt werden darf, darf nicht allein von dem für das Projekt Verantwortlichen abhängen“. Im übrigen kann auch die Restaurierung, die sich um Schließung und Ergänzung der die Gesamterscheinung beeinträchtigenden Fehlstellen bemüht, mit dem bereits unter dem Begriff Instandsetzung dargestellten Grundsatz der Reparatur in historischen Materialien und Techniken verbunden werden. Dies gilt aber mehr für den Bereich der Baudenkmalpflege, während am einzelnen Kunstwerk die restauratorische Ergänzung unter Umständen schon wegen des Grundsatzes der Reversibilität in einer anderen, eine schadensfreie Entfernung garantierenden Technik durchzuführen ist. Dazu müssen selbstverständlich wie bei der Konservierung nicht nur die traditionellen, sondern auch die hier nicht im einzelnen darzustellenden modernsten Restaurierungstechniken zur Anwendung kommen, „wenn sich die traditionellen Techniken als ungeeignet erweisen“, wie es in dem ebenfalls bereits zitierten Artikel 10 der Charta von Venedig heißt.

Renovierung (renovare) heißt erneuern und ist neben Konservieren und Restaurieren als eine dritte Methode der Instandsetzung in der Denkmalpflege weit verbreitet, wird jedoch in der Charta von Venedig nicht eigens erwähnt. Dabei zielt

restoration and the principles already described for the repair and conservation of monuments. Conservation concerns must take priority in any case, also in the difficult questions of the objective of a particular restoration. Moreover, a restoration in general is only reasonable if the necessary measures for safeguarding and conservation are executed beforehand or at the same time.

The principles already formulated regarding general repair – limitation to the necessary and reversibility – are also valid for restorations. However, since the removal of even an insignificant historic layer, permitted after thorough consideration, represents an irreversible intervention, in such cases a special measure of responsibility to the monument is required.

The Venice Charter therefore demands, in Article 11, the participation of several specialists in the necessary balancing of possibilities: “Evaluation of the importance of the elements involved and the decision as to what may be destroyed cannot rest solely on the individual in charge of the work.”

Further, a restoration that makes an effort to close and fill gaps that impair a monument’s overall appearance can be linked to the principle of repair using historic materials and techniques, already discussed under the general heading of repair.

This applies particularly to the field of historic building preservation, whereas with individual works of art the restorative replacements must sometimes be executed in a different technique which can guarantee its own damage-free removal, based on the principle of reversibility. Of course, as with conservation work, not only the traditional but also the most modern restoration techniques (which cannot be mentioned individually here) must be employed “where traditional techniques prove inadequate”, as it says in Article 10 of the Venice Charter.

To renovate (renovare) means to renew and together with conservation and restoration it is a third widespread method for repair in preservation, although it is not mentioned specifically in the Venice Charter. Renovation aims par-

général des principes de réfection et de conservation déjà évoqués. Dans les questions délicates que pose tout concept de restauration, la priorité sera donnée aux considérations de conservation. D’ailleurs une restauration n’a généralement de sens que si les mesures indispensables de consolidation et de conservation sont prises avant ou pendant qu’elle se déroule.

Le principe de se limiter au strict nécessaire et le principe de la réversibilité, déjà cités dans le cadre de la réfection en général, sont également valables pour la restauration. Comme la suppression d’une couche historique, qui peut être autorisée dans certains cas après mûre réflexion, représente toujours, aussi insignifiante qu’elle soit, une intervention irréversible, il faudra observer une attitude hautement responsable à l’égard du monument.

C’est pourquoi la charte de Venise exige dans l’article 11 précité que plusieurs experts prennent part aux délibérations nécessaires: “Le jugement sur la valeur des éléments en question et la décision sur les éliminations à opérer ne peuvent dépendre du seul auteur du projet”.

On peut d’ailleurs combiner la restauration qui s’efforce de combler les manques qui nuisent à l’impression d’ensemble, avec le principe, déjà évoqué à propos de la réfection, de réparer à l’aide de matériaux et de techniques historiques. Ceci est surtout valable pour l’architecture, alors que les restitutions faites à une oeuvre d’art dans le cadre d’une restauration devront dans certaines circonstances, par respect au principe de la réversibilité, être exécutés dans une technique différente, technique qui garantira, le cas échéant, une suppression sans risque. On emploiera donc, comme dans les pratiques de conservation, non seulement les techniques de restauration traditionnelles, mais aussi, “lorsque celles-ci se révèlent inadéquates”, comme le dit l’article 10 de la charte de Venise également cité, des techniques plus modernes qu’il n’y a pas lieu de détailler ici.

Rénover (renovare) signifie renouveler et constitue – avec la conservation et la restauration – la troisième méthode de réfection, qui est très couramment employée pour la sauvegarde des monuments, bien que la charte de Venise ne la

die Renovierung in besonderem Maß auf die ästhetische Einheit des Denkmals im Sinn eines „Wiederneumachens“ der äußeren Erscheinung, der sichtbaren Oberfläche des Denkmals ab, während ein „Widersichtbarmachen“ durch konservatorische Arbeiten, Reinigung, Freilegung in Kombination mit Ergänzungen noch im Rahmen der Restaurierung liegt.

Im Fall der Renovierung treten bei einem aus verschiedenen Schichten bestehenden Denkmal die gleichen Zielkonflikte auf wie sie oben in Zusammenhang mit der Restaurierung dargestellt wurden. Und auch hier gilt im Sinn des Artikels 11 der Charta von Venedig, daß Renovierungsmaßnahmen grundsätzlich den gewachsenen Zustand des Denkmals mit allen historischen Schichten zu akzeptieren haben, daß keine Schicht der mit der Renovierung angestrebten ästhetischen Einheit des Denkmals geopfert werden darf, es sei denn mit einer auf eingehenden Untersuchungen fußenden Begründung, die Gewinne und Verluste sorgfältig abwägt. Angesichts des Vorrangs der Konservierung, des Bewahrens als oberster Grundsatz für alle denkmalpflegerischen Bemühungen, und nach dem für die Instandsetzung von Denkmälern allgemein geltenden Grundsatz der Beschränkung auf das Notwendige aber könnte man durchaus argumentieren, konservieren sei immer notwendig, restaurieren unter bestimmten Voraussetzungen vertretbar, renovieren dagegen bedeute erneuern und damit zerstören, sei also mit den denkmalpflegerischen Grundforderungen nicht vereinbar. Also statt Dehio's „konservieren – nicht restaurieren“ lieber „konservieren, wo nötig restaurieren – nicht renovieren“?

Tatsächlich wird in der Praxis unter dem Stichwort „Renovierung“, wie auch bei vielen „Restaurierungen“, immer noch in einem erschreckenden Ausmaß historische Substanz vernichtet. Die großen Gefahren bei jeder Renovierungsmaßnahme bestehen darin, daß ihr zumindest eine gründliche „Bereinigung“ der Oberfläche des Denkmals vorausgeht, also vollständiges Abschlagen und Erneuern des alten Verputzes, Abkratzen der früheren Fassungsschichten eines alten Altars, um ihn „nach Befund“ oder frei „nach Geschmack“ des Ausführenden renovieren zu können, Ablagen der Fassungen einer Figur und damit Vernichtung eines entscheidenden Bestandteils der künstlerischen und historischen Aussage des Kunstwerks, ja totale Überarbeitung einer verwitterten Holz-

ticularly at the aesthetic unity of the monument in the sense of “making new again” the outer appearance or the visible surface of a monument, whereas “making visible again” by means of conservation work, cleaning and re-exposure in combination with replacements still belongs in the realm of restoration.

In the case of renovation of a monument that consists of different layers the same conflicts of aim arise as have been described above in the context of restoration.

Here, too, Article 11 of the Venice Charter applies: renovation measures must accept in principle the evolved state of a monument with all its superimposed historic layers; no layer may be sacrificed to the aesthetic unity that is the aim of the renovation, unless there is justification based on detailed investigations that carefully weigh the gains and losses.

Given the priority of conservation, the supreme principle of preserving that applies to all efforts in the field, and the principle of limitation to the necessary that is generally valid for the repair of monuments, it could however be argued that conservation is always necessary, restoration is justifiable under certain conditions, but renovation, meaning as it does to renew and therefore to destroy, is not compatible with preservation's basic demands. Thus in place of Dehio's phrase “conserve, do not restore” do we rather have “conserve, restore where necessary, do not renovate”?

In practice historic fabric is in fact being destroyed even now to a shocking degree in the name of “renovation” and also in the course of many “restorations.”

The great danger with every renovation measure lies in the fact that it is preceded by at least a thorough “cleaning” of the surface of the monument: complete removal and renewal of plaster; scraping off of earlier polychrome layers on an old altar, in order to be able to renovate it “according to findings” or freely “according to the taste” of the executor; stripping the layers off a figure and thereby destroying an essential part of the artistic and historical statement of a work of art: even total reworking of a weathered wooden or stone sculpture through “re-carving”, a renovation that in the end

mentionne pas spécialement. La rénovation vise dans une large mesure à l'unité esthétique du monument dans le sens d'une “remise à neuf” de son aspect extérieur, de sa surface apparente; ceci à la différence de la “remise en valeur” qui, avec ses travaux de conservation, de nettoyage, de dégagement et de restitution, fait partie du domaine de la restauration.

La rénovation d'un monument constitué de plusieurs couches successives est aux prises avec les mêmes conflits d'objectifs que nous avons évoqués plus haut à propos de la restauration.

Conformément à l'article 11 de la charte de Venise il importe que les mesures de rénovation respectent elles aussi le monument en tant que produit d'une évolution, formé de couches historiques superposées et qu'elles renoncent à sacrifier l'une de ces couches au nom d'une prétendue unité esthétique, à moins qu'un tel procédé ne puisse être justifié par un raisonnement basé sur des examens préliminaires très poussés. Partant de la priorité de la conservation et de la préservation, principe suprême de tout effort de sauvegarde monumentale, ainsi que du précepte de base de toute réfection de s'en tenir au strict nécessaire, on pourrait donc conclure que la conservation est toujours indispensable, que la restauration se justifie dans certaines conditions, mais que la rénovation par contre, qui signifie renouvellement, donc destruction, n'est pas compatible avec les principes directeurs de la sauvegarde des monuments. Faudra-t-il remplacer la maxime de Dehio “conserver, et non restaurer” par celle de “conserver, restaurer si besoin est, et non rénover”?

En réalité les pratiques que cache le terme de “rénovation” et, dans de nombreux cas, également celui de “restauration”, équivalent à une destruction de substance historique dans des proportions souvent effrayantes. Les dangers majeurs encourus lors de toute mesure de rénovation résident dans le fait que celle-ci présuppose un “nettoyage” minutieux de la surface du monument. Ce nettoyage consiste à enlever un crépi et à le refaire à neuf; à le rénover, soit d'après les résultats des sondages, soit librement selon le goût de l'exécutant; à décaper les différentes polychromies d'une statue, ce qui la prive d'une partie capitale de son message historique et esthétique; ou même à retailler une sculpture en pierre ou en bois, une “rénovation” qui défigure l'oeuvre d'art et lui fait perdre toute sa

oder Steinskulptur durch „Nachschneiden“, eine „Renovierung“, die das Kunstwerk schließlich bis zur Unkenntlichkeit verfälscht und gänzlich entwertet. Auch das Abarbeiten eines Grabsteins oder eines Steinportals bis auf eine unbeschädigte „gesunde“ Schicht läuft auf den Ersatz der originalen Oberfläche durch eine moderne Oberfläche hinaus, – lauter irreversible Verluste, die daran erinnern, daß auch bei Renovierungsmaßnahmen der allgemeine Grundsatz der Reversibilität gelten muß. In diesem Zusammenhang ist auch noch auf die Gefahren der Renovierung mit falschen Materialien hinzuweisen, wie Dispersionsfarben, die zum Beispiel am Putz und Stuck von Fassaden oder auf Natursteinoberflächen verheerende Schäden hervorgerufen haben.

Um derartige Schäden zu vermeiden, müßte sich gerade bei Renovierungsarbeiten die bereits für die denkmalpflegerische Instandsetzung insgesamt aufgestellte grundsätzliche Forderung nach in geeigneten Techniken verarbeiteten historischen Materialien durchsetzen lassen. Denn gerade hier ist die Gelegenheit, die traditionellen handwerklichen Techniken und den Umgang mit den traditionellen Materialien zu praktizieren, damit auch zu erlernen und weiter zu überliefern, im Gegensatz zum komplizierten Bereich der Konservierung und Restaurierung, der, wie bereits dargelegt, nicht ohne bestimmte moderne Restaurierungstechniken und neu entwickelte Hilfsmittel auskommen wird. Im übrigen sei noch darauf hingewiesen, daß noch so gut gemeinte und auch technisch richtig durchgeführte Maßnahmen im Fall der Wiederholung von Renovierungen in immer kürzeren Intervallen – denken wir an so manche seit den fünfziger Jahren bereits zum dritten Mal renovierte Pfarrkirche – eine erhebliche Gefahr für den Denkmälerbestand darstellen, schon wegen der die originale Substanz in Mitleidenschaft ziehenden vorbereitenden Reinigung und der leicht zu Schäden führenden Gerüsterstellung.

Trotz der hier nur angedeuteten, unbestreitbaren Gefahren aber wird ein Renovieren, welches denkmalpflegerische Grundsätze beachtet, als denkmalpflegerische Maßnahme gelten. Denn auch wenn man sich immer wieder klar machen wird, daß die renovierende Überfassung die darunterliegende alte Substanz mit ihrem besonderen „Alterswert“ nicht vollgültig vertreten kann, gibt es in der denkmalpflegerischen Praxis doch bestimmte Bereiche, in denen einer Reno-

falsifies and completely devalues the monument till it is beyond recognition.

Similarly, the sanding off of a gravestone or a stone portal down to an undamaged, “healthy” layer is equivalent to the replacement of the original surface with a modern surface. These are all irreversible losses that remind us that the general principle of reversibility must be valid for renovation measures as well.

In this context reference can also be made to the danger of renovation using appropriate materials; dispersion paints, for example, have caused devastating damages on plaster or stucco facades or on stone surfaces.

In order to avoid such damages, the basic demand for historic materials worked in appropriate techniques – already established for preservation repairs in general – must be met in renovation work. Precisely herein lies the opportunity to practice, learn and pass down traditional craftsman’s techniques and the handling of traditional materials. Renovation is seen in contrast here to the complicated field of conservation and restoration which, as already described, cannot dispense with modern restoration techniques and newly developed aids.

It must further be noted that in the case of renovations repeated in ever-shorter intervals – think of a parish church being renovated already for the third time since the 1950s – even well-meant and technically correct measures represent a significant danger to a monument’s fabric if only because of the preparatory cleaning that affects the original fabric and the erection of scaffolding that so easily leads to damage.

In spite of the indisputable dangers only suggested here, a renovation which pays heed to the principles of preservation can be considered a preservation measure. Even if we constantly remind ourselves that the new layer from a renovation cannot be a fully valid stand-in for the old fabric beneath with its special “age-value”, in preservation practice there are indeed certain areas in which renovation is the only way possible to preserve the historic and artistic appearance

valeur. Le bûchement d’une pierre tombale ou d’un portrait sculpté dans la pierre pour atteindre une couche saine du minéral équivaut à remplacer une surface originale par une surface moderne. Il s’agit dans tous ces cas de pertes irréparables, qui nous font réaliser que le principe de la réversibilité doit être observé également au sujet de la rénovation.

Nous rappellerons à ce propos les dangers que recèle toute utilisation de matériaux impropres, en rénovation comme ailleurs, tels que les couleurs à dispersion qui ont fait des ravages sur des façades en crépi et en stuc ou sur des surfaces en pierre de taille.

Pour éviter de tels dommages il faudrait étendre aux travaux de rénovation la revendication fondamentale, énoncée à propos de la réfection des monuments, de se servir de matériaux historiques et de les traiter selon des techniques adaptées. Car c’est précisément dans le domaine de la rénovation que l’occasion se présente le plus souvent d’acquérir l’expérience des techniques artisanales, de se familiariser avec les matériaux traditionnels et de transmettre ces connaissances aux générations futures, alors que la conservation et la restauration, domaines extrêmement complexes, ne peuvent se passer totalement de techniques et de ressources modernes, comme cela a déjà été remarqué précédemment. Il faut d’ailleurs rappeler que, même dans le cas de mesures raisonnables et techniquement correctes, des rénovations répétées à intervalles trop rapprochés – on songe ici à ces églises qui en sont à leur troisième rénovation à partir des années cinquante – constituent un risque considérable pour l’ensemble des monuments, ne serait-ce qu’en raison des nettoyages préparatoires ou de la pose des échaffaudages, qui occasionnent des pertes de substance.

En dépit des risques indiqués brièvement ici, il n’en demeure pas moins qu’une rénovation devrait tenir compte des principes conducteurs de la sauvegarde monumentale. La surface renouvelée d’un monument ne présentera bien sûr jamais l’aspect vieilli de la substance ancienne qu’elle cache; il existe malgré tout dans la pratique de la sauvegarde monumentale des domaines où la rénovation est le seul moyen de préserver l’apparence historique et esthétique d’un ob-

vierung die einzige Möglichkeit ist, das historische und künstlerische Erscheinungsbild eines Denkmals zu erhalten und die originalen, darunterliegenden Schichten zu konservieren. Eine Renovierungsmaßnahme ist also dann zu vertreten, wenn sie selbst konservierend wirkt oder wenn sich Konservierungsmaßnahmen als undurchführbar erweisen. Sie muß aber, wie Konservierung und Restaurierung, noch als Dienst am Original zu verstehen sein, das in seiner Wirkung nicht beeinträchtigt und vor weiterer Gefährdung geschützt werden soll. So müssen auch im Sinn der Erhaltung eines Denkmals stark abgenutzte, abgewitterte oder auch verschmutzte Partien renoviert werden. Also zum Beispiel in einer Kirche ein neuer Kalkanstrich über älteren Kalkanstrichen, deren letzter durch die moderne Heizung stark verschmutzt ist, – ohne damit im Einzelfall die Reinigung und konservatorische Behandlung eines alten Kalkanstrichs auszuschließen. Das gilt in vielen Fällen für den Außenbau, wo verbrauchte und abgewitterte originale Putz- und Farbschichten nur unter einem neuen, renovierenden und gleichzeitig schützenden Anstrich erhalten werden können, wobei der neue Anstrich als Rekonstruktion einer historisch nachweisbaren Fassung, in Anlehnung an diesen Befund, ausgeführt werden kann. Schließlich gibt es Fälle, in denen alte Putze durch Abwitterung und schädliche Umwelteinflüsse so beschädigt sind, daß sie mit konservatorischen Maßnahmen nicht mehr gehalten werden können und erneuert werden müssen. Dann kann ebenfalls eine durch die Befunduntersuchung vielleicht gerade noch in Spuren feststellbare gemalte Gliederung des Außenbaus mit dem neuen Außenanstrich renoviert, d. h. wiederholt werden, – die einzige Möglichkeit, das ästhetische Erscheinungsbild zu überliefern. Dabei können sich natürlich wie bei der Restaurierung aufgrund von Befunden aus verschiedenen Schichten sehr unterschiedliche Möglichkeiten für ein denkmalpflegerisches Konzept eröffnen. Soll die Außenrenovierung aufgrund der Befunde etwa die Architekturmalerei der Renaissance, des Barock, des Klassizismus, oder die einheitliche Ockerfassung des 19. Jahrhunderts wiederholen? Ob es sich nun um eine Schloßfassade oder um die schlichte Bürgerhausfassade in einem Altstadtensemble handelt, diese Entscheidung kann nur nach gründlicher Analyse der Befunde und der Geschichte des Baus sowie in Abstimmung mit der

of a monument and to conserve the original layers beneath.

A renovation measure is thus justifiable if it has a conserving effect itself or if conservation measures prove to be unfeasible. However, as with conservation and restoration, such a renovation must be understood as being "in service to the original", which should not be impaired in its effect and should be protected from further danger.

Thus for the sake of preserving a monument severely worn, weathered or even soiled components may have to be renovated. In a church, for example, a new coat of lime paint could be applied over an older one that has been badly soiled by the modern heating system, without thus excluding, in another situation, the cleaning and conservation-oriented handling of an old coat of lime paint. This is valid in many cases for the exterior of a building where worn and weathered original plaster and paint layers can only be preserved under a new and simultaneously protective coat; the new coat can be executed as a reconstruction of a historic scheme, as documented by investigative findings. Finally there are cases in which old plaster is so badly damaged by weathering and environmental pollutants that it can no longer be preserved with conservation measures and must be renewed. Likewise based on investigative findings, a painted decorative articulation on an exterior, only traces of which could still be detected, can be renovated – that is repeated – by means of a new coat of paint: the only possible way to pass on the monument's aesthetic appearance.

Of course as in restoration very different possibilities for a preservation plan can open up on the basis of investigative findings from various layers. Should the exterior renovation based on such findings repeat for example the architectural painting from the Renaissance, from the baroque or from the neo-classicist epoch or the uniform ocher facade from the nineteenth century?

Whether this involves a palace facade or the plain facade of a townhouse in a historic district of an old town, this decision can only be reached within the framework of a preservation plan after thorough analysis of the investigative findings and the history of the building

jet, tout en protégeant ses couches plus profondes.

Une rénovation se justifie lorsqu'elle a un effet conservateur ou lorsque des mesures de conservation au sens propre se révèlent irréalisables. Elle doit néanmoins, comme la conservation et la restauration, servir l'original, dont l'aspect ne doit pas être altéré et qui doit être protégé contre des nouveaux périls.

C'est donc dans le sens de la préservation du monument qu'on rénovera ses parties détériorées, dégradées ou salies. Dans une église on recouvrira par exemple à la chaux un ancien badigeon souillé par le chauffage moderne. Ce qui n'exclut pas pour autant la possibilité de nettoyer ou de traiter une surface ancienne en vue de la conserver. De même les crépis et les couleurs usées et rongées par le temps sur les surfaces extérieures d'un bâtiment seront préservées sous une nouvelle couche de peinture, qui exercera une fonction protectrice autant que renovatrice, et qui pourra éventuellement reconstituer une polychromie ancienne, découverte lors des sondages effectués préalablement. Lorsque les vieux crépis sont trop effrités et trop rongés par la pollution pour pouvoir être conservés, il faudra les refaire complètement. C'est alors que la décoration peinte d'une façade, dont des traces auront été relevées, pourra être rénovée, c'est-à-dire reconstituée sur le nouvel enduit, seul moyen de faire renaître l'apparence esthétique du monument.

Comme dans le cas d'une restauration, les différentes couches, documentées lors des sondages effectués dans le cadre des examens préliminaires offriront autant de possibilités différents, entre lesquelles le concept de rénovation devra choisir: faudra-t-il reconstituer la décoration peinte de l'époque classique, ou reproduire le badigeonnage 19-ème qui couvrirait l'ensemble de l'édifice? Qu'il s'agisse de la façade d'un château ou d'une simple maison bourgeoise à l'intérieur d'une ville ancienne, cette décision ne peut être prise que dans le cadre d'un concept de sauvegarde fondé sur une analyse minutieuse des résultats des sondages, tenant compte de l'histoire du

Umgebung des Denkmals im Rahmen des denkmalpflegerischen Konzepts getroffen werden.

Während also die Außenrenovierung eines Baudenkmals auch auf die Umgebung abzustimmen ist, muß die Innenrenovierung unter Umständen auf die in der originalen, gealterten Oberfläche erhaltenen Partien, insbesondere auch den „Alterswert“ der gesamten Ausstattung Rücksicht nehmen, etwa mit der unterschiedlichen Intensität einer renovierten farbigen Raumbfassung. Wie bereits angedeutet, ist auch die schützende Wirkung, die eine Renovierungsmaßnahme haben kann, zu beachten. Daher ist „Renovierung“ als Schutz anzustreben, selbst in Fällen, in denen sie einen an sich unter ästhetischen oder historischen Gesichtspunkten erhaltenswerten Zwischenzustand oder den „Alterswert“ beseitigt. Beispiel etwa die Neuverputzung eines romanischen Kirchturms zum Schutz der abwitternden Steine: Eine Verputzung ist hier für frühere Jahrhunderte anhand minimaler Befundreste zwar noch nachweisbar, läßt jedoch das seit dem 19. Jahrhundert bestehende „malerische“ und zugleich „werkgerechte“ Bild der mittelalterlichen Mauern verschwinden. Auch die Renovierung einer im Freien stehenden Stein- oder Holzfigur durch eine neue Fassung nach Befund oder in Analogie zu entsprechend gefaßten Figuren kann mit der Veränderung des ästhetischen Erscheinungsbilds eine schützende Funktion verbinden.

Daß es auch Denkmälergruppen gibt, bei denen eine Renovierung grundsätzlich nicht in Frage kommt, weil man sich nach den oben dargestellten Grundsätzen auf Konservierungs- und Restaurierungsarbeiten beschränken muß, ist wohl selbstverständlich. Der Verzicht auf Renovierung gilt vor allem für eine Fülle von „Kunstdenkmälern“, die im allgemeinen nur konserviert, gegebenenfalls restauriert, nicht aber renoviert werden dürfen, für Gemälde und Skulpturen, auch Zeugnisse des Kunstgewerbes wie den Kelch in der Sakristei, der durch eine als Renovierung einzustufende totale Neuvergoldung in seinem historischen Wert beeinträchtigt werden kann. Dies muß auch für archäologische Denkmäler gelten, auch für aus Fragmenten zusammengesetzte Funde, die nur konserviert und soweit sinnvoll und notwendig restauriert werden dürfen, während eine totale „Renovierung“ dieser Objekte den Zeugnischarakter nur zerstören würde. Die weit verbreitete Methode der Reno-

and in coordination with the surroundings of the monument.

Whereas the exterior renovation of a historic building has to be coordinated with its surroundings, the interior renovation must take into consideration the original, aged surface of surviving elements, especially the “age-value” of all the appurtenances, for example the variable intensity of a renovated polychrome wall surface. As already suggested, the protective effect that a renovation measure can have must also be taken into account. Thus “renovation” as protection is to be aimed for even in cases in which it conceals the “age-value” or an intermediate state that, from an aesthetic or historic viewpoint, is worthy of preservation. An example is offered by the new plastering of a Romanesque church tower to protect the weathering stone: Although it may be provable based on investigative findings of minimal remnants that there was plastering in previous centuries, the new plaster causes the disappearance of the “picturesque” and simultaneously “legitimate” unplastered image of the medieval masonry as it has existed since the nineteenth century. The renovation of an outdoor stone or wooden figure by means of a new polychrome scheme based on investigative findings or in analogy to similar painted figures can also combine an alteration of the aesthetic appearance with a protective function.

It is no doubt self-evident that there are groups of monuments for which a renovation does not come into question according to the above-mentioned principles because only conservation and restoration work are within acceptable limits. Renovation must be rejected as a method in particular for a wealth of “art monuments” which in general can only be conserved or under some circumstances can be restored but which may not be renovated. This includes paintings and sculptures or examples of arts and crafts work such as the chalice in a church vestry, which would, for instance, be impaired in its historical value by a complete re-gilding, an act we would classify as renovation. This applies also to archaeological monuments and to artifacts that are put together from fragments, which may only be conserved and, as far as reasonable and necessary, restored; a total “renovation” of these objects would destroy their character as evidence. Renovation as a widespread method is acceptable in

monument et en accord avec son environnement.

Alors que la rénovation extérieure d'un monument d'architecture doit d'harmoniser à son environnement, la rénovation intérieure, elle, doit, dans certaines circonstances, avoir égard aux parties conservées avec leur patine originale, au vieillissement de l'ensemble de l'aménagement face à l'intensité bien différente de la nouvelle coloration des murs. Il faut également considérer de l'effet protecteur que peuvent avoir les mesures de rénovation, comme nous l'avons déjà mentionné. On peut voir dans la rénovation une forme de protection, même lorsque celle-ci détruit soit un état intermédiaire dont la préservation eut été justifiée d'un point de vue historique, soit des valeurs pittoresques dûes au vieillissement. Lorsqu'on renouvelle par exemple le crépi d'un clocher roman dans le but d'en protéger les pierres qui se désagrègent, ce ravalement, dont l'examen de fragments prouve qu'il a existé dans les siècles antérieurs, n'en supprime pas moins l'aspect pittoresque de la pierre vive des murs médiévaux auquel le 19-ème siècle nous avait habitués. De même, pour la rénovation d'une sculpture de pierre ou de bois placée à l'air libre, la polychromie neuve exécutée d'après les résultats des sondages ou par analogie à des sculptures de facture similaire, peut associer une fonction protectrice à la transformation de l'aspect esthétique.

Il va sans dire qu'il existe aussi des catégories de monuments qui excluent toute rénovation et pour lesquels conformément aux principes énoncés plus haut, il faut s'en tenir aux travaux de conservation et de restauration. Ceci est valable surtout pour une multitude de “monuments d'art” qui, en général, se conservent et se restaurent mais ne se rénovent pas: tableaux, sculptures, objets d'art industriel, comme le calice d'une sacristie par exemple, dont la redorure complète, qui correspondrait à une rénovation, pourrait porter atteinte à la valeur historique. Cela est également valable pour les monuments d'archéologie et pour les fragments déterrés au cours de fouilles, qui se conservent et, pour autant que cela soit opportun et nécessaire, se restaurent, alors qu'une rénovation de ces objets ne ferait que détruire leur caractère de témoins d'une époque. Les pratiques de rénovation, très répandues, ne sont donc acceptables, dans le cadre de la sauvegarde monumentale, que lorsque la substance

vierung ist in der denkmalpflegerischen Praxis also nur dort akzeptabel, wo originale Substanz technisch nicht mehr konservierbar ist und ersetzt werden muß oder wo alte Substanz nicht mehr den Einflüssen der Umwelt oder Nutzung ausgesetzt werden darf und zum Schutz überdeckt werden muß. In beiden Fällen sollten die renovierenden Maßnahmen durch nachvollziehbar denkmalpflegerische Voruntersuchungen und durch ein denkmalpflegerisches Konzept begründet und abgesichert sein. Bei Baudenkmalern gibt es noch weitere Fallgruppen, in denen renovierende Maßnahmen angebracht sein können, etwa Renovierungen in Bereichen, in denen es wegen bereits vorgenommener umfangreicher Veränderungen keine historische Substanz mehr zu schützen gibt, so daß nur noch der Gesichtspunkt der Verträglichkeit mit dem übrigen Denkmalbestand zu beachten ist, oder auch in Bereichen, in denen die denkmalpflegerischen Anliegen der Substanzerhaltung wegen anderer Interessen nicht durchsetzbar waren.

Wenn hier versucht wurde, Konservierungs-, Restaurierungs- und Renovierungsmaßnahmen voneinander abzugrenzen, so muß abschließend betont werden, daß es sich insgesamt um ein abgestuftes System von denkmalpflegerischen Instandsetzungsmaßnahmen handelt, also um die Pflege von Denkmalern, die zum Beispiel unter bestimmten Voraussetzungen nur konserviert, nicht restauriert werden sollen, konserviert und restauriert aber auf keinen Fall renoviert werden dürfen. Dazu kommt das Ineingreifen der je nach den Voraussetzungen nacheinander oder auch gleichzeitig durchgeführten Konservierungs-, Restaurierungs- und Renovierungsmaßnahmen, zum Beispiel bei der Vergoldung der stuckierten Hohlkehle eines Raumes. Hier genügt bei den gut erhaltenen Partien eine bloße Konservierung, in einigen Partien werden kleinere Fehlstellen ergänzt und bestimmte Teile „aufgeblitzt“, um eine den konservierten Partien in etwa entsprechende ästhetische Gesamtwirkung zu erzielen, also restauriert; auf einer Seite des Raumes wird die durch einen Wassereinbruch stark beschädigte und weitgehend verlorene Vergoldung in der alten Blattgoldtechnik erneuert, also renoviert. In anderen Fällen kann die Renovierung sogar in gewissem Sinn als Maßnahme der Konservierung betrachtet werden, etwa die teilweise Freilegung einer oder mehrerer historischer Fassungen

preservation practice only if original fabric is no longer technically conservable and must be replaced or if old fabric can no longer be exposed to the effects of environment or use and must be covered over for protection. In both cases renovation measures should be justified and supported by clearly graspable preservation-oriented preliminary investigations and a preservation plan.

There are additional groups of historic buildings for which renovation measures can be appropriate, for example in parts of a monument where there is no more historic fabric to be protected because of previous extensive alterations, so that compatibility with the remaining monument fabric is the only point that must still be heeded; or in cases in which preservation concerns for retaining historic fabric could not be made to prevail over other interests.

If an attempt has been made here to differentiate conservation, restoration and renovation measures from one another, in conclusion it must be emphasized that it is a matter of a graduated system of preservation repair measures; in other words there are monuments that under certain circumstances should only be conserved but not restored, or that may be conserved and restored but in no case renovated.

Added to this is the interconnection of conservation, restoration and renovation measures that, according to the circumstances, may be carried out one after the other or simultaneously. The gilding of a stuccoed concave molding in an interior space can serve as an example. For the well-preserved elements mere conservation is enough; in some places small gaps must be filled in and certain pieces "polished up" in order to more or less attain the overall aesthetic appearance of the conserved elements – hence, restoration; on one side of the room the gilding, severely damaged and to a large extent lost because of water penetration, must be renewed according to old gold leafing techniques – hence, renovation. In other cases renovation can even be considered in a certain sense of conservation measure: for example partial re-exposure of one or more historic paint schemes within the framework of investigative analyses,

originale, techniquement parlant, ne supporte plus de mesures conservatrices et doit être remplacée; ou lorsqu'une substance vieillie ne peut rester exposée aux influences néfastes de son environnement ou de sa fonction et doit être recouverte par mesure de protection. Dans les deux cas, les mesures de rénovation doivent se fonder sur des examens préalables bien documentés et sur un concept de sauvegarde.

Pour d'autres catégories de monuments par contre des mesures de rénovation peuvent être indiquées: la rénovation de parties, par exemple, qui ont subi des transformations et ne présentent pour cette raison plus aucune substance originale digne d'être conservée, ne pose pas de problème grave; seul l'aspect de la compatibilité avec le reste de la structure du monument entrera en ligne de compte. Nous mentionnons également les cas où la volonté de conserver une substance originale a dû capituler devant d'autres intérêts.

Nous avons essayé de délimiter les mesures de conservation, de restauration et de rénovation les unes par rapport aux autres; il nous faut encore insister sur le fait qu'il s'agit d'un système nuancé de mesures de réfection dans le sens de soins apportés aux monuments, ceux-ci devant être seulement conservés et non restaurés dans certains cas, conservés et restaurés et non rénovés dans d'autres.

Dans la pratique ces mesures de conservation, de restauration et de rénovation s'imbriquent les unes dans les autres, de manière successive ou simultanée, suivant les circonstances. Lors de la redoreure des moulures en stuc d'un plafond par exemple on se contentera de simples mesures de conservation sur les parties bien préservées, on comblera les manques sur d'autres, on polira certains endroits pour obtenir une impression d'ensemble conforme aux parties conservées – on exécutera donc jusque là une restauration –; dans les endroits par contre où le plafond aura été fortement endommagé par une irruption d'eau, on redorera à la feuille selon la technique ancienne – ce qui correspond à une mesure de rénovation. Dans d'autres cas la rénovation peut être considérée en un certain sens comme une mesure de conservation. Prenons ici comme exemple le dégagement partiel d'une ou de plusieurs couches polychromes

im Rahmen einer Befunduntersuchung, die Festigung, also Konservierung des Putzträgers und über einer Zwischenschicht die vollständige Renovierung einer dieser Fassungen, unter der alle historischen Schichten, zumindest wenn es sich um eine Außenfassung handelt, besser konserviert bleiben als bei einer immer mit Verlusten verbundenen vollständigen Freilegung mit anschließender Konservierung und Restaurierung des den Gefährdungen der Witterung ausgesetzten Originalbestands.

Die Instandsetzung eines Denkmals kann, soweit die grundsätzlich geforderte Reparatur nicht mehr möglich ist, die bereits beschriebene Auswechslung bzw. Ergänzung von Teilen in den gleichen Formen und Materialien bedingen. Die hier als Instandsetzungsmethoden beschriebenen Maßnahmen der Konservierung, Restaurierung und Renovierung verhalten sich zur **Frage der Ergänzung** unterschiedlich: Bei der bloßen Konservierung des vorhandenen historischen Bestands bedarf es, von besonderen Fällen abgesehen, keiner Ergänzung, während zur Restaurierung die Schließung von Fehlstellen und ein bestimmtes Ausmaß an Ergänzungen gehören, wie sie unter Umständen auch eine Renovierung voraussetzen wird.

Zur Frage der Ergänzung bzw. der Auswechslung von Teilen heißt es in Artikel 12 der Charta von Venedig: „Die Elemente, welche fehlende Teile ersetzen sollen, müssen sich dem Ganzen harmonisch einfügen und vom Originalbestand unterscheidbar sein, damit die Restaurierung den Wert des Denkmals als Kunst- und Geschichtsdokument nicht verfälscht“. Der Ersatz von fehlenden Teilen, die Ergänzung, soll also das Denkmal „nicht verfälschen“. In diesem Zusammenhang ist zunächst einmal darauf hinzuweisen, daß bestimmte Denkmäler gerade in ihrer fragmentarischen Überlieferung Dokument der Geschichte sind, das Fragment eines Grabsteins, der Torso einer Figur, der Rest eines Wandgemäldes, der Rest einer Stadtmauer oder die bereits als Beispiel herangezogene Ruine, die eben nur zu konservieren, nicht oder nur in einem eng begrenzten Umfang zu restaurieren sind und eben gerade nicht ohne die Gefahr der Verfälschung, ohne Beeinträchtigung ihres Denkmalcharakters, ergänzt werden dürfen.

Dies gilt gerade auch für oft gänzlich unnötige kleine und kleinste Ergänzungen an einem Denkmal, die nur einem übertriebenen Perfektionsgrad entspringen

– hence conservation – of the lathing and, overtop an intermediate layer, complete renovation of one of the schemes, under which all the historical layers remain better conserved (at least in the case of an exterior facade) than they would be if subjected to complete re-exposure, which is always connected with losses, and to subsequent conservation and restoration of the original fabric, leaving it exposed to dangers of weathering.

If it is no longer possible to fulfill the fundamental demand for repair, preservation of a monument can require the replacement or completion of components, according to the original form and materials, as already mentioned. The conservation, restoration and renovation measures described here as methods of repair give rise to different responses to the **issue of replacement**: where only conservation of existing historic fabric is concerned, there is no need for replacements except in special cases; restoration on the other hand includes the closing of gaps and a certain degree of replacement, as would also be required under certain circumstances for a renovation.

Regarding exchange or replacement of elements, Article 12 of the Venice Charter says “Replacement of missing parts must integrate harmoniously with the whole, but at the same time must be distinguishable from the original so that restoration does not falsify the artistic or historic evidence.” Thus the replacement of missing pieces should “not falsify” the monument.

In this context we should first point out that certain monuments are documents of history precisely in the fragmentary state in which they are passed down to us. The fragment of a gravestone, the torso of a figure, the remnant of a wall painting, the remains of a city wall or the castle ruin (already used as an example): these are only to be conserved and not – or only to a very limited extent – to be restored, and replacements cannot be made without danger of falsification or impairment of their monument character.

This is also valid precisely for small and even minimal replacements on a monument which are often completely unnecessary; arising only from an exagger-

ation – hence conservation – of the support, finalement la reconstitution, sur une couche intermédiaire, de l'une des couches polychromes sous laquelle les autres, du moins lorsqu'il s'agit de peintures extérieures, seront mieux conservées que dans le cas d'un dégagement complet qui, avec ses mesures de conservation et de restauration provoque toujours des pertes et met ensuite la substance originale à la merci des intempéries.

Lorsque la réparation d'un monument selon les principes énoncés jusqu'ici s'avère irréalisable, sa réfection comportera le remplacement et la restitution d'éléments de mêmes formes et travaillés dans les mêmes matériaux que les originaux. Les différentes mesures de réfection que nous avons décrites, donc la conservation, la restauration et la rénovation abordent **la question de la restitution** de façon diverse: alors que la simple conservation ne nécessite pas – sauf exception – de restitution, la restauration comprend également le comblement des manques et, dans une certaine mesure, des restitutions; lesquelles peuvent, dans certaines conditions, faire également partie intégrante d'une rénovation.

Sur la question de la restitution et du remplacement de parties manquantes ou déficientes l'article 12 de la charte de Venise précise que “les éléments destinés à remplacer les parties manquantes doivent s'intégrer harmonieusement à l'ensemble, tout en se distinguant des parties originales afin que la restauration ne falsifie pas le document d'art et d'histoire“. Donc le remplacement et la restitution ne doivent pas “falsifier” le monument. Remarquons d'abord à ce sujet que c'est précisément l'état fragmentaire de certains monuments qui peut constituer leur caractère de document historique qu'il convient de léguer à la postérité; que le fragment d'une pierre tombale, le torse d'une statue, les restes d'une fresque, les vestiges des fortifications d'une ville, que la ruine déjà citée en exemple ne doivent être que conservés et non restaurés, sinon de manière très succincte, et qu'ils ne peuvent pas être complétés sans courir le risque d'être falsifiés et gravement affectés dans leur qualité de monuments-témoins.

Ceci est valable en particulier pour les restitutions de peu d'importance, souvent inutiles, qui proviennent d'un désir de perfection exagéré et qui portent atteinte

gen und den „Alterswert“ eines Denkmals unnötig zerstören: Beispiel etwa die völlig unnötige „Bereinigung“ sämtlicher kleiner Schäden an einer Hausteinfassade mit einer Steinersatzmasse, während die Schließung einer gefährlichen Fuge oder eines Loches, auch um eine größere Auswechslung des Originalmaterials zu vermeiden, durchaus notwendig sein kann. Vor übertriebenem Ergänzen ist also zunächst einmal im Großen wie im Kleinen zu warnen.

Andererseits werden Baudenkmäler, vor allem wenn sie in Gebrauch sind, genutzt werden, unter Umständen fast zwingend eine mit erheblichen Ergänzungen verbundene Instandsetzung verlangen. Dies gilt vor allem für die große Gruppe der zu Wohnzwecken oder als öffentliche Bauten verwendeten Denkmäler. Ergänzt werden muß das wegen statischer Schäden eingestürzte Arkadenjoch eines Hofes, ergänzt werden müssen schadhafte Oberflächen, zum Teil schon aus hygienischen Gründen. Ergänzt werden muß wohl auch der leider verlorengegangene Kopf des noch als Brückenhilger seinen Dienst tuenden Johannes Nepomuk, wenn er seine Funktion in verständlicher Weise erfüllen soll. Allgemein wird man feststellen können, daß bei Ergänzungen schon deshalb eine gewisse Zurückhaltung zu wahren ist, da die originale Substanz noch „dominieren“ und die hinzugefügte Substanz „mittragen“ soll, so daß die Grenze nicht überschritten wird, jenseits derer das Denkmal weniger als Original sondern als Neuschöpfung erscheint. In der Frage der Ergänzung wird es darüber hinaus ganz wesentlich auf die Individualität und den besonderen künstlerischen Rang eines Denkmals ankommen, der unter Umständen jede Ergänzung verbietet, abgesehen von gewissen neutralen Retuschen, ohne die die Gesamterscheinung beeinträchtigt wäre. Andererseits kann gerade das künstlerische Konzept eine Ergänzung fordern, etwa die Ergänzung der Fehlstelle in einer barocken Rahmenstückdecke, die Schließung der früher durch Ladeneinbauten verunstalteten Erdgeschoßzone einer Neurenaissancefassade entsprechend dem ursprünglichen Entwurf usw.

Grundsätzlich wird hier ein in verschiedenen Epochen „gewachsenes“ Denkmal im Sinn der Gesamtwirkung weniger nach einer Ergänzung verlangen als das aufgrund eines einheitlichen Konzepts in einem Zug erstellte und im Erscheinungsbild unveränderte „Gesamt-

ated urge for perfection, the unnecessarily destroy the “age-value” of a monument. An example is the completely unnecessary “clearing up” of all minor damages in an ashlar stone facade using a substitute stone material, whereas the closing of a dangerous joint or a hole can indeed be necessary in order to avoid greater replacement of original materials. Warning must be given against excessive replacement on both a large and a small scale.

On the other hand historic buildings, especially if they are being used, on occasion almost forcibly demand repair work that involves considerable replacements. This is especially true for the large group of monuments that are used for residential purposes or as public buildings. The bay of an arcaded courtyard that has collapsed because of structural damages must be replaced; damaged surfaces must be replaced, to some extent already for reasons of hygiene. Also the lost head of a figure of Johannes Nepomuk, still doing service as the saint of bridges, must be replaced if the figure is to fulfill its function in an understandable manner. In general it can be established that a certain reserve regarding replacements must be maintained because the original fabric should still “dominate” and should “carry” the added fabric so that the point is not reached at which the monument appears to be less the original but rather a new creation.

Moreover, the individuality and the special artistic rank of a monument are of critical importance in the issue of replacement; in some circumstances they prohibit any replacement work with the exception of certain neutral retouching without which the overall appearance would be impaired.

On the other hand, it can be precisely the artistic plan that demands a replacement, such as the filling in of a gap in a baroque stucco ceiling, the closure according to the original design of the ground floor zone of a neo-Renaissance facade that was disfigured previously by the addition of storefronts, etc.

In principle a monument that has “evolved” over various epochs will call less for replacements than will a “Gesamtkunstwerk” that was created all-in-a-piece according to a coherent plan and that is unchanged in its appearance (such as a rococo church), where every “gap”

à l’aspect vieilli du monument. La réparation de tous les petits dommages relevés sur une façade en pierre de taille, réalisée à l’aide d’une masse de pierre artificielle, peut être, par exemple, absolument inutile, alors que le masticage d’une fissure ou d’un trou sera, quant à lui, nécessaire pour éviter un remplacement plus lourd du matériau d’origine. Il faut donc mettre en garde contre une pratique de restitution excessive, qu’il s’agisse de détails ou d’éléments importants.

D’autre part les monuments qui sont affectés à une fonction exigeront, en règle générale, des réfections qui seront accompagnées de nombreuses restitutions. Ceci s’applique surtout aux monuments qui servent d’habitations ou de bâtiments publics; il faudra restituer la travée qui s’est effondrée dans une cour; il faudra restituer encore les surfaces endommagées, ne serait-ce que pour des raisons d’hygiène.

Il faudra restituer également la tête malheureusement disparue d’un saint Jean Népomucène qui veille sur un pont, pour que la fonction qu’il exerce puisse être lue de façon plus compréhensible.

D’une manière générale la substance originale doit “dominer” et les ajouts doivent “soutenir”, ce qui impose une certaine retenue dans la restitution des parties manquantes.

Les limites au-delà desquelles le monument deviendrait une création neuve et cesserait d’être un original ne doivent jamais être dépassées.

D’autre part l’effet d’ensemble selon l’intention artistique d’origine peut au contraire exiger que l’on complète par exemple la partie manquante d’une moulure dans un plafond en stuc baroque, ou que l’on ferme le rez-de-chaussée d’une façade néo-renaissance déparée par des vitrines de magasins qui ne font pas partie du projet original.

En principe le monument dont l’ensemble est “composé” de parties datant de différentes époques aura moins besoin de restitutions que celui réalisé d’une seule traite selon une conception suivie et qui dégage une impression de grande unité, comme une église rococo par ex-

kunstwerk“, etwa eine Rokokokirche, in der jede „Lücke“ ebenso störend empfunden wird wie die Fehlstelle eines Gemäldes. Schließlich erscheint die Ergänzung einer unmittelbar nach dem Unglücksfall als schmerzlich empfundenen Lücke zwingender als die unter Umständen sehr fragwürdige Ergänzung von schon seit Jahrzehnten oder Jahrhunderten nicht mehr vorhandenen Details.

Wenn schon die Argumente für und gegen eine Ergänzung von unterschiedlichen künstlerischen, historischen und auch funktionalen Faktoren abhängen und erst in sorgfältiger Abwägung in einem auf den Einzelfall abgestimmten denkmalpflegerischen Konzept zu klären sind, so gilt dies genauso für das Wie der Ergänzung. Von der neutralen Retusche bei einer Restaurierung bis zu Teilkopien oder Teilrekonstruktionen stellt sich die Frage nach einer Ergänzung, die das Original „imitiert“ oder ihre „eigene Handschrift“ hat und mehr oder weniger als Kontrast zum Originalbestand empfunden werden soll, in Zusammenhang damit auch die Frage nach der Verwendung originaler oder moderner Materialien und Verarbeitungstechniken. Hier wäre zunächst wieder auf den bereits zitierten Artikel 12 der Charta von Venedig hinzuweisen, nach dem sich – immer vorausgesetzt, daß nicht schon die zu weit gehende Ergänzung an sich eine „Verfälschung“ des Originals darstellt – die Ergänzung „harmonisch einfügen und vom Originalbestand unterscheidbar sein“ soll. Dies gilt etwa für die als Teil einer Restaurierung notwendigen unterschiedlichen Formen der Retusche, – je nach der Bedeutung der Fehlstellen für die Gesamterscheinung von der bloßen farblichen oder neutralen „Einstimmung“ bis zu einer aus der noch vorhandenen Komposition abgeleiteten „Darstellung“, die immer noch bei genauerem Hinsehen, wenigstens aus der Nähe, als Ergänzung erkennbar sein wird. Andererseits soll die Ergänzung nicht als starker „Kontrast“ wirken, der die Gesamterscheinung des Kunstwerks ja nur weiter beeinträchtigen würde. In diesem Sinn könnte man bei der stark beschädigten und dadurch in ihrer allgemeinen Aussage nicht mehr verständlichen Figurengruppe eines Parks vorgehen, wo auf detaillierte Ergänzung kleinerer Fehlstellen bewußt verzichtet und nur für das Verständnis wichtige Teile reversibel ergänzt werden, oder bei einem stark beschädigten Grabmal oder Bildstock, bei dem der Restaurator nicht die in ihrer fragmentarischen Erhaltung

is just as disturbing as the gap in a painting.

Finally, the filling of a gap immediately after its badly felt loss is more compelling than the sometimes questionable replacement of details that have not existed any more for decades or even centuries.

If the arguments for and against replacement are already dependent on various artistic, historic and also functional factors and are only to be clarified, through careful weighing, in the preservation plan that is worked out for each individual case, then this problematic is equally applicable to the “how” of replacement. From neutral retouching in a restoration to partial copying or partial reconstruction, the question is raised of a replacement that “imitates” the original or that shows “its own signature” and should more or less be perceived as a contrast to the original fabric. In this context the issue also arises regarding the use of historic or modern materials and techniques.

Here reference should be made again to Article 12 of the Venice Charter, already quoted above, according to which the replacement “must integrate distinguishable from the original,” always providing that the replacement has not already gone so far as to represent a “falsification” of the original. This is especially valid for the various forms of retouching that are necessary for a restoration; according to the significance of the gap for the overall appearance, they range from merely pigmented or neutral “tuning” to a “depiction” that derives from the existing composition but which on detailed inspection always (or at least from close-up) should be recognizable as a replacement.

On the other hand the replacement should not give the effect of a strong “contrast”, which could only further impair the overall appearance of the work of art. Thus work could, for example, proceed accordingly with a group of figures in a park which is badly damaged and thus no longer comprehensible in its general statement: the detailed filling in of small gaps would be consciously avoided and only the pieces that are important for an understanding of the monument would be replaced, in a reversible manner. Likewise with a badly damaged gravestone or wayside shrine, the restorer would not re-

emple, à l'intérieur de laquelle chaque manque procure, comme une lacune dans un tableau, une sensation de gêne. Finalement la restitution d'une partie dont le manque est ressenti d'autant plus douloureusement que sa perte est récente, s'imposera de manière plus impérieuse que dans le cas plus discutable où seraient complétés des détails qui n'existent plus depuis longtemps.

Les arguments pour ou contre la restitution, qui dépendent de facteurs artistiques, historiques et fonctionnels différents, doivent être pesés soigneusement en vue d'un concept de sauvegarde adapté à chaque cas individuel; ceci est valable également pour la forme à donner à la restitution. Qu'il s'agisse de la retouche neutre d'une restauration, de copies ou de compléments partiels, la restitution devra-t-elle “imiter” l'original ou avoir sa “propre facture” et faire effet de contraste par rapport à la substance originale? Cette question entraîne naturellement celle de l'utilisation de techniques et de matériaux traditionnels ou modernes.

Il convient d'attirer ici l'attention sur l'article 12 de la charte de Venise, cité plus haut, selon lequel la restitution, à condition bien entendu qu'elle ne dépasse pas certaines limites et ne représente pas en elle-même une falsification de l'original, devra s'intégrer harmonieusement à l'ensemble, tout en se distinguant des parties originales. Ceci est valable par exemple pour les différentes formes de retouches qui vont – suivant l'importance de la partie manquante pour l'aspect général – d'un simple “raccord” neutre ou coloré jusqu'à une représentation figurale qui s'inspirera de la composition de l'oeuvre, mais ceci sans désavouer, vue de plus près, son caractère de restitution.

D'autre part la restitution ne doit pas faire l'effet d'un trop grand “contraste”, qui affecterait plus encore l'aspect général. On pourrait procéder de la sorte pour un groupe de statues dans un parc, dont le message serait rendu incompréhensible par un fort degré de dégradation: on renoncerait dans ce cas à restituer les détails manquants, se bornant à ne compléter que les parties susceptibles d'aider à la compréhension, et ceci de manière réversible. De la même façon, le restaurateur ne restituera pas les éléments ornementaux et figuratifs d'une stèle funéraire ou d'un monument religieux,

immer noch verständlichen ornamentalen und figürlichen Teile ergänzt, sondern nur den äußeren Rahmen in neutraler Form schließt, dabei insbesondere die zum Schutz gegen die Witterung wichtigen Gesimse mit der Verdachung in alter Form erneuert. Auch bei Architekturfragmenten, seien es die Reste einer römischen Thermenanlage oder eine mittelalterliche Ruine, können die unter Umständen aus rein konservatorischen Gründen notwendigen Ergänzungen, etwa eine neue obere Abdeckung, die aus statischen Gründen unbedingt notwendige Schließung einer Lücke, neutral und in einem Material gehalten sein, das sich, etwa durch ein anderes Ziegelformat oder eine andere Steinsetzung, vom historischen Bestand etwas absetzt, also den Charakter des Architekturfragments weder durch die einen anderen Erhaltungszustand vortäuschende „Imitation“ noch durch einen modischen „Kontrast“ verfälscht.

Bei notwendigen Ergänzungen im Rahmen der bereits vorhandenen üblichen Instandsetzungsmaßnahmen wird, sofern konservatorische Gründe nicht entgegenstehen, der Grundsatz der Verwendung authentischer Materialien in der geeigneten handwerklichen Verarbeitung gelten. Anders liegt der Fall, wenn aus Gründen der Funktion neue Zutaten benötigt werden, zum Beispiel der Entwurf einer Ausstattung, bei der natürlich ebenso moderne Formen und Materialien neben das Alte treten können wie unter Umständen ein ganzer historischer Gebäudekomplex durch moderne Ergänzungen weiterentwickelt werden muß. Sei es die Ergänzung einer Kirchengestaltung durch ein neues Chorgestühl oder ein notwendiger Sakristeianbau -, auf die dabei gebotene Zurückhaltung und die Rücksicht auf die Bewahrung des vorhandenen Bestands weist besonders Artikel 13 der Charta von Venedig: „Hinzufügungen können nur geduldet werden, soweit sie alle interessanten Teile des Denkmals, seinen überlieferten Rahmen, die Ausgewogenheit seiner Komposition und sein Verhältnis zur Umgebung respektieren“.

Das Wie der Ergänzung ist im übrigen wesentlich abhängig von der Gestalt und dem Zustand des zu ergänzenden Teils und der Kenntnis der früheren Situation. Wenn ein stark geschädigter, aber nicht mehr reparierbarer Teil ausgewechselt, ein nur unterbrochenes Profil ergänzt, ein noch zur Hälfte erhaltener Volutengiebel oder der fehlende Teil einer symmetrisch aufgebauten Stuckdecke ergänzt werden

place fragmentarily preserved ornamental and figural elements which are still comprehensible but would rather finish the outer frame in a neutral manner and especially would renew according to the old form the cornice and projection cover that are important as protection against weathering. With architectural fragments, be it the remnants of a Roman bath complex or a medieval ruin, replacements which are in some cases necessary for purely conservation reasons, such as a new cover or the filling-in of a gap that is absolutely necessary for structural reasons, can also be kept neutral and be executed in a material that sets itself apart somewhat from the historic fabric (for example a different brick format or different method of setting stone) that does not falsify the character of the architectural fragment either through "imitation" that feigns another state of preservation or through a modish "contrast".

Regarding replacements that are necessary within the framework of common repair measures (as treated above), the principle of the use of authentic materials in an appropriate craftsmanlike manner is applicable, insofar as conservation reasons do not preclude it.

The case is different if new elements are necessary for reasons of function, for example the design of new appurtenances (modern forms and materials can of course appear next to the old) or the design of modern additions needed for the further development of an entire historic building complex. Be it the addition of appurtenances in a church through new choir stalls or a needed addition to the vestry, Article 13 of the Venice Charter makes special reference to the necessary caution and the respect that must be shown for the preservation of existing fabric: "Additions cannot be allowed except in so far as they do not detract from the interesting parts of the building, its traditional setting, the balance of its composition and its relation with its surroundings."

The "how" of replacement is moreover critically dependent on the design and condition of the part to be replaced as well as on our knowledge of the earlier situation. If a severely damaged, no longer repairable element is replaced, a profile that is merely interrupted is filled in, a volute gable that is only half preserved is completed, or the missing piece of a symmetrically designed stucco ceiling is

restes cohérents malgré leur état de conservation fragmentaire, mais se contentera de compléter le cadre extérieur et de restituer les entablements et les parties supérieures, qui forment une protection contre les intempéries. Ainsi, dans le cas de fragments d'architecture, qu'il s'agisse de restes de thermes romains ou d'une ruine médiévale, les restitutions nécessaires pour des raisons de pure conservation, comme un recouvrement neuf ou le comblement d'un manque pour des raisons statiques, pourraient être façonnés de manière neutre, dans un matériau qui se distinguerait de la substance originale, en utilisant un autre format de briques ou une disposition différente des pierres par exemple. De cette manière le caractère particulier du fragment d'architecture ne serait pas faussé, ni par une "imitation" simulant un état de conservation plus entier, ni par un effet de contraste trop frappant.

Pour les restitutions nécessaires dans le cadre des mesures de réfection courantes dont nous avons parlé, le principe d'utiliser des matériaux authentiques et de les travailler de manière artisanale devra être observé, à moins que des impératifs de conservation ne s'y opposent. Il n'en va pas de même lorsque des compléments sont rendus nécessaires par la fonction du monument, dans le cas d'un projet d'aménagement intérieur par exemple, où des formes et des matériaux modernes pourront côtoyer des éléments anciens, ou lorsque, le cas échéant, un complexe architectural historique doit être développé à l'aménagement intérieur d'une église par de nouvelles stalles ou de la construction indispensables d'une nouvelle l'article 13 de la charte de Venise insiste sur la retenue dont il faut faire preuve en ces occasions et sur l'attention qu'il convient de porter au patrimoine existant: "Les adjonctions ne peuvent être tolérées que pour autant qu'elles respectent toutes les parties intéressantes de l'édifice, son cadre traditionnel, l'équilibre de sa composition et ses relations avec le milieu environnant".

Par ailleurs la manière à adopter pour les restitutions dépend essentiellement du caractère des parties manquantes et de la connaissance que l'on a des situations antérieures. Lorsqu'il faut remplacer un élément fortement endommagé et irréparable, compléter un profil à peine interrompu, un fronton en volutes dont une moitié est encore intacte ou la partie manquante d'un plafond en stuc de composi-

sollen, ist eine kopierende Ergänzung möglich und meist sogar notwendig. Bei genauen zeichnerischen oder photographischen Unterlagen über frühere Zustände läßt sich die zu ergänzende Partie auch im Erscheinungsbild rekonstruieren. Wenn aber bei einer vielleicht seit längerer Zeit fehlenden Partie die nötigen Detailkenntnisse fehlen, sollte man auf die Ergänzung ganz verzichten oder soweit möglich wie bei einer Retusche den Bestand im oben beschriebenen Sinn „neutral“ ergänzen. Bei figuralem Schmuck, etwa den fehlenden Figuren eines Giebels, bietet sich selbst bei einigem Wissen über nicht mehr vorhandene Vorgänger unter Umständen die Gelegenheit für moderne, natürlich in die äußeren Rahmenbedingungen ihrer Vorgänger eingefügte Skulptur, wie auch ein modernes Glasgemälde, als Ergänzung eines historischen Zyklus, eine im Zusammenhang der Gesamtbelichtung der Kirche wichtige Lücke mit modernen Mitteln schließen kann.

Schließlich gibt es Denkmälergruppen, wo laufend Teile in originaler Form und originale Material ausgewechselt werden müssen, um sie „am Leben“ zu erhalten. Dies gilt für bestimmte Denkmäler der Technikgeschichte, wenn sie noch in Betrieb sind, zum Beispiel die auf das 18. Jahrhundert zurückgehenden, vor dem Winter abzubauen und im Frühjahr wieder neu zu errichtenden Schöpfräder an der Pegnitz. Eine Sonderform der ständigen Ergänzung ist schließlich die auch als laufende Reparatur zu verstehende, in Zusammenhang mit Konservierung und Restaurierung bereits erwähnte Steinauswechslung durch unsere Dombauhütten, Auswechslungen von schadhafte Teilen, vom abbröckelnden Werkstein bis zu künstlerisch gestalteten Partien wie Maßwerk und Fialen, die sich über Jahrhunderte in Form, Material und handwerklicher Bearbeitung stets am vorhandenen Bestand orientierten. In neuerer Zeit wird hier an einigen Bauten auch eine weniger detaillierte oder bewußt „gröbere“ Ausführung praktiziert, die sich allerdings erst bei Betrachtung aus der Nähe als „moderne“ Weiterentwicklung zu erkennen gibt. Obwohl diese laufende Auswechslung im Endeffekt einer totalen Erneuerung des ursprünglichen Steinmaterials nahekommen kann, ist sie in einer seit Jahrhunderten unbrochenen Tradition des Steinmetzhandwerks als notwendiger Vorgang zwischen Instandhaltung und Instandsetzung zu betrachten. Der Vorgang verläuft eher im

replaced, then a replacement that copies the original is possible and for the most part even necessary. With exact graphic or photographic materials concerning previous conditions, the part that is to be replaced can be reconstructed in appearance. However, if the necessary detailed knowledge is lacking for a component that has perhaps been missing for a longer time, either a replacement should be foregone altogether or, as with retouching, the original should be replaced „neutrally“ in the manner described above. With figural decoration, such as the missing figures of a gable, even with some knowledge of the no longer extant predecessors, the opportunity perhaps presents itself for modern sculpture, adapted of course to the surrounding context of the lost work. Similarly, as the completion of a historical cycle, a modern glass painting can close with contemporary means a gap that is important in terms of the overall lighting of a church.

Finally there are groups of monuments for which elements must be continually replaced in their original form and original materials. This applies to certain industrial monuments that are still in working order, such as the scap wheels on the Pegnitz River, originating in the eighteenth century, which are taken down every winter and erected anew every spring.

Finally, a special form of continuous replacement, also to be understood as continuous repair, is the replacement of stones by our cathedral stonemason workshops, already mentioned above in connection with conservation and restoration: the exchange of damaged elements, from crumbling ashlar to artistically designed components such as tracery and pinnacles, that over centuries has been oriented in form, materials and craftsmanship to the existing historic fabric. In more recent time on some such buildings less detailed or consciously more „coarse“ work is practiced; only on close observation is this perceived as a further, „modern“ development.

Although in the end this constant exchange can approach a total renewal of the original stone materials, as a stonemasons' tradition that has continued unbroken for centuries it is to be considered a necessary process falling between maintenance and repair. The procedure is more a routine safeguarding or restora-

tion symétrique, une restitution fidèle de la forme historique est possible et souvent même indispensable. Si l'on dispose de documents graphiques ou photographiques sur les états antérieurs on pourra restituer l'aspect exact de la partie manquante. Par contre si ces connaissances détaillées de l'état antérieur font défaut et si les parties manquantes sont perdues depuis longtemps, il sera préférable de renoncer à les restituer ou alors de les restituer de manière „neutre“, dans le sens évoqué pour les retouches. Dans le cas de décorations figuratives, de statues qui manquent sur un fronton par exemple, on pourra les remplacer par des compositions modernes, si celles-ci s'inspirent de ce que l'on sait de leurs prédécesseurs et s'adaptent au cadre général. De même un vitrail moderne inséré dans un cycle historique comblera un vide sensible dans l'éclairage d'une église, et ceci avec les moyens d'aujourd'hui.

Il existe enfin des catégories de monuments dont il faut, pour les maintenir „en vie“, remplacer constamment les éléments par d'autres identiques dans la forme et le matériau. Ceci est valable pour certains monuments techniques qui sont encore en service, comme ces roues à godets situées sur les bords de la Pegnitz qui datent du 18-ème siècle, qu'on démonte chaque année avant l'hiver et reconstruit en remplaçant les pièces usées à chaque printemps. Il existe finalement une forme particulière de remplacement continu, qu'on peut aussi considérer comme une réparation permanente: le remplacement, déjà évoqué à propos de la conservation et de la restauration, des parties extérieures en pierre des églises, tel qu'il est effectué sur les chantiers de nos cathédrales. Ce remplacement des éléments endommagés, qui comprend aussi bien l'appareil effrité que les parties ouvragées, comme les remplages et les pinacles, est resté fidèle, au cours des siècles, aux formes, aux matériaux et aux techniques artisanales d'origine. Plus récemment on s'est essayé à une exécution moins détaillée ou d'une facture volontairement plus „grossière“, qui ne trahit son caractère moderne que lorsqu'on y regarde de plus près. Bien qu'en définitive ce remplacement continu équivale à un renouvellement complet du matériau d'origine, il doit être considéré comme une opération indispensable, ancrée dans la tradition séculaire de l'artisanat des tailleurs de pierre, qui se situe entre l'entretien et

Sinn einer laufenden Sicherung bzw. Restaurierung des Denkmals, nicht im Sinn einer Renovierungsmaßnahme, da ja die Oberfläche des Denkmals, auch in größeren Teilbereichen, nie total überarbeitet wird. Solche Teilauswechslungen setzen nicht nur die traditionelle handwerkliche Technik sondern auch möglichst die Verwendung des Materials aus dem gleichen Steinbruch voraus, zumindest ein vergleichbares Steinmaterial mit ähnlichen Eigenschaften, falls das originale Material nicht mehr zur Verfügung steht oder gegen Umwelteinflüsse zu wenig widerstandsfähig ist und daher nach einer kaum vertretbar kurzen Zeit bereits wieder der Erneuerung bedürfte. Die Verwendung einer Steinersatzmasse wäre in diesem Zusammenhang nach dem Grundsatz der Verwendung authentischer Materialien abzulehnen. Bei der an sich richtigen handwerklichen Ergänzung ist dagegen darauf hinzuweisen, daß entsprechend dem Grundsatz der Beschränkung auf das Notwendige wirklich nur die schadhafte Steine ausgewechselt werden, während harmlose kleine Schäden – und dies gilt für Kathedralen wie für eine Hausteinfassade oder ein einzelnes Grabmal – unter Berücksichtigung des „Alterswerts“ nicht ausgebessert werden sollen, geschweige denn, daß sie eine Auswechslung des originalen Steins rechtfertigen würden. In diesem Zusammenhang gehört auch die im Zug der Steinauswechslung durch die Dombaueinheiten gerade angesichts des Selbstverständnisses der handwerklichen Tradition oft übersehene oder nicht gründlich genug durchgeführte Überprüfung, die das Ziel haben muß, daß gerade die reicher gestalteten Partien wie Profile, Maßwerk, Fialen oder skulptierte Teile mit ihrer eigenen künstlerischen Handschrift und auch baugeschichtliche Teile mit Schlüsselfunktion durch rein konservierende Methoden an Ort und Stelle erhalten bleiben, – dann natürlich ohne jede Überarbeitung, die mit der originalen Oberfläche die vielleicht noch erhaltenen Steinmetzzeichen wie die durch kleine Schäden und Verwitterung verursachten Altersspuren zerstören würde. Hier ist aufgrund einer präzisen denkmalpflegerischen Voruntersuchung das entsprechende Sicherungskonzept festzulegen. Unter Umständen wird jedoch die Überprüfung ergeben, daß bereits stark geschädigte figurale Teile am Außenbau vor dem weiteren Verfall nur noch durch Anfertigung einer vom Steinmetz geschaffenen Kopie und die Transferierung des Originals ins

tion of the monument than it is a renovation measure, since the surface of the monument is never totally reworked, even in larger sections. Such partial exchanges demand not only traditional craft techniques but also as far as possible the use of material from the original stone quarry, or at least a comparable stone with similar properties in case the original is no longer available or is not resistant enough to environmental pollutants and therefore would require another renewal after an unacceptably short time interval. The use of a stone substitute would be rejected in this context in accordance with the principle of the use of authentic materials.

Even with replacements that are correct in themselves in terms of craftsmanship, it must be pointed out that according to the principle of limitation to the necessary really only deteriorated stones should be exchanged whereas harmless small damages should not be repaired on account of their "age-value", to say nothing of the fact that such damages would not justify replacement of the original; this applies to cathedrals, to ashlar facades, or to individual gravestones. Related to this is the process of examination of the stonework, often overlooked or not thoroughly enough executed by the cathedral stonemasons precisely because replacement work is a matter-of-course in their craftsmanlike tradition.

This examination must have as its goal preservation in situ, using purely conservation methods, of richly designed components in particular, such as profiles, tracery, pinnacles or sculptural elements with their individual artistic signature, as well as components with a key function in terms of a building's construction. The stonework would thus be preserved without any reworking that would destroy not only the surface but also any still preserved stonemason symbols and the traces of age that are caused by minor damages and weathering. On the basis of a precise preservation-oriented preliminary investigation an appropriate safeguarding plan must be established. In some cases the study might show that figural elements on the exterior that are already severely damaged can only be saved from further deterioration through the production of copies by the stonemason and the transferral of the original to

la réparation. Cette opération a lieu plutôt dans le sens d'une consolidation permanente ou d'une restauration, que dans le sens d'une rénovation, la surface du monument n'étant jamais retravaillée dans sa totalité, même lorsqu'il s'agit de surfaces étendues. De tels remplacements partiels impliquent non seulement l'utilisation de techniques artisanales traditionnelles mais également celle de matériaux adéquats. Ces derniers peuvent provenir des carrières d'origine, ou du moins doivent-ils présenter des propriétés semblables à celles du matériau d'origine, si celui-ci n'est plus disponible ou s'il n'est pas assez résistant aux effets de la pollution et exige des renouvellements réitérés dans des délais qui ne sont plus justifiables. Dans ce contexte il faudrait proscrire l'emploi de masse de pierre artificielle au nom du principe qui prône l'utilisation de matériaux authentiques. Bien qu'un travail artisanal reste le meilleur moyen d'exécuter une restitution, il faut cependant noter à ce sujet que suivant le principe qui consiste à limiter toute intervention à l'indispensable, seules les pierres endommagées seront remplacées, alors que les petits dégâts inoffensifs, porteurs de l'aspect vieilli du monument, ne seront pas réparés et ne justifieront en aucun cas le remplacement de la pierre originale. Ceci est valable autant pour la cathédrale, que pour la façade en pierre de taille et le monument funéraire isolé. Remarquons à ce propos qu'un contrôle préalable, qui aurait pour but de conserver in situ soit les éléments plus richement façonnés – tels que profils, remplages, pinacles et autres parties sculptées – au nom de leur "patte" originale, soit l'appareil qui exerce une fonction-clé dans l'historique du monument, est trop souvent négligé dans le travail de remplacement effectué sur les chantiers de nos cathédrales, travail qui se base sur une longue tradition. Ces témoins laissés in situ ne devraient pas être non plus retravaillés dans leur surface, de peur de détruire avec elle les marques de tâcherons et les traces de vieillissement qu'elle recèle. C'est ici qu'il faudra concevoir un projet de consolidation qui repose sur des examens préalables précis.

Après ce contrôle on conclura dans certaines circonstances que les sculptures extérieures déjà endommagées ne pourront être protégées d'une dégradation croissante que par un transfert à l'intérieur de l'église ou dans un musée, alors

Innere der Kirche oder ihre sichere Deposition, soweit sinnvoll auch durch eine museale Aufstellung, gerettet werden können.

Der nur in begrenzten Bereichen diskutierbare Einsatz von **Kopien** zur Rettung des Originals stellt hier ebenso grundsätzliche Fragen wie die über eine bloße Ergänzung hinausgehende **Teilrekonstruktion, Rekonstruktion** und der **Wiederaufbau** von Denkmälern. Fragen, zu denen die Charta von Venedig nicht oder nur indirekt Stellung nimmt: Artikel 15 mit dem „Verbot“ von Rekonstruktion („Jede Rekonstruktionsarbeit soll von vornherein ausgeschlossen sein; nur die Anastylose kann in Betracht gezogen werden.“) bezieht sich unter dem Stichwort „Ausgrabungen“ ausdrücklich nur auf die archäologische Denkmalpflege. Ohne auf die in diesem Zusammenhang berührten grundsätzlichen denkmalpflegerischen Positionen näher einzugehen, zum Schluß die Worte mit denen die Einführung der Charta beginnt: „Als lebendige Zeugnisse jahrhundertelanger Traditionen der Völker vermitteln die Denkmäler in der Gegenwart eine geistige Botschaft der Vergangenheit. Die Menschheit, die sich der universellen Geltung menschlicher Werte mehr und mehr bewußt wird, sieht in den Denkmälern ein gemeinsames Erbe und fühlt sich kommenden Generationen gegenüber für ihre Bewahrung gemeinsam verantwortlich. Sie hat die Verpflichtung, ihnen die Denkmäler im ganzen Reichtum ihrer Authentizität weiterzugeben.“

Überarbeitete Fassung eines Vortrags von 1987; vgl. Jahrbuch der Bayerischen Denkmalpflege 1987, Bd. 41, München 1991, S. 227-239.

the interior of the church or its deposition in a secure place, preferably with a museum-like presentation.

The use of **copies** in order to save the original, debatable only in a limited scope, raises fundamental questions, as does the issue of methods that go beyond replacement, namely **partial construction, reconstruction** and **rebuilding** of monuments. These are issues that the Venice Charter does not or only indirectly address: Under the heading "Excavations" Article 15 with its prohibition against reconstructions refers only to archaeological preservation: "All reconstruction work should however be ruled out a priori. Only anastylosis, that is to say, the re-assembling of existing but dismembered parts can be permitted." Without going into more detail concerning the fundamental preservation positions that are touched in this context, the words with which the introduction of the Charter begins can be taken as a conclusion: "Imbued with a message from the past, the historic monuments of generations of people remain to the present day as living witnesses of their age-old traditions. People are becoming more and more conscious of the unity of human values and regard ancient monuments as a common heritage. The common responsibility to safeguard them for future generations is recognized. It is our duty to hand them on in the full richness of their authenticity."

Revised version of a lecture given in 1987, see: Jahrbuch der Bayerischen Denkmalpflege 1987, vol. 41, Munich 1991, p. 227-239.

que des copies réalisées par des tailleurs de pierre leur succéderont à leur emplacement d'origine.

L'utilisation de **copies** pour sauver un original, procédé qu'on ne peut envisager que dans un domaine restreint, pose des questions de principe au même titre que la restitution partielle, **la restitution totale ou la reconstruction de monuments**, qui dépassent le simple complément. Des questions à propos desquelles la charte de Venise ne prend position qu'indirectement: "L'interdiction" de reconstruire prônée à l'article 15 ("tout travail de reconstruction devra cependant être exclu a priori, seule l'anastylose peut être envisagée") se réfère seulement et expressément, sous le titre de "fouilles", à la conservation des monuments archéologiques. Sans insister davantage sur les questions de principe que cela pose du point de vue de la sauvegarde des monuments, nous conclurons par les mots qui ouvrent l'introduction de la charte de Venise: "Chargées d'un message spirituel du passé, les oeuvres monumentales des peuples demeurent dans la vie présente le témoignage vivant de leurs traditions séculaires. L'humanité, qui prend chaque jour conscience de l'unité des valeurs humaines, les considère comme un patrimoine commun, et vis-à-vis des générations futures se reconnaît solidairement responsable de leur sauvegarde. Elle se doit de les leur transmettre dans toute la richesse de leur authenticité".

Version révisée d'une communication faite en 1987, voir Jahrbuch der Bayerischen Denkmalpflege 1987, vol. 41, Munich 1991, p. 227-239.

Internationale Charta über die Konservierung und Restaurierung von Denkmälern und Ensembles (1964)

Als lebendige Zeugnisse jahrhundertelanger Traditionen der Völker vermitteln die Denkmäler der Gegenwart eine geistige Botschaft der Vergangenheit. Die Menschheit, die sich der universellen Geltung menschlicher Werte mehr und mehr bewußt wird, sieht in den Denkmälern ein gemeinsames Erbe und fühlt sich kommenden Generationen gegenüber für ihre Bewahrung gemeinsam verantwortlich. Sie hat die Verpflichtung, ihnen die Denkmäler im ganzen Reichtum ihrer Authentizität weiterzugeben.

Es ist daher wesentlich, daß die Grundsätze, die für die Konservierung und Restaurierung der Denkmäler maßgebend sein sollen, gemeinsam erarbeitet und auf internationaler Ebene formuliert werden, wobei jedes Land für die Anwendung im Rahmen seiner Kultur und seiner Tradition verantwortlich ist.

Indem sie diesen Grundprinzipien eine erste Form gab, hat die Charta von Athen von 1931 zur Entwicklung einer breiten internationalen Bewegung beigetragen, die insbesondere in nationalen Dokumenten, in den Aktivitäten von ICOM und UNESCO und in der Gründung des „Internationalen Studienzentrums für die Erhaltung und Restaurierung der Kulturgüter“ Gestalt angenommen hat. Wachsendes Bewußtsein und kritische Haltung haben sich immer komplexeren und differenzierteren Problemen zugewandt; so scheint es an der Zeit, die Prinzipien jener Charta zu überprüfen, um sie zu vertiefen und in einem neuen Dokument auf eine breitere Basis zu stellen.

Daher hat der vom 25.-31. Mai 1964 in Venedig versammelte II. Internationale Kongreß der Architekten und Techniker der Denkmalpflege den folgenden Text gebilligt:

Definitionen

Artikel 1

Der Denkmalebegriff umfaßt sowohl das einzelne Denkmal als auch das städtische

International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites (1964)

Imbued with a message from the past, the historic monuments of generations of people remain to the present day as living witnesses of their age-old traditions. People are becoming more and more conscious of the unity of human values and regard ancient monuments as a common heritage. The common responsibility to safeguard them for future generations is recognized. It is our duty to hand them on in the full richness of their authenticity.

It is essential that the principles guiding the preservation and restoration of ancient buildings should be agreed and be laid down on an international basis, with each country being responsible for applying the plan within the framework of its own culture and traditions.

By defining these basic principles for the first time, the Athens Charter of 1931 contributed towards the development of an extensive international movement which has assumed concrete form in national documents, in the work of ICOM and UNESCO and in the establishment by the latter of the International Centre for the Study of the Preservation and the Restoration of Cultural Property. Increasing awareness and critical study have been brought to bear on problems which have continually become more complex and varied; now the time has come to examine the Charter afresh in order to make a thorough study of the principles involved and to enlarge its scope in a new document.

Accordingly, the IInd International Congress of Architects and Technicians of Historic Monuments, which met in Venice from May 25th to 31st 1964, approved the following text:

Definitions

Article 1

The concept of an historic monument embraces not only the single architectural

Charte Internationale sur la Conservation et la Restauration des Monuments et des Sites (1964)

Chargées d'un message spirituel du passé, les oeuvres monumentales des peuples demeurent dans la vie présente le témoignage vivant de leurs traditions séculaires. L'humanité, qui prend chaque jour conscience de l'unité des valeurs humaines, les considère comme un patrimoine commun, et, vis-à-vis des générations futures, se reconnaît solidairement responsable de leur sauvegarde. Elle se doit de les leur transmettre dans toute la richesse de leur authenticité.

Il est dès lors essentiel que les principes qui doivent présider à la conservation et à la restauration des monuments soient dégagés en commun et formulés sur un plan international, tout en laissant à chaque nation le soin d'en assurer l'application dans le cadre de sa propre culture et de ses traditions.

En donnant une première forme à ces principes fondamentaux, la Charte d'Athènes de 1931 a contribué au développement d'un vaste mouvement international, qui s'est notamment traduit dans des documents nationaux, dans l'activité de l'ICOM et de l'UNESCO, et dans la création par cette dernière du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels. La sensibilité et l'esprit critique se sont portés sur des problèmes toujours plus complexes et plus nuancés; aussi l'heure semble venue de réexaminer les principes de la Charte afin de les approfondir et d'en élargir la portée dans un nouveau document.

En conséquence, le II^e Congrès International des Architectes et des Techniciens des Monuments Historiques, réuni à Venise du 25 au 31 mai 1964, a approuvé le texte suivant:

Définitions

Article 1.

La notion de monument historique comprend la création architecturale isolée

oder ländliche Ensemble (Denkmalbereich), das von einer ihm eigentümlichen Kultur, einer bezeichnenden Entwicklung oder einem historischen Ereignis Zeugnis ablegt. Er bezieht sich nicht nur auf große künstlerische Schöpfungen, sondern auch auf bescheidene Werke, die im Lauf der Zeit eine kulturelle Bedeutung bekommen haben.

Artikel 2

Konservierung und Restaurierung der Denkmäler bilden eine Disziplin, welche sich aller Wissenschaften und Techniken bedient, die zur Erforschung und Erhaltung des kulturellen Erbes beitragen können.

Zielsetzung

Artikel 3

Ziel der Konservierung und Restaurierung von Denkmälern ist ebenso die Erhaltung des Kunstwerks wie die Bewahrung des geschichtlichen Zeugnisses.

Erhaltung

Artikel 4

Die Erhaltung der Denkmäler erfordert zunächst ihre dauernde Pflege.

Artikel 5

Die Erhaltung der Denkmäler wird immer begünstigt durch eine der Gesellschaft nützliche Funktion. Ein solcher Gebrauch ist daher wünschenswert, darf aber Struktur und Gestalt der Denkmäler nicht verändern. Nur innerhalb dieser Grenzen können durch die Entwicklung gesellschaftlicher Ansprüche und durch Nutzungsänderungen bedingte Eingriffe geplant und bewilligt werden.

Artikel 6

Zur Erhaltung eines Denkmals gehört die Bewahrung eines seinem Maßstab entsprechenden Rahmens. Wenn die überlieferte Umgebung noch vorhanden ist, muß sie erhalten werden, und es verbietet sich jede neue Baumaßnahme, jede Zerstörung, jede Umgestaltung, die das Zusammenwirken von Bauvolumen und Farbigkeit verändern könnte.

Artikel 7

Das Denkmal ist untrennbar mit der Geschichte verbunden, von der es Zeugnis ablegt, sowie mit der Umgebung, zu der

work but also the urban or rural setting in which is found the evidence of a particular civilisation, a significant development or an historic event. This applies not only to great works of art but also to more modest works of the past which have acquired cultural significance with the passing of time.

Article 2

The conservation and restoration of monuments must have recourse to all the sciences and techniques which can contribute to the study and safeguarding of the architectural heritage.

Aim

Article 3

The intention in conserving and restoring monuments is to safeguard them no less as works of art than as historical evidence.

Conservation

Article 4

It is essential to the conservation of monuments that they be maintained on a permanent basis.

Article 5

The conservation of monuments is always facilitated by making use of them for some socially useful purpose. Such use is therefore desirable but it must not change the lay-out or decoration of the building. It is within these limits only that modifications demanded by a change of function should be envisaged and may be permitted.

Article 6

The conservation of a monument implies preserving a setting which is not out of scale. Wherever the traditional setting exists, it must be kept. No new construction, demolition or modification which would alter the relations of mass and colour must be allowed.

Article 7

A monument is inseparable from the history to which it bears witness and from the setting in which it occurs. The mov-

aussi bien que le site urbain ou rural qui porte témoignage d'une civilisation particulière, d'une évolution significative ou d'un événement historique. Elle s'étend non seulement aux grandes créations mais aussi aux oeuvres modestes qui ont acquis avec le temps une signification culturelle.

Article 2.

La conservation et la restauration des monuments constituent une discipline qui fait appel à toutes les sciences et à toutes les techniques qui peuvent contribuer à l'étude et à la sauvegarde du patrimoine monumental.

But

Article 3.

La conservation et la restauration des monuments visent à sauvegarder tout autant l'oeuvre d'art que le témoin d'histoire.

Conservation

Article 4.

La conservation des monuments impose d'abord la permanence de leur entretien.

Article 5.

La conservation des monuments est toujours favorisée par l'affectation de ceux-ci à une fonction utile à la société; une telle affectation est donc souhaitable mais elle ne peut altérer l'ordonnance ou le décor des édifices. C'est dans ces limites qu'il faut concevoir et que l'on peut autoriser les aménagements exigés par l'évolution des usages et des coutumes.

Article 6.

La conservation d'un monument implique celle d'un cadre à son échelle. Lorsque le cadre traditionnel subsiste, celui-ci sera conservé, et toute construction nouvelle, toute destruction et tout aménagement qui pourrait altérer les rapports de volumes et de couleurs sera proscrit.

Article 7.

Le monument est inséparable de l'histoire dont il est le témoin et du milieu où il se situe. En conséquence, le déplace-

es gehört. Demzufolge kann eine Translozierung des ganzen Denkmals oder eines Teiles nur dann geduldet werden, wenn dies zu seinem Schutz unbedingt erforderlich ist oder bedeutende nationale oder internationale Interessen dies rechtfertigen.

Artikel 8

Werke der Bildhauerei, der Malerei oder der dekorativen Ausstattung, die integraler Bestandteil eines Denkmals sind, dürfen von ihm nicht getrennt werden; es sei denn, diese Maßnahme ist die einzige Möglichkeit, deren Erhaltung zu sichern.

Restaurierung

Artikel 9

Die Restaurierung ist eine Maßnahme, die Ausnahmecharakter behalten sollte. Ihr Ziel ist es, die ästhetischen und historischen Werte des Denkmals zu bewahren und zu erschließen. Sie gründet sich auf die Respektierung des überlieferten Bestandes und auf authentische Dokumente. Sie findet dort ihre Grenze, wo die Hypothese beginnt. Wenn es aus ästhetischen oder technischen Gründen notwendig ist, etwas wiederherzustellen, von dem man nicht weiß, wie es ausgesehen hat, wird sich das ergänzende Werk von der bestehenden Kopie abheben und den Stempel unserer Zeit tragen. Zu einer Restaurierung gehören vorbereitende und begleitende archäologische, kunst- und geschichtswissenschaftliche Untersuchungen.

Artikel 10

Wenn sich die traditionellen Techniken als unzureichend erweisen, können zur Sicherung eines Denkmals alle modernen Konservierungs- und Konstruktionstechniken herangezogen werden, deren Wirksamkeit wissenschaftlich nachgewiesen und durch praktische Erfahrung erprobt ist.

Artikel 11

Die Beiträge aller Epochen zu einem Denkmal müssen respektiert werden: Stileinheit ist kein Restaurierungsziel. Wenn ein Werk verschiedene sich überlagernde Zustände aufweist, ist eine Aufdeckung verdeckter Zustände nur dann gerechtfertigt, wenn das zu Entfernende von geringer Bedeutung ist, wenn der aufzudeckende Bestand von hervorragendem historischen, wissenschaftlichen oder ästhetischen Wert ist und wenn sein

ing of all or part of a monument cannot be allowed except where the safeguarding of that monument demands it or where it is justified by national or international interests of paramount importance.

Article 8

Items of sculpture, painting or decoration which form an integral part of a monument may only be removed from it if this is the sole means of ensuring their preservation.

Restoration

Article 9

The process of restoration is a highly specialised operation. Its aim is to preserve and reveal the aesthetic and historic value of the monument and is based on respect for original material and authentic documents. It must stop at the point where conjecture begins, and in this case moreover any extra work which is indispensable must be distinct from the architectural composition and must bear a contemporary stamp. The restoration in any case must be preceded and followed by an archaeological and historical study of the monument.

Article 10

Where traditional techniques prove inadequate, the consolidation of a monument can be achieved by the use of any modern technique for conservation and construction, the efficacy of which has been shown by scientific data and proved by experience.

Article 11

The valid contributions of all periods to the building of a monument must be respected, since unity of style is not the aim of a restoration. When a building includes the superimposed work of different periods, the revealing of the underlying state can only be justified in exceptional circumstances and when what is removed is of little interest and the material which is brought to light is of great historical, archaeological or aesthetic value,

ment de tout ou partie d'un monument ne peut être toléré que lorsque la sauvegarde du monument l'exige ou que des raisons d'un grand intérêt national ou international le justifient.

Article 8.

Les éléments de sculpture, de peinture ou de décoration qui font partie intégrante du monument ne peuvent en être séparés que lorsque cette mesure est la seule susceptible d'assurer leur conservation.

Restauration

Article 9.

La restauration est une opération qui doit garder un caractère exceptionnel. Elle a pour but de conserver et de révéler les valeurs esthétiques et historiques du monument et se fonde sur le respect de la substance ancienne et de documents authentiques. Elle s'arrête là où commence l'hypothèse: sur le plan des reconstitutions conjecturales, tout travail de complément reconnu indispensable pour raisons esthétiques ou techniques relève de la composition architecturale et portera la marque de notre temps. La restauration sera toujours précédée et accompagnée d'une étude archéologique et historique du monument.

Article 10.

Lorsque les techniques traditionnelles se révèlent inadéquates, la consolidation d'un monument peut être assurée en faisant appel à toutes les techniques modernes de conservation et de construction dont l'efficacité aura été démontrée par des données scientifiques et garantie par l'expérience.

Article 11.

Les apports valables de toutes les époques à l'édification d'un monument doivent être respectés, l'unité de style n'étant pas un but à atteindre au cours d'une restauration. Lorsqu'un édifice comporte plusieurs états superposés, le dégagement d'un état sous-jacent ne se justifie qu'exceptionnellement et à condition que les éléments enlevés ne présentent que peu d'intérêt, que la composition mise au jour constitue un témoignage de

Erhaltungszustand die Maßnahme rechtfertigt. Das Urteil über den Wert der zur Diskussion stehenden Zustände und die Entscheidung darüber, was beseitigt werden darf, dürfen nicht allein von dem für das Projekt Verantwortlichen abhängen.

Artikel 12

Die Elemente, welche fehlende Teile ersetzen sollen, müssen sich dem Ganzen harmonisch einfügen und vom Originalbestand unterscheidbar sein, damit die Restaurierung den Wert des Denkmals als Kunst- und Geschichtsdokument nicht verfälscht.

Artikel 13

Hinzufügungen können nur geduldet werden, soweit sie alle interessanten Teile des Denkmals, seinen überlieferten Rahmen, die Ausgewogenheit seiner Komposition und sein Verhältnis zur Umgebung respektieren.

Denkmalbereiche

Artikel 14

Denkmalbereiche müssen Gegenstand besonderer Sorge sein, um ihre Integrität zu bewahren und zu sichern, daß sie saniert und in angemessener Weise präsentiert werden. Die Erhaltungs- und Restaurierungsarbeiten sind so durchzuführen, daß sie eine sinngemäße Anwendung der Grundsätze der vorstehenden Artikel darstellen.

Ausgrabungen

Artikel 15

Ausgrabungen müssen dem wissenschaftlichen Standard entsprechen und gemäß der UNESCO-Empfehlungen von 1956 durchgeführt werden, welche internationale Grundsätze für archäologische Ausgrabungen formuliert.

Erhaltung und Erschließung der Ausgrabungsstätten sowie die notwendigen Maßnahmen zum dauernden Schutz der Architekturelemente und Fundstücke sind zu gewährleisten. Außerdem muß alles getan werden, um das Verständnis für das ausgegrabene Denkmal zu erleichtern, ohne dessen Aussagewert zu verfälschen.

Jede Rekonstruktionsarbeit soll von vornherein ausgeschlossen sein; nur die Anastylose kann in Betracht gezogen werden, das heißt, das Wiederzusammen-

and its state of preservation good enough to justify the action. Evaluation of the importance of the elements involved and the decision as to what may be destroyed cannot rest solely on the individual in charge of the work.

Article 12

Replacements of missing parts must integrate harmoniously with the whole, but at the same time must be distinguishable from the original so that restoration does not falsify the artistic or historic evidence.

Article 13

Additions cannot be allowed except in so far as they do not detract from the interesting parts of the building, its traditional setting, the balance of its composition and its relation with its surroundings.

Historic sites

Article 14

The sites of monuments must be the object of special care in order to safeguard their integrity and ensure that they are cleared and presented in a seemly manner. The work of conservation and restoration carried out in such places should be inspired by the principles set forth in the foregoing articles.

Excavations

Article 15

Excavations should be carried out in accordance with scientific standards and the recommendation defining international principles to be applied in the case of archaeological excavation adopted by UNESCO in 1956.

Ruins must be maintained and measures necessary for the permanent conservation and protection of architectural features and of objects discovered must be taken. Furthermore, every means must be taken to facilitate the understanding of the monument and to reveal it without ever distorting its meaning.

All reconstruction work should however be ruled out *a priori*. Only anastylosis, that is to say, the reassembling of existing but dismembered parts can be

haute valeur historique, archéologique ou esthétique, et que son état de conservation soit jugé suffisant. Le jugement sur la valeur des éléments en question et la décision sur les éliminations à opérer ne peuvent dépendre du seul auteur du projet.

Article 12.

Les éléments destinés à remplacer les parties manquantes doivent s'intégrer harmonieusement à l'ensemble, tout en se distinguant des parties originales, afin que la restauration ne falsifie pas le document d'art et d'histoire.

Article 13.

Les adjonctions ne peuvent être tolérées que pour autant qu'elles respectent toutes les parties intéressantes de l'édifice, son cadre traditionnel, l'équilibre de sa composition et ses relations avec le milieu environnant.

Sites Monumentaux

Article 14.

Les sites monumentaux doivent faire l'objet de soins spéciaux afin de sauvegarder leur intégrité et d'assurer leur assainissement, leur aménagement et leur mise en valeur. Les travaux de conservation et de restauration qui y sont exécutés doivent s'inspirer des principes énoncés aux articles précédents.

Fouilles

Article 15.

Les travaux de fouilles doivent s'exécuter conformément à des normes scientifiques et à la "Recommandation définissant les principes internationaux à appliquer en matière de fouilles archéologiques" adoptée par l'UNESCO en 1956.

L'aménagement des ruines et les mesures nécessaires à la conservation et à la protection permanente des éléments architecturaux et des objets découverts seront assurés. En outre, toutes initiatives seront prises en vue de faciliter la compréhension du monument mis au jour sans jamais en dénaturer la signification.

Tout travail de reconstruction devra cependant être exclu *a priori*, seule l'anastylose peut être envisagée, c'est-à-dire la recomposition des parties existantes mais

setzen vorhandener, jedoch aus dem Zusammenhang gelöster Bestandteile. Neue Integrationselemente müssen erkennbar sein und sollen sich auf das Minimum beschränken, das zur Erhaltung des Bestandes und zur Wiederherstellung des Formzusammenhanges notwendig ist.

Dokumentation und Publikation

Artikel 16

Alle Arbeiten der Konservierung, Restaurierung und archäologischen Ausgrabungen müssen immer von der Erstellung einer genauen Dokumentation in Form analytischer und kritischer Berichte, Zeichnungen und Photographien begleitet sein. Alle Arbeitsphasen sind hier zu verzeichnen: Freilegung, Bestandssicherung, Wiederherstellung und Integration sowie alle im Zuge der Arbeiten festgestellten technischen und formalen Elemente. Diese Dokumentation ist im Archiv einer öffentlichen Institution zu hinterlegen und der Wissenschaft zugänglich zu machen. Eine Veröffentlichung wird empfohlen.

Mitglieder der Redaktionskommission für die Internationale Charta über die Konservierung und Restaurierung von Denkmälern waren:

Piero Gazzola (Italien), Präsident; Raymond Lemaire (Belgien), Berichterstatter; José Bassegoda Nonell (Spanien); Luis Benavente (Portugal); Djurdje Boskovic (Jugoslawien); Hiroshi Daifuku (UNESCO); P.L. de Vrieze (Niederlande); Harald Langberg (Dänemark); Mario Matteucci (Italien); Jean Merlet (Frankreich); Carlos Flores Marini (Mexiko); Roberto Pane (Italien); S.C. J. Pavel (Tschechoslowakei); Paul Philippot (ICROM); Victor Pimentel (Peru); Harold Plenderleith (ICROM); Deoclecio Redig de Campos (Vatikan); Jean Sonnier (Frankreich); François Sorlin (Frankreich); Eustathios Stikas (Griechenland); Gertrud Tripp (Österreich); Jan Zachwatowicz (Polen); Mustafa S. Zbiss (Tunesien).

Deutsche Übersetzung auf der Grundlage des französischen und englischen Originaltextes und vorhandener deutscher Fassungen durch: Ernst Bacher (Präsident des ICOMOS Nationalkomitees Österreich), Ludwig Deiters (Präsident des ICOMOS Nationalkomitees Deutsche Demokratische Republik), Michael Petzet (Präsident des ICOMOS Nationalkomitees Bundesrepublik Deutschland) und Alfred Wyss (Vizepräsident des ICOMOS Nationalkomitees Schweiz), Chorin, 14. April 1989.

permitted. The material used for integration should always be recognisable and its use should be the least that will ensure the conservation of a monument and the reinstatement of its form.

Publication

Article 16

In all works of preservation, restoration or excavation, there should always be precise documentation in the form of analytical and critical reports, illustrated with drawings and photographs.

Every stage of the work of clearing, consolidation, rearrangement and integration, as well as technical and formal features identified during the course of the work, should be included. This record should be placed in the archives of a public institution and made available to research workers. It is recommended that the report should be published.

The following persons took part in the work of the Committee for drafting the International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments:

Piero Gazzola (Italy), Chairman; Raymond Lemaire (Belgium), Reporter; José Bassegoda-Nonell (Spain); Luis Benavente (Portugal); Djurdje Boskovic (Yugoslavia); Hiroshi Daifuku (UNESCO); P.L. de Vrieze (Netherlands); Harald Langberg (Denmark); Mario Matteucci (Italy); Jean Merlet (France); Carlos Flores Marini (Mexico); Roberto Pane (Italy); S.C.J. Pavel (Czechoslovakia); Paul Philippot (ICROM-International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property); Victor Pimentel (Peru); Harold Plenderleith (ICROM); Deoclecio Redig de Campos (Vatican); Jean Sonnier (France); François Sorlin (France); Eustathios Stikas (Greece); Gertrud Tripp (Austria); Jan Zachwatowicz (Poland); Mustafa S. Zbiss (Tunisia).

démembrées. Les éléments d'intégration seront toujours reconnaissables et représenteront le minimum nécessaire pour assurer les conditions de conservation du monument et rétablir la continuité de ses formes.

Documentation et Publication

Article 16.

Les travaux de conservation, de restauration et de fouilles seront toujours accompagnés de la constitution d'une documentation précise sous forme de rapports analytiques et critiques illustrés de dessins et de photographies. Toutes les phases de travaux de dégagement, de consolidation, de recomposition et d'intégration, ainsi que les éléments techniques et formels identifiés au cours des travaux y seront consignés. Cette documentation sera déposée dans les archives d'un organisme public et mise à la disposition des chercheurs; sa publication est recommandée.

Ont participé à la Commission pour la rédaction de la Charte Internationale pour la Conservation et la Restauration des Monuments:

Piero Gazzola (Italie), Président; Raymond Lemaire (Belgique), Rapporteur; J. Bassegoda Nonell (Espagne); Luis Benavente (Portugal); Djurdje Boskovic (Yougoslavie); Hiroshi Daifuku (UNESCO); P. L. de Vrieze (Pays-Bas); Harald Langberg (Danemark); Mario Matteucci (Italie); Jean Merlet (France); Carlos Flores Marini (Mexique); Roberto Pane (Italie); S. C. J. Pavel (Tchécoslovaquie); Paul Philippot (Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels - ICROM); Victor Pimentel (Perou); Harold Plenderleith (ICROM); Deoclecio Redig de Campos (Cité du Vatican); Jean Sonnier (France); François Sorlin (France); Eustathios Stikas (Grèce); Gertrud Tripp (Autriche); Jan Zachwatowicz (Pologne); Mustafa S. Zbiss (Tunisie);

Charta der historischen Gärten (1981)

Charter on the Preservation of Historic Gardens (1981)

Charte des Jardins Historiques (1981)

Das am 21. Mai 1981 in Florenz versammelte Internationale Komitee für Historische Gärten ICOMOS-IFLA hat beschlossen, eine die Erhaltung historischer Gärten betreffende Charta auszuarbeiten, die den Namen dieser Stadt tragen sollte.

The ICOMOS-IFLA international Committee for Historic Gardens, meeting in Florence on 21 May 1981, decided to draw up a charter on the preservation of historic gardens which would bear the name of that town.

Réuni à Florence le 21 mai 1981, le Comité international des Jardins historiques ICOMOS-IFLA a décidé d'élaborer une charte relative à la sauvegarde des jardins historiques qui portera le nom de cette ville.

Die Charta ist vom Komitee verfaßt und am 15. Dezember 1981 von ICOMOS registriert worden, mit der Absicht, die Charta von Venedig auf diesem speziellen Gebiet zu ergänzen.

The present Charter was drafted by the Committee and registered by ICOMOS on 15 December 1982 as an addendum to the Venice Charter covering the specific field concerned.

Cette charte a été rédigée par le Comité et enregistrée le 15 décembre 1981 par l'ICOMOS en vue de compléter la Charte de Venise dans ce domaine particulier.

A. Begriffsbestimmungen und Ziele

A. Definitions and Objectives

A. Définitions et Objectifs

Artikel 1

Ein historischer Garten ist ein mit baulichen und pflanzlichen Mitteln geschaffenes Werk, an dem aus historischen oder künstlerischen Gründen öffentliches Interesse besteht. Als solches steht er im Rang eines *Denkmals*.

Article 1

"An historic garden is an architectural and horticultural composition of interest to the public from the historical or artistic point of view." As such, it is to be considered as a *monument*.

Article 1.

"Un jardin historique est une composition architecturale et végétale qui, du point de vue de l'histoire ou de l'art, présente un intérêt public" Comme tel, il est considéré comme un *monument*.

Artikel 2

Der historische Garten ist ein Bauwerk, das vornehmlich aus Pflanzen, also aus lebendem Material, besteht, folglich vergänglich und erneuerbar ist. Sein Aussehen resultiert aus einem ständigen Kräftespiel zwischen jahreszeitlichem Wechsel, natürlicher Entwicklung und naturgegebenem Verfall einerseits, und künstlerischem sowie handwerklichem Wollen andererseits, die darauf abzielen, einen bestimmten Zustand zu erhalten.

Article 2

"The historic garden is an architectural composition whose constituents are primarily vegetal and therefore living, which means that they are perishable and renewable." Thus its appearance reflects the perpetual balance between the cycle of the seasons, the growth and decay of nature and the desire of the artist and craftsman to keep it permanently unchanged.

Article 2.

"Le jardin historique est une composition d'architecture dont le matériau est principalement végétal donc vivant, et comme tel périssable et renouvelable.

Son aspect résulte ainsi d'un perpétuel équilibre entre le mouvement cyclique des saisons, du développement et du dépérissement de la nature, et la volonté d'art et d'artifice qui tend à en pérenniser l'état.

Artikel 3

Wegen seines Denkmalcharakters muß der historische Garten im Sinne der Charta von Venedig unter Schutz gestellt werden. Da es sich um ein *lebendes Denkmal* handelt, erfordert seine Erhaltung jedoch besondere Grundsätze; sie sind Gegenstand der vorliegenden Charta.

Article 3

As a monument, the historic garden must be preserved in accordance with the spirit of the Venice Charter. However, since it is a *living monument*, its preservation must be governed by specific rules which are the subject of the present charter.

Article 3.

En tant que monument le jardin historique doit être sauvegardé selon l'esprit de la Charte de Venise. Toutefois, en tant que *monument vivant*, sa sauvegarde relève des règles spécifiques qui font l'objet de la présente Charte.

Artikel 4

Was die Gestalt eines historischen Gartens kennzeichnet, sind:

Article 4

The architectural composition of the historic garden includes:

Article 4.

Relèvent de la composition architecturale du jardin historique:

- sein Grundriß und Bodenrelief
- Pflanzungen: ihre Zusammensetzung, ihre Ausmaße, ihre Farbwirkungen, ihr

- Its plan and its topography.
- Its vegetation, including its species, proportions, colour schemes, spacing

- son plan et les différents profils de son terrain,
- ses masses végétales: leurs essences, leurs volumes, leur jeu de couleurs,

- re Anordnung im Raum, ihre jeweilige Höhe
- Baulichkeiten oder sonstige Ausstattungselemente
 - bewegtes oder ruhendes (den Himmel spiegelndes) Wasser.

Artikel 5

Als Ausdruck der engen Beziehung zwischen Kultur und Natur, als eine Stätte der Erquickung, zur Meditation oder zum Träumen geeignet, fällt dem Garten der allumfassende Sinngehalt eines Idealbildes der Welt zu: Er ist ein „Paradies“ im ursprünglichen Sinne des Wortes, das aber Zeugnis von einer bestimmten Kultur, einem Stil, einer Epoche, eventuell auch von der Originalität eines einzelnen schöpferischen Menschen ablegt.

Artikel. 6

Die Klassifizierung als historischer Garten betrifft Gärten von bescheidener Ausdehnung ebenso wie regelmäßig oder landschaftlich angelegte Parks.

Artikel 7

Unabhängig davon, ob er auf ein Gebäude bezogen ist (mit ihm also eine untrennbare Einheit bildet) oder nicht, darf ein historischer Garten nicht aus seiner jeweils einzigartigen städtischen oder ländlichen, vom Menschen geformten oder natürlichen Umgebung herausgelöst werden.

Artikel. 8

Eine historische Stätte ist ein klar umrissenes Stück Landschaft, das eine denkwürdige Tatsache vergegenwärtigt: Stätte eines wichtigen historischen Ereignisses, Ursprungsstätte eines berühmten Mythos, eines epischen Geschehens oder Gegenstand eines berühmten Gemäldes usw. ...

Artikel 9

Um historische Gärten schützen zu können, muß man sie zunächst erfassen und inventarisieren. Zur Erhaltung historischer Gärten sind verschiedenartige Eingriffe erforderlich, nämlich Instandhaltung, Konservierung und Restaurierung. Unter Umständen kann auch die Rekonstruktion von Verschwundenem angebracht sein. Die *Authentizität* eines historischen Gartens beruht sowohl auf dem Plan und der räumlichen Konzeption seiner verschiedenen Partien als auch auf der schmückenden Ausstattung, der Pflanzenauswahl und den Baumaterialien.

and respective heights.

- Its structural and decorative features.
- Its water, running or still, reflecting the sky.

Article 5

As the expression of the direct affinity between civilization and nature, and as a place of enjoyment suited to meditation or repose, the garden thus acquires the cosmic significance of an idealized image of the world, a "paradise" in the etymological sense of the term, and yet a testimony to a culture, a style, an age, and often to the originality of a creative artist.

Article 6

The term, "historic garden", is equally applicable to small gardens and to large parks, whether formal or "landscape".

Article 7

Whether or not it is associated with a building – in which case it is an inseparable complement, the historic garden cannot be isolated from its own particular environment, whether urban or rural, artificial or natural.

Article 8

An historic site is a specific landscape associated with a memorable act, as, for example, a major historic event; a well-known myth; an epic combat; or the subject of a famous picture.

Article 9

The preservation of historic gardens depends on their identification and listing. They require several kinds of action, namely maintenance, conservation and restoration. In certain cases, reconstruction may be recommended.

The *authenticity* of an historic garden depends as much on the design and scale of its various parts as on its decorative features and on the choice of plant or inorganic materials adopted for each of its parts.

- leurs espacements, leurs hauteurs respectives,
- ses éléments construits ou décoratifs,
 - les eaux mouvantes ou dormentes, reflet du ciel.

Article 5.

Expression des rapports étroits entre la civilisation et la nature, lieu de délectation, propre à la méditation ou à la rêverie, le jardin prend ainsi le sens cosmique d'une image idéalisée du monde, un "paradis" au sens étymologique du terme, mais qui porte témoignage d'une culture, d'un style, d'une époque, éventuellement de l'originalité d'un créateur.

Article 6.

La dénomination de jardin historique s'applique aussi bien à des jardins modestes qu'aux parcs ordonnancés ou paysagers.

Article 7.

Qu'il soit lié ou non à un édifice, dont il est alors le complément inséparable, le jardin historique ne peut être séparé de son propre environnement urbain ou rural, artificiel ou naturel.

Article 8.

Un site historique est un paysage défini, évocateur d'un fait mémorable: lieu d'un événement historique majeur, origine d'un mythe illustre ou d'un combat épique, sujet d'un tableau célèbre, etc...

Article 9.

La sauvegarde des jardins historiques exige qu'ils soient identifiés et inventoriés. Elle impose les interventions différenciées que sont l'entretien, la conservation, la restauration. On peut en recommander éventuellement la restitution.

L'authenticité d'un jardin historique concerne tout aussi bien le dessin et le volume de ses parties que son décor ou le choix des végétaux ou des minéraux qui les constituent.

B. Instandhaltung, Konservierung, Restaurierung, Rekonstruktion

Artikel 10

Bei jeder Instandhaltungs-, Konservierungs-, Restaurierungs- oder Rekonstruktionsmaßnahme in einem historischen Garten oder einem seiner Bestandteile muß die Gesamtheit seiner Elemente in Betracht gezogen werden. Sie isoliert zu behandeln, hätte eine Veränderung der Gesamtwirkung des Gartens zur Folge.

Instandhaltung und Konservierung

Artikel 11

Die Instandhaltung historischer Gärten ist eine vorrangige und notwendigerweise fortwährende Maßnahme. Weil pflanzliches Material überwiegt, ist eine Gartenschöpfung durch rechtzeitige Ersatzpflanzungen und auf lange Sicht durch zyklische Erneuerung (Beseitigung überständiger Gehölze und Neupflanzung vorkultivierter Exemplare) instandzuhalten.

Artikel 12

Die Wahl der Arten bei Bäumen, Sträuchern, Stauden und Sommerblumen, die in bestimmten Zeitabständen zu ersetzen sind, muß unter Berücksichtigung anerkannter Gepflogenheiten in den verschiedenen Vegetationszonen und Kulturräumen geschehen, damit die ursprünglichen Arten erforscht und erhalten werden können.

Artikel 13

Bauliche Elemente, Werke der Bildhauerkunst, ortsfeste oder bewegliche Dekorationsgegenstände, die integrierende Bestandteile des historischen Gartens sind, dürfen nur dann entfernt oder anders aufgestellt werden, wenn dies zu ihrer Erhaltung oder Restaurierung unabdingbar ist. Der Ersatz oder die Restaurierung gefährdeter Gartenbestandteile hat entsprechend den Prinzipien der Charta von Venedig zu geschehen, und das Datum eines jeden derartigen Eingriffes ist festzuhalten.

Artikel 14

Der historische Garten muß in angemessener Umgebung erhalten werden. Jede Veränderung im Umfeld, die das ökologische Gleichgewicht gefährdet, muß ver-

B. Maintenance, conservation, restoration, reconstruction

Article 10

In any work of maintenance, conservation, restoration or reconstruction of an historic garden, or of any part of it, all its constituent features must be dealt with simultaneously. To isolate the various operations would damage the unity of the whole.

Maintenance and conservation

Article 11

Continuous maintenance of historic gardens is of paramount importance. Since the principal material is vegetal, the preservation of the garden in an unchanged condition requires both prompt replacements when required and a longterm programme of periodic renewal (clear felling and replanting with mature specimens).

Article 12

Those species of trees, shrubs, plants and flowers to be replaced periodically must be selected with regard for established and recognized practice in each botanical and horticultural region, with the aim to determine the species initially grown and to preserve them.

Article 13

The permanent or movable architectural, sculptural or decorative features which form an integral part of the historic garden must be removed or displaced only insofar as this is essential for their conservation or restoration. The replacement or restoration of any such jeopardized features must be effected in accordance with the principles of the Venice Charter, and the date of any complete replacement must be indicated.

Article 14

The historic garden must be preserved in appropriate surroundings. Any alteration to the physical environment which will endanger the ecological equilibrium

B. Entretien, Conservation, Restauration, Restitution

Article 10.

Toute opération d'entretien, de conservation, restauration ou restitution d'un jardin historique ou d'une de ses parties doit prendre en compte simultanément tous ses éléments. En séparer les traitements altérerait le lien qui les réunit.

Entretien et Conservation

Article 11.

L'entretien des jardins historiques est une opération primordiale et nécessairement continue. Le matériau principal étant le végétal, c'est par des remplacements ponctuels et, à long terme, par des renouvellements cycliques (coupe à blanc et plantation de sujets déjà formés) que l'oeuvre sera maintenue en état.

Article 12.

Le choix des espèces d'arbres, d'arbustes, de plantes, de fleurs à remplacer périodiquement doit s'effectuer en tenant compte des usages établis et reconnus pour les différentes zones botaniques et culturelles, dans une volonté de maintien et de recherche des espèces d'origine.

Article 13.

Les éléments d'architecture, de sculpture, de décoration fixes ou mobiles qui font partie intégrante du jardin historique ne doivent être enlevés ou déplacés que dans la mesure où leur conservation ou leur restauration l'exige. Le remplacement ou la restauration d'éléments en danger doit se faire selon les principes de la Charte de Venise, et la date de toute substitution sera indiquée.

Article 14.

Le jardin historique doit être conservé dans un environnement approprié. Toute modification du milieu physique mettant en danger l'équilibre écologique doit être

boten werden. Das gilt für sämtliche Infrastruktureinrichtungen innerhalb oder außerhalb des Gartens (Kanalisation, Bewässerungssysteme, Straßen, Autostellplätze, Einfriedungen, Einrichtungen zur Beaufsichtigung oder zur Bewirtschaftung des Geländes usw.).

Restaurierung und Rekonstruktion

Artikel 15

Jede Restaurierung und mehr noch jede Rekonstruktion eines historischen Gartens darf erst nach Abschluß einer gründlichen Untersuchung, die von Durchsicht und Sammlung aller diesen Garten und vergleichbare Anlagen betreffenden Dokumente ausgeht, in Angriff genommen werden, so daß der wissenschaftliche Charakter des Eingriffes sichergestellt ist. Ehe mit irgendwelchen Ausführungsarbeiten begonnen wird, muß diese Untersuchung in ein Planwerk einmünden, das kollegialer Prüfung und Abstimmung unterzogen wird.

Artikel 16

Der restaurierende Eingriff muß die Entwicklung des betreffenden Gartens berücksichtigen. Grundsätzlich darf nicht eine Epoche der Anlagegeschichte auf Kosten einer anderen bevorzugt werden, es sei denn, Schadhafigkeit oder Verfall einzelner Parteien geben ausnahmsweise Veranlassung zu einer Nachbildung, die auf Spuren des ehemals Gewesenen oder unwiderleglicher Dokumentation fußt. Insbesondere kommt Rekonstruktion gelegentlich in Parteien in Frage, die in unmittelbarer Nähe eines Gebäudes liegen, so daß die Zusammengehörigkeit von Gebäude und Garten wieder deutlich wird.

Artikel 17

Wenn ein Garten spurlos verschwunden ist oder sich nur Vermutungen über seine Beschaffenheit zu verschiedenen Zeiten anstellen lassen, kann keine Nachbildung zustandekommen, die als historischer Garten anzusprechen wäre. In solch einem Fall wäre das von überlieferten Formen inspirierte Werk (angelegt anstelle eines alten Gartens oder an einem Ort, wo zuvor kein Garten bestand) als historisierende Schöpfung oder als Neuschöpfung zu bezeichnen, womit jegliche Einstufung als historischer Garten ausgeschlossen bleibt.

must be prohibited. These applications are applicable to all aspects of the infrastructure, whether internal or external (drainage works, irrigation systems, roads, car parks, fences, caretaking facilities, visitors' amenities, etc.).

Restoration and reconstruction

Article 15

No restoration work and, above all, no reconstruction work on an historic garden shall be undertaken without thorough prior research to ensure that such work is scientifically executed and which will involve everything from excavation to the assembling of records relating to the garden in question and to similar gardens. Before any practical work starts, a project must be prepared on the basis of said research and must be submitted to a group of experts for joint examination and approval.

Article 16

Restoration work must respect the successive stages of evolution of the garden concerned. In principle, no one period should be given precedence over any other, except in exceptional cases where the degree of damage or destruction affecting certain parts of a garden may be such that it is decided to reconstruct it on the basis of the traces that survive or of unimpeachable documentary evidence. Such reconstruction work might be undertaken more particularly on the parts of the garden nearest to the building it contains in order to bring out their significance in the design.

Article 17

Where a garden has completely disappeared or there exists no more than conjectural evidence of its successive stages a reconstruction could not be considered an historic garden.

proscrite. Ces mesures concernent l'ensemble des infrastructures qu'elles soient internes ou externes (canalisations, système d'irrigation, routes, parking, clôtures, dispositifs de gardiennage, d'exploitation, etc...)

Restauration et Restitution

Article 15.

Toute restauration et à plus forte raison toute restitution d'un jardin historique ne sera entreprise qu'après une étude approfondie allant de la fouille à la collecte de tous les documents concernant le jardin concerné et les jardins analogues, susceptible d'assurer le caractère scientifique de l'intervention. Avant toute exécution, cette étude devra aboutir à un projet qui sera soumis à un examen et à un accord collégial.

Article 16.

L'intervention de restauration doit respecter l'évolution du jardin concerné. En principe, elle ne saurait privilégier une époque aux dépens d'une autre sauf si la dégradation ou le dépérissement de certaines parties peuvent exceptionnellement être l'occasion d'une restitution fondée sur des vestiges ou une documentation irrécusable. Pourront être plus particulièrement l'objet d'une restitution éventuelle les parties du jardin les plus proches d'un édifice afin de faire ressortir leur cohérence.

Article 17.

Lorsqu'un jardin a totalement disparu ou qu'on ne possède que des éléments conjecturaux de ses états successifs, on ne saurait alors entreprendre une restitution relevant de la notion de jardin historique. L'ouvrage qui s'inspirerait dans ce cas des formes traditionnelles sur l'emplacement d'un ancien jardin, ou là où aucun jardin n'aurait préalablement existé, relèverait alors des notions d'évocation ou de création, excluant toute qualification de jardin historique.

C. Benutzung

Artikel 18

Zwar ist jeder historische Garten dafür gedacht, betrachtet und betreten zu werden, doch muß der Zugang nach Maßgabe von Ausdehnung und Belastbarkeit des Gartens in Grenzen gehalten werden, um seine Substanz und seine kulturelle Aussagekraft zu bewahren.

Artikel 19

Nach Wesen und Bestimmung ist der historische Garten ein ruhiger Ort, der Naturbegegnung, Stille und Gelegenheit zur Naturbeobachtung fördert. Dementsprechender alltäglicher Inanspruchnahme steht die ausnahmsweise Nutzung des historischen Gartens als Ort eines Festes gegenüber. Die Bedingungen für den Zugang zu historischen Gärten müssen gewährleisten, daß ein als außergewöhnliches Ereignis willkommenes Fest den Effekt des Gartens steigert und ihn nicht etwa entstellt oder herabwürdigt.

Artikel 20

Zwar können diese Gärten im täglichen Leben friedliche spielerische Nutzung dulden, es ist aber erforderlich, außerhalb der historischen Gärten Anlagen für lebhaftere und rauhe Spiele wie auch für den Sport zu schaffen, so daß diese gesellschaftlichen Bedürfnisse befriedigt werden, ohne daß die Erhaltung historischer Gärten und historischer Stätten in Frage gestellt würde.

Artikel 21

Die Ausführung von Unterhaltungsmaßnahmen oder konservierenden Eingriffen, die jahreszeitlich gebunden sind, oder schnell durchzuführende Maßnahmen, die dazu beitragen, die Authentizität des Gartens wieder zu gewinnen, müssen immer Vorrang vor Nutzungsansprüchen haben. Der Zugang aller möglichen Interessenten zu einem historischen Garten muß Verhaltensregeln unterworfen werden, welche gewährleisten, daß die Atmosphäre der Anlage gewahrt bleibt.

Artikel 22

Falls ein Garten von Mauern umgeben ist, darf man ihn dieser nicht berauben, ohne zuvor alle sich daraus möglicherweise ergebenden nachteiligen Folgen für seine Atmosphäre und seine Erhaltung bedacht zu haben.

C. Use

Article 18

While any historic garden is designed to be seen and walked about in, access to it must be restricted to the extent demanded by its size and vulnerability, so that its physical fabric and cultural message may be preserved.

Article 19

By reason of its nature and purpose, an historic garden is a peaceful place conducive to human contacts, silence and awareness of nature. This conception of its everyday use must contrast with its role on those rare occasions when it accommodates a festivity. Thus, the conditions of such occasional use of an historic garden should be clearly defined, in order that any such festivity may itself serve to enhance the visual effect of the garden instead of perverting or damaging it.

Article 20

While historic gardens may be suitable for quiet games as a daily occurrence, separate areas appropriate for active and lively games and sports should also be laid out adjacent to the historic garden, so that the needs of the public may be satisfied in this respect without prejudice to the conservation of the gardens and landscapes.

Article 21

The work of maintenance and conservation, the timing of which is determined by season, and brief operations which serve to restore the garden's authenticity, must always take precedence over the requirements of public use.

All arrangements for visits to historic gardens must be subjected to regulations that ensure the spirit of the place is preserved.

Article 22

If a garden is walled, its walls may not be removed without prior examination of all the possible consequences liable to lead to changes in its atmosphere and to affect its preservation.

C. Utilisation

Article 18.

Si tout jardin historique est destiné à être vu et parcouru, il reste que son accès doit être modéré en fonction de son étendue et de sa fragilité de manière à préserver sa substance et son message culturel.

Article 19.

Par nature et par vocation, le jardin historique est un lieu paisible favorisant le contact, le silence et l'écoute de la nature. Cette approche quotidienne doit contraster avec l'usage exceptionnel du jardin historique comme lieu de fête.

Il convient de définir alors les conditions de visite (?) des jardins historiques de telle sorte que la fête, accueillie exceptionnellement, puisse elle-même magnifier le spectacle du jardin et non de le dénaturer ou le dégrader.

Article 20.

Si, dans la vie quotidienne, les jardins peuvent s'accommoder de la pratique de jeux paisibles, il convient par contre de créer, parallèlement aux jardins historiques, des terrains appropriés aux jeux vifs et violents et aux sports, de telle sorte qu'il soit répondu à cette demande sociale sans qu'elle nuise à la conservation des jardins et des sites historiques.

Article 21.

La pratique de l'entretien ou de la conservation, dont le temps est imposé par la saison, ou les courtes opérations qui concourent à en restituer l'authenticité doivent toujours avoir la priorité sur les servitudes de l'utilisation.

L'organisation de toute visite d'un jardin historique doit être soumise à des règles de convenance propres à en maintenir l'esprit.

Article 22.

Lorsqu'un jardin est clos de murs, on ne saurait l'en priver sans considérer toutes les conséquences préjudiciables à la modification de son ambiance et à sa sauvegarde qui pourraient en résulter.

D. Rechtlicher und Administrativer Schutz

Artikel 23

Den Trägern politischer Verantwortung obliegt es, beraten von sachkundigen Fachleuten, die rechtlichen und verwaltungsmäßigen Voraussetzungen zur Bestimmung, zur Inventarisierung und zum Schutz der historischen Gärten zu schaffen.

Ihre Denkmaleigenschaft muß in Flächennutzungsplänen, in Gebietsentwicklungsplänen und -programmen berücksichtigt werden. Darüberhinaus fällt den Trägern politischer Verantwortung die Verpflichtung zu, beraten von sachkundigen Experten, für die Unterhaltung, Konservierung, Restaurierung und eventuelle Rekonstruktion historischer Gärten förderliche finanzielle Voraussetzungen zu schaffen.

Artikel 24

Historische Gärten gehören zu den Elementen des kulturellen Erbes, deren Fortbestand naturbedingt ein Äußerstes an unablässiger Pflege durch qualifizierte Personen erfordert. Durch zweckentsprechende Unterrichtsmethoden muß die Ausbildung dieser Fachleute gesichert werden, und zwar von Historikern, Architekten, Landschaftsarchitekten, Gärtnern und Botanikern. Auch die regelmäßige Anzucht der erforderlichen Pflanzen muß sichergestellt sein, ehe man mit irgendwelchen Maßnahmen in historischen Gärten beginnt.

Artikel 25

Das Interesse an historischen Gärten muß durch alles geweckt werden, was geeignet ist, dieses Erbe zur Geltung zu bringen, es bekannter zu machen und ihm zu besserer Würdigung zu verhelfen: Förderung wissenschaftlicher Forschung, internationaler Austausch und Verbreitung von Informationen, wissenschaftliche Veröffentlichungen und populäre Darstellungen; Ansporn zu geregelter Öffnung der Gärten für das Publikum, Sensibilisierung für natürliche und kulturelle Werte mit Hilfe der Massenmedien.

Die hervorragenden historischen Gärten sind zur Aufnahme in die Liste des Kultur- und Naturerbes der Welt vorzuschlagen.

D. Legal and administrative protection

Article 23

It is the task of the responsible authorities to adopt, on the advice of qualified experts, the appropriate legal and administrative measures for the identification, listing and protection of historic gardens.

The preservation of such gardens must be provided for within the framework of land-use plans and such provision must be duly mentioned in documents relating to regional and local planning. It is also the task of the responsible authorities to adopt, with the advice of qualified experts, the financial measures which will facilitate the maintenance, conservation and restoration, and, where necessary, the reconstruction of historic gardens.

Article 24

The historic garden is one of the feature of the patrimony whose survival, by reason of its nature, requires intensive, continuous care by trained experts. Suitable provision should therefore be made for the training of such persons, whether historians, architects, landscape architects, gardeners or botanists.

Care should also be taken to ensure that there is regular propagation of the plant varieties necessary for maintenance or restoration.

Article 25

Interest in historic gardens should be stimulated by every kind of activity capable of emphasizing their true value as part of the patrimony and making for improved knowledge and appreciation of them: promotion of scientific research; international exchange and circulation of information; publications, including works designed for the general public; the encouragement of public access under suitable control and use of the media to develop awareness of the need for due respect for nature and the historic heritage.

The most outstanding of the historic gardens shall be proposed for inclusion in the World Heritage List.

D. Protection légale et administrative

Article 23.

Il appartient aux autorités responsables de prendre, sur avis des experts compétents, les dispositions légales et administratives propres à identifier, inventorier et protéger les jardins historiques.

Leur sauvegarde doit être intégrée aux plans d'occupation des sols, et dans les documents de planification et d'aménagement du territoire. Il appartient également aux autorités responsables de prendre, sur avis des experts compétents, les dispositions financières propres à favoriser l'entretien, la conservation, la restauration, éventuellement la restitution des jardins historiques.

Article 24.

Le jardin historique est un des éléments du patrimoine dont la survie, en raison de sa nature, exige le plus de soins continus par des personnes qualifiées. Il convient donc qu'une pédagogie appropriée assure la formation de ces personnes, qu'il s'agisse des historiens, des architectes, des paysagistes, des jardiniers, des botanistes.

On devra aussi veiller à assurer la production régulière des végétaux devant entrer dans la composition des jardins historiques.

Article 25.

L'intérêt pour les jardins historiques devra être stimulé par toutes les actions propres à valoriser ce patrimoine et à le faire mieux connaître et apprécier: promotion de la recherche scientifique, échange international et diffusion de l'information, publication et vulgarisation, incitation à l'ouverture contrôlée des jardins au public, sensibilisation au respect de la nature et du patrimoine historique par les mass-media.

Les plus éminents des jardins historiques seront proposés pour figurer sur la Liste du Patrimoine mondial.

Nota Bene

Diese Empfehlungen gelten für die Gesamtheit aller historischen Gärten der Welt. Darüberhinaus läßt die Charta Spielraum für spezifische, dem Wesen der unterschiedlichen Formen von Gärten und Anlagen entsprechende Ergänzungen.

Nota bene

The above recommendations are applicable to all the historic gardens in the world.

Additional clauses applicable to specific types of gardens may be subsequently appended to the present Charter with brief descriptions of the said types.

Nota bene

Telles sont les recommandations appropriées à l'ensemble des jardins historiques du monde.

Cette Charte sera ultérieurement susceptible de compléments spécifiques aux divers types de jardins liés à la description succincte de leur typologie.

Übersetzung: Erika Schmidt. Ursula Gräfin zu Dohna, Mitglied des Internationalen Komitees für Historische Gärten, regte an, die Charta ins Deutsche zu übersetzen. Ihr sind auch wesentliche Korrekturen und Verbesserungen zu verdanken (überarbeitete Fassung der erstmals 1985 veröffentlichten Übersetzung, vgl. Deutsche Kunst- und Denkmalpflege 43, 1985, S. 146-148).

Internationale Charta zur Denkmalpflege in historischen Städten (1987)

Präambel und Definitionen

Alle städtischen Gemeinwesen, die allmählich gewachsenen wie die planmäßig geschaffenen, sind Ausdruck vielfältiger gesellschaftlicher Entwicklungen im Lauf der Geschichte.

Die vorliegende Charta betrifft historische städtische Bereiche, große wie kleine Städte, Stadtkerne oder Stadtteile samt ihrer natürlichen und der von Menschen geschaffenen Umwelt. Über ihre Rolle als Geschichtszeugnisse hinaus verkörpern sie die Werte traditioneller städtischer Kultur. Doch als Folge der Stadtentwicklung, wie sie die Industrialisierung allenthalben mit sich bringt, sind heute viele dieser Bereiche bedroht, verfallen, beschädigt oder sogar der Zerstörung preisgegeben.

Angesichts dieser dramatischen Situation, die oft zu nicht wiedergutzumachenden kulturellen, sozialen und sogar wirtschaftlichen Verlusten führt, hält es der International Council on Monuments and Sites (ICOMOS) für notwendig, eine internationale Charta zur Denkmalpflege in historischen Städten abzufassen, welche die „Internationale Charta über die Konservierung und Restaurierung von Denkmälern und Ensembles“ (Charta von Venedig, 1964) ergänzen soll. Die neue Charta definiert Grundsätze, Ziele und Methoden zur Denkmalpflege in historischen Städten und städtischen Bereichen. Damit soll auch die Harmonie des individuellen und gemeinschaftlichen Lebens in diesem Bereich begünstigt und der gesamte kulturelle Besitz, selbst in seinen bescheidensten Formen, als historisches Erbe der Menschheit auf Dauer gesichert werden.

Wie in der UNESCO-Empfehlung zum Schutz historischer Ensembles und zu ihrer Rolle im heutigen Leben (Warschau-Nairobi, 1976) und in verschiedenen anderen internationalen Dokumenten sind unter Denkmalpflege in historischen Städten und städtischen Bereichen jene Maßnahmen zu verstehen, die für deren Schutz, Erhaltung und Restaurierung wie auch deren Entwicklung und harmoni-

Charter for the Conservation of Historic Towns and Urban Areas (1987)

Preamble and definitions

All urban communities, whether they have developed gradually over time or have been created deliberately, are an expression of the diversity of societies throughout history.

This charter concerns historic urban areas, large and small, including cities, towns and historic centres or quarters, together with their natural and man-made environments. Beyond their role as historical documents, these areas embody the values of traditional urban cultures. Today many such areas are being threatened, physically degraded, damaged or even destroyed, by the impact of the urban development that follows industrialization in societies everywhere.

Faced with this dramatic situation, which often leads to irreversible cultural, social and even economic losses, the International Council on Monuments and Sites (ICOMOS) deems it necessary to draw up an international charter for historic towns and urban areas that will complement the "International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites", usually referred to as "The Venice Charter". This new text defines the principles, objectives, and methods necessary for the conservation of historic towns and urban areas. It also seeks to promote the harmony of both private and community life in these areas and to encourage the preservation of those cultural properties, however modest in scale, that constitute the memory of mankind.

As set out in the UNESCO "Recommendation Concerning the Safeguarding and Contemporary Role of Historic Areas" (Warsaw - Nairobi, 1976), and also in various other international instruments, "the conservation of historic towns and urban areas" is understood to mean those steps necessary for the protection, conservation and restoration of such towns and areas as well as their de-

Charte Internationale pour la Sauvegarde des Villes Historiques (1987)

Préambule et Définitions

Résultant d'un développement plus ou moins spontané ou d'un projet délibéré, toutes les villes du monde sont les expressions matérielles de la diversité des sociétés à travers l'histoire et sont de ce fait toutes historiques.

La présente charte concerne plus précisément les villes grandes ou petites et les centres ou quartiers historiques, avec leur environnement naturel ou bâti, qui, outre leur qualité de document historique, expriment les valeurs propres aux civilisations urbaines traditionnelles. Or, celles-ci sont menacées de dégradation, de destruction voire de destruction, sous l'effet d'un mode d'urbanisation né à l'ère industrielle et qui atteint aujourd'hui universellement toutes les sociétés.

Face à cette situation souvent dramatique qui provoque des pertes irréversibles de caractère culturel et social et même économique, le Conseil International des Monuments et des Sites (ICOMOS) a estimé nécessaire de rédiger une "Charte Internationale pour la sauvegarde des villes historiques".

Complétant la "Charte Internationale sur la Conservation et la Restauration des Monuments et des Sites" (Venise, 1964), ce nouveau texte définit les principes et les objectifs, les méthodes et les instruments de l'action propre à sauvegarder la qualité des villes historiques, à favoriser l'harmonie de la vie individuelle et sociale et à perpétuer l'ensemble des biens, même modestes, qui constituent la mémoire de l'humanité.

Comme dans le texte de la Recommandation de l'UNESCO "concernant la sauvegarde des ensembles historiques ou traditionnels et leur rôle dans la vie contemporaine" (Varsovie-Nairobi, 1976), ainsi que dans différents autres instruments internationaux, on entend ici par "sauvegarde des villes historiques" les mesures nécessaires à leur protection, à leur conservation et à leur restauration

sche Anpassung an das heutige Leben notwendig sind.

velopment and harmonious adaptation to contemporary life.

ainsi qu'à leur développement cohérent et à leur adaptation harmonieuse à la vie contemporaine.

Grundsätze und Ziele

1. Die Denkmalpflege in historischen Städten und städtischen Bereichen muß, um wirksam zu sein, in eine kohärente Politik der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung integriert sein und in der städtischen und regionalen Planung auf allen Ebenen Berücksichtigung finden.
2. Zu den Werten, die es zu bewahren gilt, gehören der historische Charakter der Stadt und alle jene materiellen und geistigen Elemente, in denen sich dieser Charakter ausdrückt, insbesondere:
 - a) die Anlage einer Stadt, wie sie durch Parzellen und Straßennetz bestimmt ist;
 - b) die Beziehung zwischen Bauwerken, Grünflächen und Freiflächen;
 - c) die innere und äußere Erscheinungsform von Bauwerken, wie sie durch Struktur und Stil, Maßstab und Volumen, Konstruktion und Materialien, Farbe und Dekor gegeben ist;
 - d) die Beziehungen zwischen der Stadt oder dem städtischen Bereich und der natürlichen und vom Menschen geschaffenen Umgebung;
 - e) die verschiedenen Funktionen, die die Stadt oder der städtische Bereich im Lauf der Zeit übernommen hat.Jede Bedrohung dieser Werte stellt eine Gefahr für die Authentizität der historischen Stadt oder des städtischen Bereichs dar.
3. Teilnahme und Einbeziehung der Bewohner sind wesentlich für eine erfolgreiche Stadterhaltung und sollten gefördert werden. Man sollte nie vergessen, daß die Bewahrung historischer Städte und städtischer Bereiche in erster Linie deren Bewohner betrifft.
4. Die Denkmalpflegemaßnahmen in einer historischen Stadt oder einem städtischen Bereich erfordern reifliche Überlegung, Methodik und Fachwissen. Dabei sollte jeder Dogmatismus vermieden werden, weil im Einzelfall spezifische Probleme zu berücksichtigen sind.

Principles and Objectives

1. In order to be most effective, the conservation of historic towns and other historic urban areas must be integrated into coherent policies of economic and social development and of urban and regional planning at every level.
2. Qualities to be preserved include the historic character of the town or urban area and all those material and spiritual elements that express this character, especially:
 - a) urban patterns as defined by lots and streets;
 - b) relationships between buildings and green and open spaces;
 - c) the formal appearance, interior and exterior, of buildings as defined by scale, size, style, construction, materials, colour and decoration;
 - d) the relationship between the town or urban area and its surrounding setting, both natural and man-made;
 - e) the various functions that the town or urban area has acquired over time.Any threat to these qualities would compromise the authenticity of the historic town or urban area.
3. The participation and the involvement of the residents are essential for the success of the conservation programme and should be encouraged. The conservation of historic towns and urban areas concerns their residents first of all.
4. Conservation in an historic town or urban area demands prudence, a systematic approach and discipline. Rigidity should be avoided since individual cases may present specific problems.

Principes et Objectifs

1. La sauvegarde des villes et quartiers historiques doit, pour être efficace, faire partie intégrante d'une politique cohérente de développement économique et social et être prise en compte dans les plans d'aménagement et d'urbanisme à tous les niveaux.
2. Les valeurs à préserver sont le caractère historique de la ville et l'ensemble des éléments matériels et spirituels qui en exprime l'image, en particulier:
 - a) la forme urbaine définie par la trame et le parcellaire,
 - b) les relations entre les divers espaces urbains: espaces bâtis, espaces libres, espaces plantés,
 - c) la forme et l'aspect des édifices (intérieur et extérieur), tels qu'ils sont définis par leur structure, volume, style, échelle, matériaux, couleur et décoration,
 - d) les relations de la ville avec son environnement naturel ou créé par l'homme.
 - e) Les vocations diverses de la ville acquises au cours de son histoire.Toute atteinte à ces valeurs compromettrait l'authenticité de la ville historique.
3. La participation et l'implication des habitants de toute la ville sont indispensables au succès de la sauvegarde. Elles doivent donc être recherchées en toutes circonstances et favorisées par la nécessaire prise de conscience de toutes les générations. Il ne faut jamais oublier que la sauvegarde des villes et quartiers historiques concerne en premier leurs habitants.
4. Les interventions sur un quartier ou une ville historique doivent être menées avec prudence, méthode et rigueur, en évitant tout dogmatisme, mais en tenant compte des problèmes spécifiques à chaque cas particulier.

Methoden und Mittel

5. Die Planung für die Erhaltung historischer Städte und städtischer Bereiche soll in multidisziplinärer Zusammenarbeit vorbereitet werden. Dabei muß unter Berücksichtigung aller relevanten Faktoren wie Archäologie, Geschichte, Architektur, Technik, Soziologie und Wirtschaft von einer Analyse der Gegebenheiten ausgegangen werden. Die Hauptziele der Erhaltungsplanung sollten ebenso klar definiert werden wie die gesetzlichen, administrativen und finanziellen Mittel, die zu ihrer Verwirklichung notwendig sind. Die Erhaltungsplanung sollte um ein ausgewogenes Verhältnis zwischen den historischen Stadtbereichen und der Stadt als Ganzem bemüht sein. Sie sollte Gebäude und Gebäudegruppen nennen, die zu erhalten oder unter bestimmten Bedingungen zu erhalten sind, unter Umständen auch Gebäude, auf die man im Ausnahmefall verzichten könnte. Vor jeglichem Eingriff muß der Vorzustand genauestens dokumentiert werden. Die Erhaltungsplanung sollte von den Stadtbewohnern mitgetragen werden.
6. Unabhängig vom Stand der Erhaltungsplanung sind alle notwendigen denkmalpflegerischen Maßnahmen gemäß den Grundsätzen und Zielen der vorliegenden Charta und der Charta von Venedig durchzuführen.
7. Die laufende Instandhaltung ist eine entscheidende Voraussetzung für die Bewahrung historischer Städte und städtischer Bereiche.
8. Neue Funktionen und Aktivitäten sowie die Einrichtung einer zum heutigen Leben gehörenden Infrastruktur müssen mit dem Charakter der historischen Stadt oder des städtischen Bereichs vereinbar sein.
9. Die Verbesserung der Wohnverhältnisse sollte zu den grundlegenden Zielen der Stadterhaltung gehören.
10. Falls es notwendig sein sollte, Gebäude neu zu errichten oder umzubauen, muß die bestehende räumliche Struktur, besonders Parzellenteilung und Maßstab, respektiert werden. Zeitgenössische Elemente können eine Bereicherung sein, soweit sie sich in das Ensemble einfügen.

Methods and Instruments

5. Planning for the conservation of historic towns and urban areas should be preceded by multidisciplinary studies.
Conservation plans must address all relevant factors including archaeology, history, architecture, techniques, sociology and economics.
The principal objectives of the conservation plan should be clearly stated as should the legal, administrative and financial measures necessary to attain them.
The conservation plan should aim at ensuring a harmonious relationship between the historic urban areas and the town as a whole.
The conservation plan should determine which buildings must be preserved, which should be preserved under certain circumstances and which, under quite exceptional circumstances, might be expendable. Before any intervention, existing conditions in the area should be thoroughly documented.
The conservation plan should be supported by the residents of the historic area.
6. Until a conservation plan has been adopted, any necessary conservation activity should be carried out in accordance with the principles and the aims of this Charter and the Venice Charter.
7. Continuing maintenance is crucial to the effective conservation of a historic town or urban area.
8. New functions and activities should be compatible with the character of the historic town or urban area. Adaption of these areas to contemporary life requires the careful installation or improvement of public service facilities.
9. The improvement of housing should be one of the basic objectives of conservation.
10. When it is necessary to construct new buildings or adapt existing ones, the existing spatial layout should be respected, especially in terms of scale and lot size. The introduction of contemporary elements in harmony with the surroundings should not be discouraged since such features can contribute to the enrichment of an area.

Méthodes et Instruments

5. La planification de la sauvegarde des villes et quartiers historiques doit être précédée d'études pluri-disciplinaires. Le plan de sauvegarde doit comprendre une analyse des données, notamment archéologiques, historiques, architecturales, techniques, sociologiques et économiques et doit définir les principales orientations et les modalités des actions à entreprendre au plan juridique, administratif et financier.

Le plan de sauvegarde devra s'attacher à définir une articulation harmonieuse des quartiers historiques dans l'ensemble de la ville.
Le plan de sauvegarde doit déterminer les bâtiments ou groupes de bâtiments à protéger particulièrement, à conserver dans certaines conditions et, dans des circonstances exceptionnelles à détruire. L'état des lieux avant toute intervention sera rigoureusement documenté.

Le plan devrait bénéficier de l'adhésion des habitants.
6. Dans l'attente de l'adoption d'un plan de sauvegarde les actions nécessaires à la conservation doivent être prises, comme bien entendu pour la suite, dans le respect des principes et méthodes de la présente Charte, et de la Charte de Venise.
7. La conservation des villes et des quartiers historiques implique un entretien permanent du bâti.
8. Les fonctions nouvelles et les réseaux d'infrastructure exigés par la vie contemporaine doivent être adaptés aux spécificités des villes historiques.
9. L'amélioration de l'habitat doit constituer un des objectifs fondamentaux de la sauvegarde.
10. Au cas où il serait nécessaire d'effectuer des transformations d'immeubles ou d'en construire de nouveaux, toute adjonction devra respecter l'organisation spatiale existante, notamment son parcellaire et son échelle, ainsi que l'imposent la qualité et la valeur d'ensemble des constructions existantes. L'introduction d'éléments de caractère contemporain, sous réserve de ne pas nuire à l'harmonie de l'ensemble, peut contribuer à son enrichissement.

11. Das Verständnis der Vergangenheit der historischen Städte sollte durch archäologische Untersuchungen und eine angemessene Präsentation der Ergebnisse der Stadtarchäologie vertieft werden.
12. Der Fahrzeugverkehr innerhalb einer historischen Stadt oder eines historischen Bereichs muß eingeschränkt werden; Areale zum Parken sind so anzulegen, daß sie weder ihre Umgebung noch die Stadtstruktur beeinträchtigen.
13. Das in der Stadt- oder Regionalplanung vorgesehene Netz von Hauptverkehrsstraßen sollte die Zugangsmöglichkeiten verbessern, ohne in die historische Stadt einzugreifen.
14. Vorsorgliche Maßnahmen zum Schutz der historischen Städte gegen Naturkatastrophen und Umweltschäden (Luftverschmutzung, Erschütterungen u. a.) müssen ebenso im Interesse der Sicherheit und des Wohlbefindens der Bewohner wie zur Bewahrung des historischen Erbes getroffen werden. Vorsorgliche Maßnahmen bzw. Reparaturmaßnahmen müssen unabhängig von der Natur drohender oder bereits eingetretener Katastrophen und Schäden dem besonderen Charakter der betroffenen Kulturgüter angepaßt sein.
15. Teilnahme und Einbeziehung der Stadtbewohner sollen durch ein allgemeines Informationsprogramm, das bereits in der Schule einsetzt, gefördert, und die Aktivitäten von Vereinigungen für Heimat- und Denkmalschutz ermutigt werden. Es sind Maßnahmen zur ausreichenden Finanzierung der Denkmalpflege zu beschließen.
16. Für alle an Denkmalpflege und Stadterhaltung beteiligten Berufe sollte die Möglichkeit einer speziellen fachlichen Ausbildung vorgesehen werden.
11. Knowledge of the history of a historic town or urban area should be expanded through archaeological investigation and appropriate presentation of archaeological findings.
12. Traffic inside a historic town or urban area must be controlled and parking areas must be planned so that they do not damage the historic fabric or its environment.
13. When urban or regional planning provides for the construction of major motorways, they must not penetrate an historic town or urban area, but they should improve access to them.
14. Historic towns should be protected against natural disasters and nuisances such as pollution and vibration in order to safeguard the heritage and for the security and well-being of the residents. Whatever the nature of a disaster affecting an historic town or urban area, preventive and repair measures must be adapted to the specific character of the properties concerned.
15. In order to encourage their participation and involvement a general information programme should be set up for all residents, beginning with children of school age. The action of associations for the protection of heritage should also be encouraged and financial measures in favour of conservation and restoration should be adopted.
16. Specialized training should be provided for all those professions concerned with conservation.
11. Il importe de concourir à une meilleure connaissance du passé des villes historiques en favorisant les recherches de l'archéologie urbaine et la présentation appropriée de ses découvertes sans nuire à l'organisation générale du tissu urbain.
12. La circulation des véhicules doit être strictement réglementée à l'intérieur des villes ou des quartiers historiques; les aires de stationnement devront être aménagées de manière à pas dégrader leur aspect ni celui de leur environnement.
13. Les grands réseaux routiers, prévus dans le cadre de l'aménagement du territoire ne doivent pas pénétrer dans les villes historiques mais seulement faciliter le trafic à l'approche de ces villes et en permettre un accès facile.
14. Des mesures préventives contre les catastrophes naturelles et contre toutes les nuisances (notamment les pollutions et les vibrations) doivent être prises en faveur des villes historiques, tout aussi bien pour assurer la sauvegarde de leur patrimoine que la sécurité et le bien être de leurs habitants. Les moyens mis en oeuvre pour prévenir ou réparer les effets de toutes calamités doivent être adaptés au caractère spécifique des biens à sauvegarder.
15. En vue d'assurer la participation et l'implication des habitants, une information générale commençant dès l'âge scolaire doit être mise en oeuvre. L'action des associations de sauvegarde doit être favorisée et des mesures financières de nature à faciliter la conservation et la restauration du bâti doivent être prises.
16. La sauvegarde exige que soit organisée une formation spécialisée à l'intention de toutes les professions concernées.

1987 von der VIII. ICOMOS-Generalkonferenz in Washington beschlossen und in ICOMOS Information 2, 1987 publiziert.

Approved by the 8th General Assembly in Washington in 1987 and published in ICOMOS Information n° 2 (1987).

Adoptée par la 8^{ème} Assemblée Générale de L'ICOMOS à Washington en 1987 et publiée dans ICOMOS Information n° 2 en 1987.

Deutsche Übersetzung auf der Grundlage des englischen und französischen Originaltextes durch Ernst Bacher (Präsident des ICOMOS Nationalkomitees Österreich), Ludwig Deiters (Präsident des ICOMOS Nationalkomitees Deutsche Demokratische Republik), Michael Petzet (Präsident des ICOMOS Nationalkomitees Bundesrepublik Deutschland) und Alfred Wyss (Vizepräsident des ICOMOS Nationalkomitees Schweiz), Basel, 3. November 1989.

Charta für den Schutz und die Pflege des archäologischen Erbes (1989)

Präambel

Das Wissen um Ursprung und Entwicklung der menschlichen Gesellschaften ist nach allgemeiner Auffassung von wesentlicher Bedeutung für die Menschheit auf der Suche nach ihren kulturellen und gesellschaftlichen Wurzeln.

Das archäologische Erbe stellt das grundlegende Zeugnis menschlicher Tätigkeiten in der Vergangenheit dar. Sein Schutz und seine sachgemäße Pflege ist daher notwendig, um Archäologen und andere Wissenschaftler in die Lage zu versetzen, es zum Nutzen gegenwärtiger und künftiger Generationen zu erforschen und zu interpretieren.

Zum Schutz dieses Erbes sind nicht allein archäologische Techniken gefordert sondern auch eine breitere Basis an fachlichen und wissenschaftlichen Kenntnissen und Fertigkeiten. Es gibt Elemente des archäologischen Erbes, die Bestandteile von Architektur sind. Für deren Schutz gelten die Kriterien, wie sie 1964 in der Charta von Venedig über die Konservierung und Restaurierung von Denkmälern und Ensembles festgelegt wurden. Andere Elemente des archäologischen Erbes sind Teil der lebendigen Tradition autochthoner Völker. Für Schutz und Erhaltung solcher historischer Stätten und Denkmäler ist die Teilnahme lokaler Volksgruppen von Bedeutung.

Aus diesen und anderen Gründen muß der Schutz des archäologischen Erbes auf der engen Zusammenarbeit von Fachleuten aus einer Reihe unterschiedlicher Disziplinen beruhen. Erforderlich ist auch die Mitarbeit von staatlichen Stellen, Wissenschaftlern, privater oder öffentlichen Unternehmen sowie der allgemeinen Öffentlichkeit. In der vorliegenden Charta sind daher Grundsätze zu den verschiedenen Aspekten des Umgangs mit dem archäologischen Erbe festgehalten. Dazu gehört die Verantwortung von Behörden und Gesetzgebern, Grundsätze für die fachgerechte Durchführung von Inventarisierung, Prospektion, Ausgrabung, Dokumentation, Forschung, Erhaltung, Instandhal-

Charter for the Protection and Management of the Archaeological Heritage (1989)

Introduction

It is widely recognized that a knowledge and understanding of the origins and development of human societies is of fundamental importance to humanity in identifying its cultural and social roots.

The archaeological heritage constitutes the basis record of past human activities. Its protection and proper management is therefore essential to enable archaeologists and other scholars to study and interpret it on behalf of and for the benefit of present and future generations.

The protection of this heritage cannot be based upon the application of archaeological techniques alone. It requires a wider basis of professional and scientific knowledge and skills. Some elements of the archaeological heritage are components of architectural structures and in such cases must be protected in accordance with the criteria for the protection of such structures laid down in the 1966 Venice Charter on the Conservation and Restoration of Monuments and Sites. Other elements of the archaeological heritage constitute part of the living traditions of indigenous peoples, and for such sites and monuments the participation of local cultural groups is essential for their protection and preservation.

For these and other reasons the protection of the archaeological heritage must be based upon effective collaboration between professionals from many disciplines. It also requires the cooperation of government authorities, academic researchers, private or public enterprises, and the general public. This Charter therefore lays down principles relating to the different aspects of archaeological heritage management. These include the responsibilities of public authorities and legislators, principles relating to the professional performance of the processes of inventarization, survey, excavation, documentation, research, maintenance, conservation, preservation, reconstruc-

Charte pour la Protection et la Gestion du Patrimoine Archéologique (1989)

Introduction

Il est unanimement reconnu que la connaissance des origines et du développement des sociétés humaines est d'une importance fondamentale pour l'humanité toute entière en lui permettant de reconnaître ses racines culturelles et sociales.

Le patrimoine archéologique constitue le témoignage essentiel sur les activités humaines du passé. Sa protection et sa gestion attentive sont donc indispensables pour permettre aux archéologues et aux autres savants de l'étudier et de l'interpréter au nom des générations présentes et à venir, et pour leur bénéfice.

La protection de ce patrimoine ne peut se fonder uniquement sur la mise en oeuvre de techniques de l'archéologie. Elle exige une base plus large de connaissances et de compétences professionnelles et scientifiques. Certains éléments du patrimoine archéologique font partie de structures architecturales, en ce cas, ils doivent être protégés dans le respect des critères concernant le patrimoine architectural énoncés en 1966 par la Charte de Venise sur la restauration et la conservation des monuments et des sites; d'autres font partie des traditions vivantes des populations autochtones dont la participation devient alors essentielle pour leur protection et leur conservation.

Pour ces raisons et bien d'autres, la protection du patrimoine archéologique doit être fondée sur une collaboration effective entre des spécialistes de nombreuses disciplines différentes. Elle exige encore la coopération des services publics, des chercheurs, des entreprises privées ou publiques et du grand public. En conséquence, cette charte énonce des principes applicables dans différents secteurs de la gestion du patrimoine archéologique. Elle inclut les devoirs des pouvoirs publics et des législateurs, les règles professionnelles applicables à l'inventaire, à la prospection, à la fouille, à la documentation, la recherche, à la maintenance, la conservation, la reconstitution, l'infor-

tung, Konservierung, Rekonstruktion, Information und Präsentation, für die öffentliche Zugänglichkeit und Nutzung des archäologischen Erbes sowie für die erforderliche Qualifikation der mit dem Schutz dieses Erbes befaßten Fachleute.

Die Charta wurde angeregt durch den Erfolg der in der Charta von Venedig verkörperten Ideen bei Verwaltung und Politik, Wissenschaft und Praxis.

Die Charta soll grundlegende Prinzipien und Richtlinien von weltweiter Geltung enthalten. Sie kann daher die speziellen Probleme und Möglichkeiten einzelner Regionen oder Länder nicht berücksichtigen. Deshalb soll sie auf regionaler und nationaler Ebene durch weitere Grundsätze und Richtlinien ergänzt werden.

Artikel 1 – Begriffsbestimmung

Das archäologische Erbe ist jener Teil des materiellen Erbes, über den archäologische Methoden grundlegende Erkenntnisse liefern. Es umfaßt alle Spuren menschlicher Existenz und besteht aus Stätten, an denen sich menschliche Tätigkeiten manifestieren, verlassenen Baustrukturen, Befunden und Überresten aller Art über und unter der Erde sowie unter Wasser und den damit verbundenen beweglichen kulturellen Hinterlassenschaften.

Artikel 2 – Integrierter Schutz

Das archäologische Erbe ist ein empfindliches und nicht erneuerbares Kulturgut. Die Nutzung des Bodens muß daher einer Kontrolle unterliegen und so gesteuert werden, daß möglichst keine Zerstörung des archäologischen Erbes eintritt.

Maßnahmen zum Schutz des archäologischen Erbes sollen integrierter Bestandteil aller Planungen zur Erschließung und Nutzung des Bodens sowie der Kultur-, Umwelt- und Bildungspolitik sein. Die Politik zum Schutz des archäologischen Erbes soll ständig überprüft werden, damit sie auf dem neuesten Stand bleibt. Die Schaffung archäologischer Schutzzonen (Reservate) soll Teil dieser Politik sein.

Der Schutz des archäologischen Erbes soll auf internationaler, nationaler, regio-

tion, information, presentation, reconstruction, information, presentation, public access and use of the heritage, and the qualification of professionals involved in the protection of the archaeological heritage.

The charter has been inspired by the success of the Venice Charter as guidelines and source of ideas for policies and practice of governments as well as scholars and professionals.

The charter has to reflect very basic principles and guidelines with global validity. For this reason it cannot take into account the specific problems and possibilities of regions or countries. The charter should therefore be supplemented at regional and national level by further principles and guidelines for these needs.

Article 1 – Definition and introduction

The "archaeological heritage" is that part of the material heritage in respect of which archaeological methods provide primary information. It comprises all vestiges of human existence and consists of places relating to all manifestations of human activity, abandoned structures, and remains of all kinds (including subterranean and underwater sites), together with all the portable cultural material associated with them.

Article 2 – Integrated protection policies

The archaeological heritage is a fragile and non-renewable cultural resource. Land use must therefore be controlled and developed in order to minimize the destruction of the archaeological heritage.

Policies for the protection of the archaeological heritage should constitute an integral component of policies relating to land use, development, and planning as well as of cultural, environmental and educational policies. The policies for the protection of the archaeological heritage should be kept under continual review, so that they stay up to date. The creation of archaeological reserves should form part of such policies.

The protection of the archaeological heritage should be integrated into plan-

mation, la présentation, la mise à disposition du public et l'affectation du patrimoine archéologique aussi bien que la définition des qualifications des personnels chargés de sa protection.

Cette charte a été motivée par le succès de la Charte de Venise comme document normatif et comme source d'inspiration dans le domaine des politiques et des pratiques gouvernementales, scientifiques et professionnelles. Elle doit énoncer des principes fondamentaux et des recommandations d'une portée globale. C'est pourquoi, elle ne peut prendre en compte les difficultés et les virtualités propres à des régions ou à des pays. Pour répondre à ces besoins, la charte devrait par conséquent être complétées sur un plan régional et national par des principes et des règles supplémentaires.

Article 1 – Définition et introduction

Le "patrimoine archéologique" est la partie de notre patrimoine matériel pour laquelle les méthodes de l'archéologue fournissent les connaissances de base. Il englobe toutes les traces de l'existence humaine et concerne les lieux où seront exercées les activités humaines quelles qu'elles soient, les structures et les vestiges abandonnés de toutes sortes, en surface, en sous-sol ou sous les eaux, ainsi que le matériel qui leur est associé.

Article 2 – Politiques de "conservation intégrée"

Le patrimoine archéologique est une richesse culturelle fragile et non renouvelable. L'agriculture et les plans d'occupation des sols résultant de programmes d'aménagement doivent par conséquent être réglementés afin de réduire au minimum la destruction de ce patrimoine. Les politiques de protection du patrimoine archéologique doivent être systématiquement intégrées à celles qui concernent l'agriculture, l'occupation des sols et la planification, mais aussi la culture, l'environnement et l'éducation. Les politiques de protection du patrimoine archéologique doivent être revues régulièrement, afin d'être maintenues au point. La création de réseaux archéologiques doit faire partie de ces politiques.

Les politiques de protection du patrimoine archéologique doivent être prises

naler und lokaler Ebene in die Planungspolitik integriert werden.

Die aktive Teilnahme der breiten Öffentlichkeit muß Teil der Politik zum Schutz des archäologischen Erbes sein. Dies ist wichtig, wenn es um das Erbe der autochthonen Völker geht. Eine Mitwirkung ist ohne Zugang zu dem für Entscheidungen erforderlichen Wissen nicht möglich. Öffentlichkeitsinformation ist daher wesentliches Element eines integrierten archäologischen Denkmalschutzes.

Artikel 3 – Gesetzgebung

Der Schutz des archäologischen Erbes ist als moralische Verpflichtung aller Menschen und als ein gemeinsamer öffentlicher Auftrag zu betrachten. Diese Verpflichtung muß erfüllt werden durch eine entsprechende Gesetzgebung, sowie durch die Bereitstellung ausreichender finanzieller Mittel für eine effektive archäologische Denkmalpflege.

Das archäologische Erbe gehört der ganzen Menschheit. Es ist daher die Pflicht eines jeden Landes, die Bereitstellung der erforderlichen finanziellen Mittel zum Schutz dieses Erbes zu gewährleisten.

Die Gesetzgebung soll dem archäologischen Erbe einen Schutz bieten, der die Gegebenheiten, die Geschichte und die Traditionen eines jeden Landes und jeder Region berücksichtigt, die Erhaltung in situ sicherstellt sowie den Bedürfnissen der Forschung entgegenkommt.

Die Gesetzgebung soll vom Konzept des archäologischen Erbes als Erbe der ganzen Menschheit und Erbe von Bevölkerungsgruppen ausgehen und darf nicht auf Einzelpersonen oder Nationen zugeschnitten sein.

Die Gesetzgebung soll Zerstörung, Beeinträchtigung oder Veränderung durch Eingriffe in archäologische Stätten und Denkmäler oder deren Umgebung verbieten, wenn sie ohne Zustimmung der zuständigen archäologischen Behörden erfolgen.

Die Gesetzgebung soll in all jenen Fällen, in denen die Zerstörung eines Denkmals genehmigt wird, eine vollständige archäologische Untersuchung und Dokumentation verlangen.

Die Gesetzgebung soll eine angemessene Instandhaltung, Pflege und Erhaltung des archäologischen Erbes vorsehen und fordern.

ning policies at international, national, regional and local level.

Active participation by the general public must form part of policies for the protection of the archaeological heritage. This is essential where the heritage of indigenous peoples is involved. Participation must be based upon access to the knowledge necessary for decision-making. The provision of information to the general public is therefore an important element in integrated protection.

Article 3 – Legislation and economy

The protection of the archaeological heritage should be considered as a moral obligation upon all human beings; it is also a collective public responsibility. This obligation must be acknowledged through relevant legislation and the provision of adequate funds for the supporting programmes necessary for effective heritage management.

The archaeological heritage is common to all human society and it should therefore be the duty of every country to ensure that adequate funds are available for its protection.

Legislation should afford protection to the archaeological heritage that is appropriate to the needs, history, and traditions of each country and region, providing for in situ protection, and research needs.

Legislation should be based on the concept of the archaeological heritage as the heritage of all humanity and of groups of peoples, and not restricted to any individual person or nation.

Legislation should forbid the destruction, degradation or alteration through changes of any archaeological site or monument or to their surroundings without the consent of the relevant archaeological authority.

Legislation should in principle require full archaeological investigation and documentation in cases where the destruction of the archaeological heritage is authorized.

Legislation should require, and make provision for, the proper maintenance, management and conservation of the archaeological heritage.

en compte par les planificateurs à l'échelon national, régional et local.

La participation active de la population doit être intégrée aux politiques de conservation du patrimoine archéologique. Cette participation est essentielle chaque fois que le patrimoine d'une population autochtone est en cause. La participation doit être fondée sur l'accès aux connaissances, condition nécessaire à toute décision. L'information du public est donc un élément important de la "conservation intégrée".

Article 3 – Législation et économie

La protection du patrimoine archéologique est une obligation morale pour chaque être humain. Mais c'est aussi une responsabilité publique collective. Cette responsabilité doit se traduire par l'adoption d'une législation adéquate et par la garantie de fonds suffisants pour financer efficacement les programmes de conservation du patrimoine archéologique.

Le patrimoine archéologique est un patrimoine commun pour toute société humaine c'est donc un devoir pour tous les pays de faire en sorte que des fonds appropriés soient disponibles pour sa protection.

La législation doit garantir la conservation du patrimoine archéologique en fonction des besoins de l'histoire et des traditions de chaque pays et de chaque région en faisant largement place à la conservation "in situ" et aux impératifs de la recherche.

La législation doit se fonder sur l'idée que le patrimoine archéologique est l'héritage de l'humanité toute entière et de groupes humains, non celui de personnes individuelles ou de nations particulières.

La législation doit interdire toute destruction, dégradation ou altération par modification de tout monument, de tout site archéologique ou de leur environnement en l'absence d'accord des services archéologiques compétents.

La législation doit par principe exiger une recherche préalable et l'établissement d'une documentation archéologique complète dans chacun des cas où une destruction du patrimoine archéologique a pu être autorisée.

La législation doit exiger une maintenance correcte ainsi qu'une gestion et une conservation satisfaisantes du patrimoine archéologique et en garantir les moyens.

Für Verstöße gegen die Gesetze zum Schutz des archäologischen Erbes müssen entsprechende gesetzliche Sanktionen vorgesehen sein.

Schützt die Gesetzgebung nur jene Elemente des archäologischen Erbes, die als Auswahl in ein Verzeichnis oder ein amtliches Inventar aufgenommen worden sind, muß Vorsorge für einen vorläufigen Schutz von ungeschützten oder neu entdeckten Stätten und Denkmälern getroffen werden, bis eine archäologische Begutachtung erstellt ist.

Erschließungs- und Bauvorhaben sind eine der größten Bedrohungen für das archäologische Erbe. Die entsprechenden Gesetze sollen daher die Maßnahmenträger verpflichten, schon im Planungsstadium Verträglichkeitsstudien hinsichtlich des archäologischen Erbes zu erstellen, mit der Bedingung, daß die Kosten dieser Studien Bestandteil der Projektkosten sind. Es soll auch der Grundsatz gesetzlich verankert werden, Bauvorhaben so zu planen, daß Auswirkungen auf das archäologische Erbe möglichst vermieden werden.

Artikel 4 – Bestandsaufnahme

Der archäologische Denkmalschutz muß auf möglichst vollständigen Kenntnissen über Umfang und Beschaffenheit des archäologischen Erbes beruhen. Eine umfassende Bestandsaufnahme der archäologischen Quellen ist daher ein wesentliches Arbeitsinstrument bei der Entwicklung von Strategien zum Schutz des archäologischen Erbes. Aus diesem Grund ist die Aufnahme des archäologischen Bestands im Rahmen von Denkmalschutz und Denkmalpflege eine grundlegende Verpflichtung.

Gleichzeitig sind Inventare die wichtigsten Unterlagen für wissenschaftliche Studien und Forschung. Die Erstellung von Inventaren ist daher als andauernder dynamischer Prozeß zu betrachten. Daraus folgt, daß Inventare Informationen von unterschiedlicher Wichtigkeit und Verlässlichkeit enthalten können; auch lückenhaftes Wissen kann als Ausgangspunkt für Schutzmaßnahmen dienen.

Artikel 5 – Archäologische Untersuchungen

Archäologisches Wissen basiert vor allem auf der wissenschaftlichen Untersuchung des archäologischen Erbes. Solche

Adequate legal sanctions should be prescribed in respect of violations of archaeological heritage legislation.

If legislation affords protection only to those elements of the archaeological heritage which are registered in a selective statutory inventory, provision should be made for the temporary protection of unprotected or newly discovered sites and monuments until an archaeological evaluation can be carried out.

Development projects constitute one of the greatest physical threats to the archaeological heritage. A duty for developers to insure that archaeological heritage impact studies are carried out before development schemes are implemented, should therefore be embodied in appropriate legislation, with a stipulation that the costs of such studies are to be included in project costs. The principle should also be established in legislation that development schemes should be designed in such a way as to minimize their impact upon the archaeological heritage.

Article 4 – Survey

The protection of the archaeological heritage must be based upon the fullest possible knowledge of its extent and nature. General survey of archaeological resource is therefore an essential working tool in developing strategies for the protection of the archaeological heritage. Consequently archaeological survey should be a basic obligation in the protection and management of the archaeological heritage.

At the same time, inventories constitute primary resource databases for scientific study and research. The compilation of inventories should therefore be regarded as a continuous, dynamic process. It follows that inventories should comprise information at various levels of significance and reliability, since even superficial knowledge can form the starting point for protectional measures.

Article 5 – Investigation

Archaeological knowledge is based principally on the scientific investigation of the archaeological heritage. Such investi-

La législation doit prévoir des sanctions adéquates proportionnelles aux infractions aux textes concernant le patrimoine archéologique.

Au cas où la législation n'étendrait sa protection qu'au patrimoine classé ou inscrit sur un inventaire officiel, des dispositions devraient être prises en vue de la protection temporaire de monuments et de sites non protégés ou récemment découverts, jusqu'à ce qu'une évaluation archéologique ait été faite.

L'un des risques physiques majeurs encourus par le patrimoine archéologique résulte des programmes d'aménagement. L'obligation pour les aménageurs de faire procéder à une étude d'impact archéologique avant de définir leur programme doit donc être énoncée dans une législation adéquate stipulant que le coût de l'étude doit être intégrée au budget du projet. Le principe selon lequel tout programme d'aménagement doit être conçu de façon à réduire au minimum les répercussions sur le patrimoine archéologique doit être également énoncé par une loi.

Article 4 – Inventaires

La protection du patrimoine archéologique doit se fonder sur la connaissance la plus complète possible de son existence, de son étendue et de sa nature. Les inventaires généraux du potentiel archéologique sont ainsi des instruments de travail essentiels pour élaborer des stratégies de protection du patrimoine archéologique. Par conséquent, l'inventaire doit être une obligation fondamentale dans la protection et la gestion du patrimoine archéologique. En même temps, les inventaires constituent une banque de données fournissant les sources primaires en vue de l'étude et de la recherche scientifique. L'établissement des inventaires doit donc être considéré comme un processus dynamique permanent. Il en résulte aussi que les inventaires doivent intégrer l'information à divers niveaux de précision et de fiabilité, puisque des connaissances même superficielles peuvent fournir un point de départ pour des mesures de protection.

Article 5 – Intervention sur le site

En archéologie, la connaissance est largement tributaire de l'intervention scientifique sur le site. L'intervention sur le site

Untersuchungen umfassen alle anwendbaren Methoden, von zerstörungsfreien Techniken über Sondierungen bis zur vollständigen Ausgrabung.

Als Grundprinzip muß gelten, daß bei der Sammlung von Informationen über das archäologische Erbe nicht mehr archäologische Zeugnisse zerstört werden dürfen, als dies für die Erreichung der angestrebten konservatorischen oder wissenschaftlichen Zielsetzung der Untersuchung erforderlich ist. Zerstörungsfreie Techniken wie Prospektion aus der Luft oder im Gelände und Sondierungen sollten in allen Fällen ermutigt werden und sind der vollständigen Ausgrabung vorzuziehen.

Ausgrabungen sind immer mit der Notwendigkeit verbunden, unter den zu dokumentierenden und zu bewahrenden Zeugnissen eine Auswahl zu treffen, und zwar unter Inkaufnahme des Verlusts weiterer Informationen, womöglich sogar der totalen Zerstörung des Denkmals oder der archäologischen Stätte. Die Entscheidung, eine Ausgrabung zu unternehmen, darf daher nur nach gründlicher Überlegung getroffen werden.

An archäologischen Stätten und Denkmälern, die von Erschließungs- und Bauvorhaben, Nutzungsänderung, Plünderung oder natürlichem Verfall bedroht sind, müssen Ausgrabungen vorgenommen werden.

In Ausnahmefällen können an nicht bedrohten archäologischen Stätten Ausgrabungen durchgeführt werden, um wissenschaftliche Fragen zu klären oder eine verbesserte Präsentation für die Öffentlichkeit zu erzielen. In diesen Fällen muß der Ausgrabung eine gründliche wissenschaftliche Bewertung der archäologischen Stätte vorausgehen. Die Ausgrabung soll nur einen Teil der Stätte betreffen und einen anderen Teil für zukünftige Untersuchungen unberührt lassen.

Der Wissenschaft soll ein dem Stand der Forschung angemessener Bericht zur Verfügung stehen, der innerhalb einer angemessenen Frist nach Abschluß der Grabungsarbeiten in Verbindung mit dem entsprechenden Inventar veröffentlicht werden soll.

Ausgrabungen sollen in Übereinstimmung mit den Grundsätzen der UNESCO-Empfehlungen von 1956 (Empfehlungen zur Festlegung internationaler Prinzipien bei archäologischen Ausgrabungen) und gemäß den anerkannten internationalen und nationalen fachlichen Maßstäben durchgeführt werden.

gation embraces the whole range of methods from non-destructive techniques through sampling to total excavation.

It must be an over-riding principle that the gathering of information about the archaeological heritage should not destroy any more archaeological evidence than is necessary for the protectional or scientific objectives of the investigation. Non-destructive techniques, aerial and ground survey, and sampling should therefore be encouraged wherever possible, in preference to total excavation.

As excavation always implies the necessity of making a selection of evidence to be documented and preserved at the cost of losing other information and possibly even the total destruction of the monument, a decision to excavate should only be taken after thorough consideration.

Excavation should be carried out on sites and monuments threatened by development, land-use change, looting, or natural deterioration.

In exceptional cases, unthreatened sites may be excavated to elucidate research problems or to interpret them more effectively for the purpose of presenting them to the public. In such cases excavation must be preceded by thorough scientific evaluation of the significance of the site. Excavation should be partial, leaving a portion undisturbed for future research.

A report conforming to an agreed standard should be made available to the scientific community and should be incorporated in the relevant inventory within a reasonable period after the conclusion of the excavation.

Excavations should be conducted in accordance with the principles embodied in the 1956 UNESCO Recommendations on International Principles Applicable to Archaeological Excavations and with agreed international and national professional standards.

embrasse toute la gamme des méthodes de recherche, de l'exploration non destructive à la fouille intégrale en passant par les sondages limités ou la collecte d'échantillons.

Il faut admettre comme principe fondamental que toute collecte d'information sur le patrimoine archéologique ne doit détruire que le minimum de témoignages archéologiques nécessaires pour atteindre les buts, conservatoires ou scientifiques, de la campagne. Les méthodes d'intervention non destructives – observations aériennes, observations sur le terrain, observations subaquatiques, échantillonnage, prélèvements, sondages – doivent être encouragés dans tous les cas, de préférence à la fouille intégrale.

La fouille implique toujours un choix des données qui seront enregistrées et conservées au prix de la perte de toute autre information et, éventuellement, de la destruction totale du monument ou du site. La décision de procéder à une fouille ne doit donc être prise qu'après mûre réflexion.

Les fouilles doivent être exécutées de préférence sur des sites et des monuments condamnés à la destruction en raison de programmes d'aménagement modifiant l'occupation ou l'affectation des sols, en raison du pillage, ou de la dégradation sous l'effet d'agents naturels.

Dans des cas exceptionnels, des sites non menacés pourront être fouillés soit en fonction des priorités de la recherche, soit en vue d'une présentation au public. Dans ces cas, la fouille doit être précédée par une évaluation scientifique poussée du potentiel du site. La fouille doit être partielle et réserver un secteur vierge en vue de recherches ultérieures.

Lorsque la fouille a lieu, un rapport répondant à des normes bien définies doit être mis à la disposition de la communauté scientifique et annexé à l'inventaire approprié dans des délais raisonnables après la fin des travaux.

Les fouilles doivent être exécutées en conformité avec les recommandations de l'UNESCO (recommandation définissant les principes internationaux à appliquer en matière de fouilles archéologiques, 1956), ainsi qu'avec les normes professionnelles, internationales et nationales.

Artikel 6 – Erhaltung und Konservierung

Die grundlegende Zielsetzung bei der Pflege des archäologischen Erbes muß die Erhaltung von Denkmälern und archäologischen Stätten *in situ* (an Ort und Stelle) sein, und zwar einschließlich ihrer langfristig gesicherten Konservierung und der Sorge für alle dazugehörigen Aufzeichnungen, Sammlungen etc. Jede Übertragung von Elementen des archäologischen Erbes an einen anderen Ort verletzt den Grundsatz, nach dem das Erbe in seinem ursprünglichen Kontext zu erhalten ist. Dieser Grundsatz unterstreicht die Notwendigkeit von Erhaltung, Sicherung und Konservierung in angemessener Form. Daraus folgt auch das Prinzip, daß das archäologische Erbe weder freigelegt noch nach Abschluß der Grabung im freigelegten Zustand belassen werden soll, wenn seine angemessene Erhaltung und Pflege nicht gewährleistet ist.

Engagement und Teilnahme der örtlichen Bevölkerung müssen ermutigt werden, weil auf diese Weise die Erhaltung des archäologischen Erbes gefördert werden kann. Dieser Grundsatz ist vor allem dann wichtig, wenn es sich um das archäologische Erbe einer autochthonen Bevölkerung oder lokaler Bevölkerungsgruppen handelt. In manchen Fällen kann es ratsam sein, diesen die Verantwortung für Schutz und Pflege von archäologischen Stätten und Denkmälern zu übertragen.

Angesichts der unvermeidlichen Begrenztheit der verfügbaren Mittel werden sich Aktivitäten der archäologischen Denkmalpflege auf eine Auswahl beschränken. Diese Auswahl sollte aufgrund einer wissenschaftlichen Einschätzung der Bedeutung und des repräsentativen Charakters typische Beispiele aus der Vielfalt der archäologischen Stätten und Denkmäler betreffen, nicht nur bemerkenswertere und spektakuläre Denkmäler.

Die entsprechenden Grundsätze der UNESCO-Empfehlungen von 1956 sollen bei Erhaltung und Konservierung des archäologischen Erbes angewandt werden.

Artikel 7 – Präsentation, Information, Rekonstruktion

Die Präsentation des archäologischen Erbes für die allgemeine Öffentlichkeit ist

Article 6 – Maintenance and conservation

The overall objective of archaeological heritage management should be the preservation of monuments and sites *in situ*, including proper long-term conservation and curation of all related records and collections etc. Any transfer of elements of the heritage to new locations represents a violation of the principle of preserving the heritage in its original context. This principle stresses the need for proper maintenance, conservation and management. It also asserts by excavation or left exposed after excavation if provision for its proper maintenance and management after excavation cannot be guaranteed.

Local commitment and participation should be actively sought and encouraged as a means of promoting the maintenance of the archaeological heritage. This principle is especially important when dealing with the heritage of indigenous peoples or local cultural groups. In some cases it may be appropriate to entrust responsibility for the protection and management of sites and monuments to indigenous peoples.

Owing to the inevitable limitations of available resources, active maintenance will have to be carried out on a selective basis. It should therefore be applied to a sample of the diversity of sites and monuments, based upon a scientific assessment of their significance and representative character, and not confined to the more notable and visually attractive monuments.

The relevant principles of the 1956 UNESCO Recommendations should be applied in respect of the maintenance and conservation of the archaeological heritage.

Article 7 – Presentation, information, reconstruction

The presentation of the archaeological heritage to the general public is an essen-

Article 6 – Maintenance et conservation

Conserver "in situ" monuments et sites devrait être l'objectif fondamental de la conservation du patrimoine archéologique, y compris la conservation à long terme et le soin apporté dans les dossiers et collections, etc, qui les concernent. Toute translation viole le principe selon lequel le patrimoine doit être conservé dans son contexte original. Ce principe souligne la nécessité d'une maintenance, d'une conservation et d'une gestion convenables. Il en découle que le patrimoine archéologique ne doit être ni exposé aux risques et aux conséquences de la fouille, ni abandonné en l'état après la fouille si un financement permettant sa maintenance et sa conservation n'est pas préalablement garanti.

L'engagement et la participation de la population locale doivent être encouragés en tant que moyen d'action pour la maintenance du patrimoine archéologique. Dans certains cas, il peut être conseillé de confier la responsabilité de la protection et de la gestion des monuments et des sites à des populations autochtones.

Les ressources financières étant inévitablement limitées, la maintenance active ne pourra s'effectuer que de manière sélective. Elle devra donc s'exercer sur un échantillon étendu de sites et de monuments déterminé par des critères scientifiques de qualité et de représentativité, et pas seulement sur les monuments les plus prestigieux et les plus séduisants.

La Recommandation de l'UNESCO de 1956 doit s'appliquer également à la maintenance et à la conservation du patrimoine archéologique.

Article 7 – Présentation, information, reconstitution

La présentation au grand public du patrimoine archéologique est un moyen es-

ein wesentliches Mittel zur Förderung des Verständnisses für Ursprung und Entwicklung der modernen Gesellschaften. Zugleich ist sie das wichtigste Mittel, um begreiflich zu machen, daß das archäologische Erbe geschützt werden muß.

Präsentation und Information sollen als eine allgemein verständliche Darstellung auf dem jeweiligen Wissensstand aufgefaßt werden und bedürfen daher ständiger Aktualisierung. Sie sollen die vielfältigen Möglichkeiten nützen, um Geschichtsverständnis zu wecken.

Rekonstruktionen können zwei wichtige Funktionen erfüllen: experimentelle Forschung und Interpretation. Sie sollten jedoch mit großer Vorsicht ausgeführt werden, um jede Störung vorhandener archäologischer Befunde zu vermeiden. Um größtmögliche Authentizität zu erreichen, sind Zeugnisse und Quellen aller Art heranzuziehen. Wo es möglich und angemessen ist, sollen Rekonstruktionen nicht unmittelbar auf den archäologischen Überresten errichtet werden, und sie müssen als Rekonstruktionen erkennbar sein.

Artikel 8 – Fachliche Qualifikation

Für die Pflege des archäologischen Erbes ist ein hohes wissenschaftliches Niveau in den verschiedenen Disziplinen unumgänglich. Die Ausbildung einer entsprechenden Zahl qualifizierter Fachleute in den betreffenden Fachgebieten ist daher ein wichtiges Ziel der Bildungspolitik jedes Landes. Das notwendige Fachwissen in gewissen hochspezialisierten Bereichen verlangt internationale Zusammenarbeit. Standards für Berufsausbildung und Berufsethik müssen festgelegt und aufrechterhalten werden.

Die Ausbildung zum Archäologen auf Universitätsebene soll dem inzwischen eingetretenen Wandel in der Politik der archäologischen Denkmalpflege Rechnung tragen, wonach die Erhaltung in situ der Ausgrabung vorzuziehen ist. Sie sollte auch berücksichtigen, daß das Studium der Geschichte der einheimischen Völker für Schutz und Verständnis des archäologischen Erbes ebenso wichtig ist wie das Studium herausragender Denkmäler und archäologischer Stätten.

Der Schutz des archäologischen Erbes ist ein andauernder dynamischer Prozeß. Deshalb soll den in diesem Bereich tä-

tial method of promoting an understanding of the origins and development of modern societies. At the same time it is the most important means of promoting an understanding of the need for its protection.

Presentation and information should be conceived as a popular interpretation of the current state of knowledge, and it must therefore be revised frequently. It should take account of the multifaceted approaches to an understanding of the past.

Reconstructions serve two important functions: experimental research and interpretation. They should, however, be carried out with great caution, so as to avoid disturbing any surviving archaeological evidence, and they should take account of evidence from all sources in order to achieve authenticity. Where possible and appropriate, reconstruction should not be built immediately on the archaeological remains, and should be identifiable as such.

Article 8 – Professional qualifications

High academic standards in many different disciplines are essential in the management of the archaeological heritage. The training of an adequate number of qualified professionals in the relevant fields of expertise should therefore be an important objective for the educational policies in every country. The need to develop expertise in certain highly specialized fields calls for international cooperation. Standards of professional training and professional conduct should be established and maintained.

The objective of academic archaeological training should take account of the shift in conservation policies from excavation to in situ preservation. It should also take into account the fact that the study of the history of indigenous peoples is as important in preserving and understanding the archaeological heritage as the study of outstanding monuments and sites.

The protection of the archaeological heritage is a process of continuous dynamic development. Time should there-

sentiel de le faire accéder à la connaissance des origines et du développement des sociétés modernes. En même temps, c'est le moyen le plus important pour faire comprendre la nécessité de protéger ce patrimoine.

La présentation au grand public doit constituer une vulgarisation de l'état des connaissances scientifiques et doit par conséquent être soumise à de fréquentes révisions. Elle doit prendre en compte les multiples approches permettant la compréhension du passé.

Les reconstitutions répondent à deux fonctions importantes, étant conçues à des fins de recherches expérimentales et pédagogiques. Elles doivent néanmoins s'entourer de grandes précautions afin de ne pas perturber aucune des traces archéologiques subsistantes: elles doivent aussi prendre en compte des témoignages de toutes sortes afin d'atteindre à l'authenticité. Les reconstitutions ne doivent pas être construites sur les vestiges archéologiques eux-mêmes et doivent être identifiables comme telles.

Article 8 – Qualifications professionnelles

Pour assurer la gestion du patrimoine archéologique, il est essentiel de maîtriser de nombreuses disciplines à un haut niveau scientifique. La formation d'un nombre suffisant de professionnels dans les secteurs de compétence concernés doit par conséquent être un objectif important de la politique d'éducation dans chaque pays. La nécessité de former des experts dans des secteurs hautement spécialisés exige, quant à elle, la coopération internationale. Des normes de formation professionnelle et d'éthique professionnelle devraient être élaborées et maintenues.

La formation archéologique universitaire doit prendre en compte dans ses programmes le changement intervenu dans les politiques de conservation, moins soucieuses de fouilles que de conservation "in situ". Elle devrait également tenir compte du fait que l'étude de l'histoire des populations indigènes est aussi importante que celle des monuments et des sites prestigieux pour conserver et comprendre le patrimoine archéologique.

La protection du patrimoine archéologique est un processus dynamique permanent. Par conséquent, toutes facilités

tigen Fachleuten Gelegenheit gegeben werden, ihr Wissen auf den neuesten Stand zu bringen. Im Rahmen der Postgraduierten-Ausbildung sollte ein Schwerpunkt auf Schutz und Pflege des archäologischen Erbes gelegt werden.

Artikel 9 – Internationale Zusammenarbeit

Das archäologische Erbe ist gemeinsames Erbe der ganzen Menschheit. Bei der Entwicklung und Aufrechterhaltung von Standards für den Umgang mit diesem Erbe kommt es daher wesentlich auf internationale Zusammenarbeit an.

Es ist dringlich, Möglichkeiten für den Austausch von Informationen und Erfahrungen unter den Fachleuten auf dem Gebiet der archäologischen Denkmalpflege zu schaffen. Dies erfordert die Organisation von Konferenzen, Seminaren, Arbeitsgruppen etc. auf weltweiter und regionaler Ebene sowie die Einrichtung von regionalen Zentren für Postgraduierten-Studien. Der Internationale Rat für Denkmalpflege (ICOMOS) sollte in seinen zuständigen Arbeitsgruppen diesem Aspekt in seiner mittel- und langfristigen Planung Rechnung tragen.

Der internationale Austausch von Fachleuten soll zur Hebung der Maßstäbe im Umgang mit dem archäologischen Erbe gefördert werden.

Technische Hilfsprogramme im Bereich der archäologischen Denkmalpflege sollten unter der Schirmherrschaft von ICOMOS abgewickelt werden.

Die „Charter for the protection and management of the archaeological heritage“ wurde vom International Committee for the Management of Archaeological Heritage (ICAHM) erarbeitet und 1990 von der IX. ICOMOS-Generalversammlung in Lausanne beschlossen.

Die vorliegende deutsche Übersetzung auf der Grundlage des englischen Originaltextes besorgten Christa Farka, Erwin Keller, Michael Petzet und Alfred Wyss für das Deutsche, Österreichische und Schweizerische Nationalkomitee von ICOMOS; München, 3. Dezember 1991.

fore be made available to professionals working in this field to enable them to update their knowledge. Postgraduate training programmes should be developed with special emphasis on the protection and management of the archaeological heritage.

Article 9 – International cooperation

The archaeological heritage is the common heritage of all humanity. International cooperation is therefore essential in developing and maintaining standards in its management.

There is an urgent need to create international mechanisms for the exchange of information and experience among professionals dealing with archaeological heritage management. This requires the organization of conferences, seminars, workshops, etc. at global as well as regional level, and the establishment of regional centres for postgraduate studies. ICOMOS, through its specialized groups, should promote this aspect in its medium- and long-term planning.

International exchanges of professional staff should also be developed as a means of raising standards of archaeological heritage management.

Technical assistance programmes in the fields of archaeological heritage management should be developed under the auspices of ICOMOS.

Prepared by the International Committee for the Management of Archaeological Heritage (ICAHM) according to the procedure for the adoption of a doctrinal text of the Executive Committee, and approved by the 9th General Assembly of ICOMOS in Lausanne in 1990.

doivent être accordées aux professionnels travaillant dans ce secteur, afin de permettre leur recyclage. Des programmes spécialisés de formation de haut niveau faisant une large place à la protection et à la gestion du patrimoine archéologique devraient être mis en œuvre.

Article 9 – Coopération internationale

Le patrimoine archéologique étant un héritage commun à l'humanité toute entière, la coopération internationale est essentielle pour énoncer et faire respecter les critères de gestion de ce patrimoine.

Il existe un besoin pressant de circuits internationaux permettant l'échange des informations et le partage des expériences parmi les professionnels chargés de la gestion du patrimoine archéologique. Cela implique l'organisation de conférences, de séminaires, d'ateliers, etc. à l'échelon mondial aussi bien qu'à l'échelon régional, ainsi que la création de centres régionaux de formation de haut niveau. L'ICOMOS devrait par l'intermédiaire de ses groupes spécialisés, tenir compte de cette situation dans ses projets à long et moyen termes.

De même, des programmes internationaux d'échange de personnels administratifs et scientifiques devraient être poursuivis comme fournissant le moyen d'élever le niveau des compétences en ce domaine.

Sous les auspices de l'ICOMOS, des programmes d'assistance technique devraient être développés.

Préparée par le Comité International pour la Gestion du Patrimoine Archéologique (ICAHM) et adoptée par la 9^{ème} Assemblée Générale de l'ICOMOS à Lausanne en 1990.

ICOMOS · Hefte des Deutschen Nationalkomitees

- Bd. I: **ICOMOS pro Romania.** Exposition/Exhibition/Ausstellung Paris, London, München, Budapest, Kopenhagen. Stockholm 1989/1990. München (1989). ISBN 3-87490-620-5. DM 8,-
- Bd. II: **Gutsanlagen des 16. bis 19. Jahrhunderts im Ostseeraum – Geschichte und Gegenwart.** Symposium des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS, des Kunsthistorischen Instituts der Christian-Albrechts-Universität Kiel, des Landesamts für Denkmalpflege Schleswig-Holstein und der Akademie Sankelmark, 11.-14. September 1989. München (1990). ISBN 3-87490-310-9. DM 20,-
- Bd. III: **Weltkulturdenkmäler in Deutschland.** Deutsche Denkmäler in der Liste des Kultur- und Naturerbes der Welt, eine Ausstellung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS und der Deutschen UNESCO-Kommission in Zusammenarbeit mit der Dresdner Bank. München (1991). ISBN 3-87490-311-7. DM 20,-
- Bd. IV: **Eisenbahn und Denkmalpflege.** Erstes Symposium. Eine Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS, Frankfurt am Main. 2.-4. April 1990, München (1992). ISBN 3-87490-619-1. DM 20,-
- Bd. V: **Die Wies.** Geschichte und Restaurierung / History and Restoration, München 1992. ISBN 3-87490-618-3. DM 149,-
- Bd. VI: **Modell Brandenburg.** Eine Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS zum Thema Stadterneuerung und Denkmalschutz – eine Schwerpunktaufgabe in den fünf neuen Bundesländern, herausgegeben vom Deutschen Nationalkomitee von ICOMOS und der GSW – Gesellschaft für Stadterneuerung mbH Berlin/Brandenburg, München 1992. ISBN 3-87490-624-8. DM 20,-
- Bd. VII: **Fertőrákos.** Denkmalpflegerische Überlegungen zur Instandsetzung eines ungarischen Dorfes / Műemlékvédelmi megfontolások egy magyar falu megújításához, herausgegeben vom Deutschen Nationalkomitee von ICOMOS in Zusammenarbeit mit der Arbeitsgemeinschaft Alpen-Adria, München 1992. ISBN 3-87490-616-7. DM 25,-
- Bd. VIII: **Reversibilität das Feigenblatt in der Denkmalpflege?** Gemeinsame Tagung des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS und des Sonderforschungsbereichs 315 der Universität Karlsruhe (24.-26. Oktober 1991), München 1992. ISBN 3-87490-617-5. DM 24,-
- Bd. IX: **Eisenbahn und Denkmalpflege.** Zweites Symposium (im Druck).
- Bd. X: **Grundsätze der Denkmalpflege / Principles of monument conservation / Principes de la conservation des monuments historiques,** München 1992. ISBN 3-87490-615-9. DM 18,-

Zu beziehen über Karl M. Lipp-Verlag
Meglingerstraße 60, 8000 München 71
Telefon 78 58 08 -0, Telefax 78 58 08 33

